

---

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
UNIDAD AJUSCO

---

---

DIRECCIÓN DE DOCENCIA  
ACADEMIA DE EDUCACIÓN INDÍGENA

LA RECUPERACIÓN DE  
LA LENGUA  
XUANI-IXCATECA DE  
OAXACA,  
A TRAVÉS DEL VÍDEO

**T E S I S**

PARA OPTAR AL GRADO DE  
LICENCIADO EN EDUCACIÓN INDÍGENA

QUE PRESENTA  
MARIO MOLINA CRUZ

DIRECTOR DE TESIS  
DR. ERNESTO DÍAZ-COUDER

México, D. F., Junio, 2004

---

---

## ÍNDICE

	<b>Pág.</b>
Introducción . . . . .	05

### **CAPÍTULO I**

#### **Ubicación e historia**

1. Ubicación y aspectos geográficos . . . . .	
10	
2. Historia y censos. . . . .	12
3. Economía de sobrevivencia . . . . .	20
4. Recursos naturales . . . . .	25
4.1 Flora y fauna . . . . .	25
4.2 Hidrografía . . . . .	26
4.3 Clima . . . . .	28
5. Organización social . . . . .	28
6. Organización religiosa . . . . .	
31	
7. Juegos tradicionales . . . . .	34

### **CAPÍTULO II**

#### **La agonía de la lengua Xuani-Ixcateca**

1. Origen y familia de la lengua Xuani . . . . .	
36	
2. Los últimos hablantes del Ixcateco . . . . .	
38	

---

3. La transformación de la comunidad . . . . .	42
4. La amenaza a la pluralidad lingüística y cultural . . . . .	47
5. Programas institucionales temporales sin planeación concreta . . . . .	49
6. El alfabeto práctico del ixcateco . . . . .	51

### **CAPÍTULO III**

#### **La búsqueda de un método comunitario**

1. La ausencia de un método comunitario. . . . .	54
1.1 La contextualización metodológica . . . . .	55
1.2 El método de “atajo comunitario” . . . . .	56
1.3 La familia . . . . .	57
1.4 La comunidad . . . . .	59
1.5 La escuela . . . . .	59
2. La planeación lingüística local. . . . .	61
2.1 El diagnóstico . . . . .	63
2.2 Los acuerdos de la comunidad . . . . .	65
2.3 La colaboración de los padres de familia. . . . .	67
2.4 El apoyo de la escuela y otras instituciones . . . . .	68

---

---

## CAPÍTULO IV

### La recuperación de la lengua a través del material audiovisual

1.	El video como medio didáctico. . . . .	
	70	
2.	Los guiones de filmación. . . . .	
	73	
3.	El paquete didáctico. . . . .	74
a)	El material audiovisual . . . . .	74
b)	La guía del instructor comunitario . . . . .	
	75	
c)	El cuaderno de lectura y ejercicios . . . . .	
	76	
d)	La planeación lingüística local. . . . .	77
4.	Cómo recuperar la expresión oral . . . . .	
	78	
5.	Cómo recuperar la expresión escrita . . . . .	
	81	
5.1	El enfoque funcional de la comunicación . . . . .	
	. 83	
6.	Pasos del método de “Atajo comunitario” . . . . .	
	83	
6.1	Planeación de la sesión . . . . .	84
6.2	Proyección del video y sus técnicas . . . . .	84
6.3	Reafirmación oral de la proyección . . . . .	
	88	
6.4	Ejercitación de la expresión escrita . . . . .	
	87	

---

---

6.5 Enriquecimiento del vocabulario . . . . .	87
6.6 Compartición familiar del vocabulario . . . . .	88
6.7 Trabajo de investigación complementaria . . . . .	88
6.8 Evaluación . . . . .	89
a) Sugerencias de evaluación oral . . . . .	90
b) Sugerencias de evaluación escrita . . . . .	91
c) Seguimiento . . . . .	91
<b>Conclusiones generales . . . . .</b>	<b>93</b>
<b>Bibliografía . . . . .</b>	<b>97</b>

---

---

## INTRODUCCIÓN

Del grupo de lenguas en proceso de extinción en el Estado de Oaxaca, la ixcateca es la más amenazada: quedan sólo 16 ancianos hablantes con problemas de salud. Pocos de ellos están activos. La mayoría ya no intenta salir de su casa.

Al principio de esta investigación, hipotéticamente se había planteado que el indigenismo de integración había sido la causa del exterminio casi total de la lengua. Pero en el transcurso del estudio se fue desechando la idea, pues el indigenismo extendió sus tentáculos a estos pueblos sólo después de los años 70 del siglo XX.

Si analizamos el proceso histórico del desplazamiento lingüístico, éste comenzó a partir del año de 1778, cuando se concentraron en Santa María Ixcatlán los pocos sobrevivientes del señorío prehispánico Xuani. El desplazamiento de la lengua ha sido gradual: la etapa del movimiento educativo propiciada por la escuela rural mexicana, fue tan sólo una de tantas acciones que vino a consolidar el uso de la lengua castellana en las comunidades indígenas, en obediencia a la política de Estado impulsada por los teóricos post-revolucionarios.

Este estudio nace con el propósito de proponer una alternativa metodológica que ayude a la comunidad de Santa María Ixcatlán a recuperar gradualmente la lengua, que se encuentra en una etapa de extinción; asimismo, diseñar un paquete didáctico a través del video para el tratamiento oral y escrito de dicha lengua, la cual hace más de 50 años que ya no se habla en la comunidad, salvo por algunos habitantes de edad avanzada.

Es realmente lamentable la extinción de una de las expresiones más significativas de la cultura. En esta breve introducción trataré de hacer un esbozo histórico de su rescate en los últimos 10 años.

### *Talleres de rescate lingüístico*

Durante mucho tiempo, nadie se preocupó por el desplazamiento lingüístico en Santa María Ixcatlán, según permiten saber los censos de población, los reportes periódicos o algún investigador que así lo advirtió. Cuentan los ciudadanos que en 1993 se acercó a

---

---

la comunidad un dirigente del Programa de Lengua y Literatura Indígena, dependiente de la Dirección General de Culturas Populares de México, D. F. Reunidos en asamblea de ciudadanos, trataron por primera vez el tema del rescate de la lengua. En aquella ocasión, la comunidad relacionó a 13 ancianas(os) de los 16 portadores de la lengua, a quienes se les pidió colaborar enseñando a los niños a hablar y escribir el ixcateco.

La Unidad Regional de Culturas Populares de Huajuapán de León, Oaxaca, se hizo cargo del proyecto. Así se formó el primer taller de rescate de la lengua ixcateca en 1994. Sin embargo, de los 13 ancianas(os) relacionados por la comunidad, sólo siete colaboraron con el objetivo; los demás, por diversas razones, no pudieron participar. Los “Instructores Comunitarios”, nombre con que se conoce a los ancianos que atendieron el taller, trabajaron los fines de semana (sábados y domingos). Tuvieron buena demanda porque el proyecto pagaba a cada alumno el pequeño estímulo de \$ 5.00 por día. Años después, en 1997, aquella institución se alejó de la comunidad y la asistencia de niños mostró una considerable baja.

De 1999 a 2001, el Centro Coordinador Indigenista (CCI) de Cuicatlán, Oaxaca, reactivó los trabajos del rescate lingüístico a través de un proyecto denominado “Fortalecimiento de las Culturas Comunitarias.” De nueva cuenta, la demanda de los alumnos rebasó la oferta, porque una de las bondades del proyecto del CCI era donarle a cada uno de los 25 niños inscritos en el taller una despensa cada tres meses. A los ancianos instructores se les proporcionó el mismo paquete como paga.

En el año 2001, el CCI suspendió la entrega de despensas y la asistencia a los talleres volvió a decaer. Tanto la primera institución como la segunda formaron talleres comunitarios, en los que las ancianas y los ancianos fueron protagonistas clave. Dentro del grupo, uno de ellos la hacía de escribano, los demás se concretaban a colaborar como informantes. Sobre ellos recayó la responsabilidad de reactivar la lengua.

Ninguna de las instituciones mencionadas se preocupó por capacitar a los improvisados maestros de lengua ixcateca; ellos, obedeciendo un mandato comunitario, se hicieron cargo de los talleres, pero en realidad no fueron preparados para este proyecto; por ello, hasta la fecha no preparan la clase, no ocupan material didáctico,

---

---

desconocen métodos y técnicas de la enseñanza-aprendizaje; tampoco manejan evaluación alguna y mucho menos llevan un seguimiento de lo enseñado en esos años. De los siete ancianos y ancianas, fueron quedando tres y luego dos, quienes aún cumplen con muchas dificultades este trabajo, haciendo repetir a los niños algunas palabras aisladas, ocupando un alfabeto práctico confuso.

A finales de 1999 llegó a la comunidad el personal del Centro de Estudios y Desarrollo de las Lenguas Indígenas de Oaxaca (CEDELIO), para realizar estudios diagnósticos sobre las lenguas en proceso de extinción.

Este proyecto de investigación surge con la intención de buscar respuestas a algunas interrogantes: ¿Qué pasaría si hubiera una propuesta metodológica, un proceso a corto, a mediano y a largo plazos donde no sólo se involucren niños y ancianos instructores?

En el rescate de la lengua, ¿cuál sería la participación de la comunidad y la colaboración directa de la familia como base y núcleo de la sociedad, además de contar con el apoyo de las instituciones educativas como legitimadoras de valores?

### *Metodología de trabajo*

El proyecto comienza buscando la manera de involucrar a diversos actores de la comunidad. Por fortuna para el limitado personal que se ha dedicado a esta labor, Ixcatlán es la única población que habla la lengua Xuani, no cuenta con rancherías ni Agencias Municipales. Es un municipio pequeño con grandes problemas por falta de estabilidad de sus habitantes; es decir, es un pueblo que no crece, sino tiende a disminuir su población. La migración está dejando sólo a ancianos y algunos adultos, mientras la juventud y la niñez están en constante movimiento.

En este proceso me ayudó el método etnográfico en sus dimensiones de observación, descripción e interpretación de los hechos. Se buscó, además, un encuadre teórico, apoyándose en la educación que promueve la interculturalidad. El cruce de estas dos líneas me condujo a construir herramientas de trabajo que abordan la recuperación de una lengua en proceso de extinción. Ésta no es una investigación lingüística, tampoco es



---

---

una investigación empírica, es más bien de intervención para encontrar alternativas viables de rescate lingüístico dentro de la propia comunidad. Las entrevistas ayudaron a encontrar un método al que denomino, en este trabajo, “Método de Atajo Comunitario”, el cual propone algunos pasos que podrían reactivar la lengua dentro del seno familiar, ya que por desgracia, cuando una lengua se margina o se destierra de la familia, cuando ya no vive en el hogar, se refugia en los ancianos, quienes la entienden y la quieren y finalmente se la llevan a la tumba.

El método que se propone involucra a la comunidad en su conjunto, buscando caminos de reaprendizaje con la familia: que se vuelva a hablar lo más elemental, que la vuelvan a revalorar. Pero este proceso dependerá del grado de voluntad o de conciencia que tengan los habitantes junto con sus instituciones.

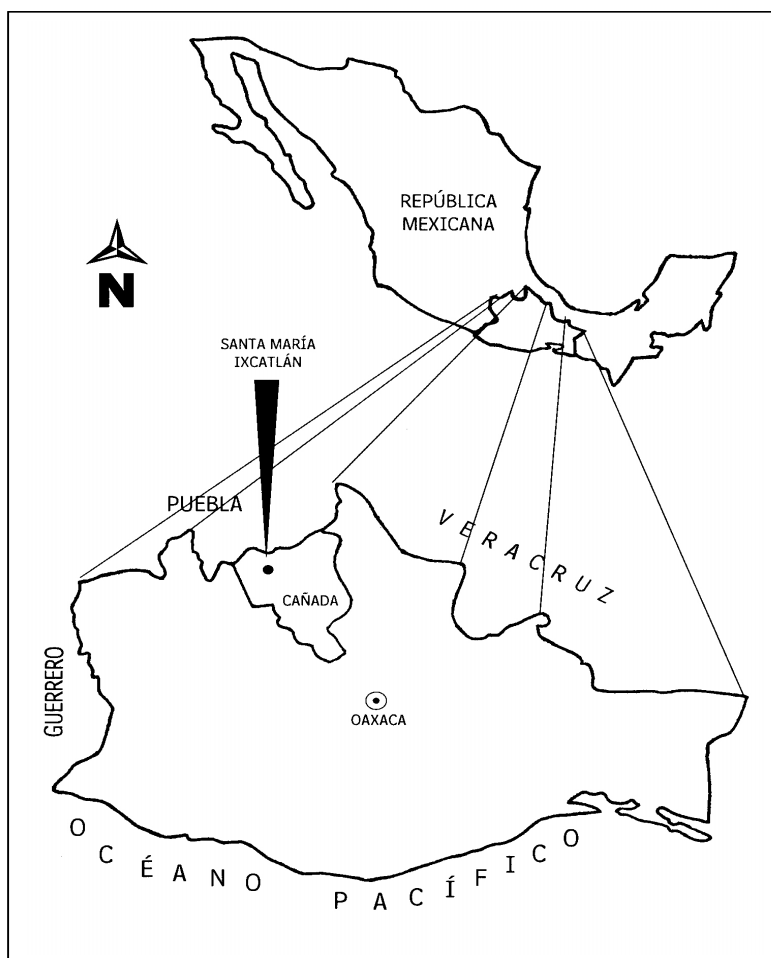
Finalmente, el método es el resultado de un trabajo con la comunidad, es parte de la búsqueda de estrategias (como puede haber otras) que se sustentan sobre la legitimidad de la participación de la gente.

---

---

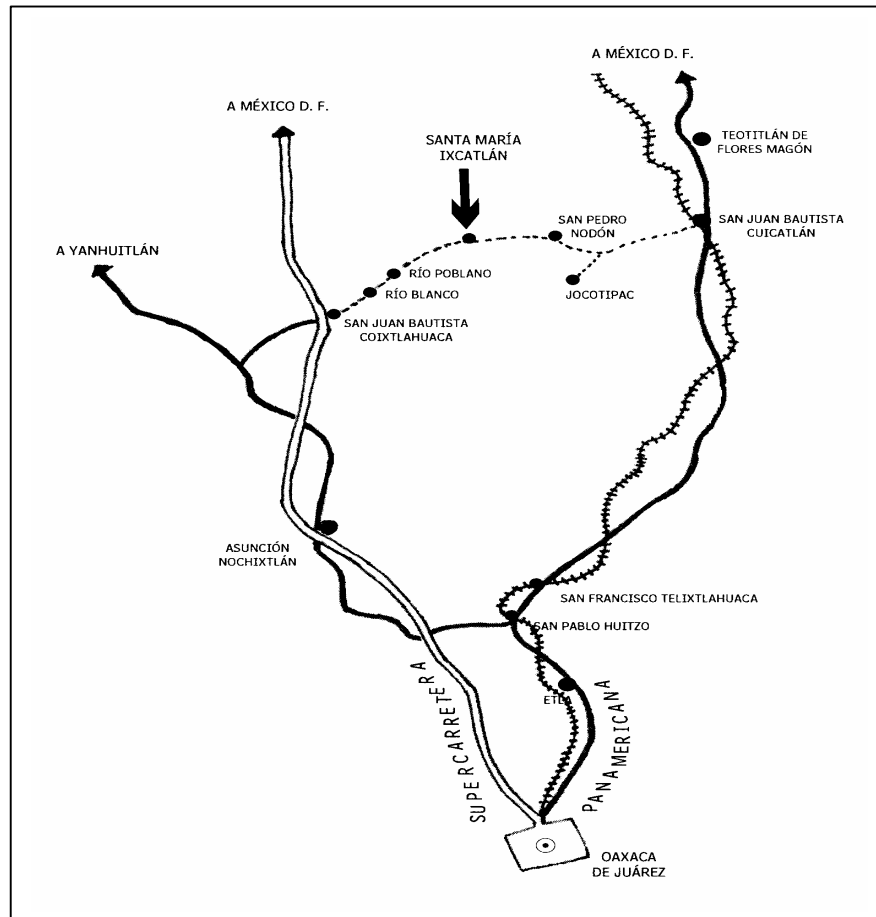
## *Integración de capítulos*

El trabajo está integrado en cuatro capítulos de la siguiente manera: El primer capítulo ubica la investigación, se llama “Ubicación e historia”. En este apartado agregué al final la organización social y religiosa; esta última, la religiosa, tiene que ver mucho con el desarrollo de la vida ixcateca; conforme avanzaba la investigación, vi que era tan fundamental como la organización social. En el segundo capítulo se aborda la agonía de la lengua Xuani-Ixcateca, la amenaza que sufre la pluralidad lingüística y cultural. Un tercer capítulo explica la búsqueda de un método comunitario, así cómo la razón o por qué se le llama “Método de Atajo Comunitario”. Abarca además, una planeación lingüística de tipo local. El último capítulo, el IV, describe cómo aplicar el material audiovisual que se propone junto con los pasos de un método comunitario. Por último, se insertan algunas conclusiones breves, desde el punto de vista del investigador.



## *Agradecimientos*

Quiero manifestar mi agradecimiento al ciudadano Alejandro Ramírez Bautista, Presidente Municipal Constitucional de Ixcatlán. Gracias a él y a su equipo de colaboradores se pudo compenetrar a la comunidad y a sus diversas instituciones para realizar este trabajo. A los integrantes del



Comité de Cultura Ixcateca: don Dionisio Valdivia, don Gregorio Hernández y don Modesto Álvarez Jiménez, quienes acompañaron este proceso; son, además, actores clave en la elaboración del material audiovisual. A los instructores comunitarios: don Jovito Álvarez Guzmán, don Cipriano Ramírez Guzmán, doña Ignacia Salazar Díaz, doña Josefa Lara Valdivia, don Gilberto Bautista Dorantes (†) y Juanita Guzmán Salazar. Con ellos se trabajó en diversos momentos como traductores, como informantes, como maestros comunitarios. A los integrantes de la banda “Palmeras” y al “Trío los Ixcatecos.”

En este espacio de agradecimientos no podía faltar el Dr. Ernesto Díaz-Couder, director de esta tesis, con quien se trabajó en la ciudad de México y en la ciudad de

<sup>1</sup> Coixtlahuaca es un distrito vecino que se encuentra a unos 28 km de Santa María Ixcatlán. Para llegar a esta comunidad de estudio existen dos rutas de acceso: la de Cuicatlán y la de Coixtlahuaca.

---

---

Oaxaca. Abusando de la sencillez y nobleza que siempre lo caracterizan, le quité sus momentos de descanso para comentar este trabajo.

A los niños de los talleres: Daba gusto cuando ponían todo su empeño en armar pequeños mensajes en la lengua Xuani.

A las lectoras y lectores de este documento, quienes hicieron acertados comentarios al respecto, les agradezco infinitamente.

Por último, quiero darle las gracias al Centro de Estudios y Desarrollo de las Lenguas Indígenas de Oaxaca (CEDELIO), institución donde actualmente estoy colaborando y a su Director, al Mtro. Ubaldo López García, por su apoyo moral y material en la realización de este trabajo.

Gracias a todos y cada uno de ellos se pudo llegar a esta etapa, donde uno aporta su granito de arena tratando de contribuir en el rescate y desarrollo de las lenguas indígenas de México.

---

<sup>2</sup> Santa María Ixcatlán se puede confundir con San Pedro Ixcatlán cuando se cita únicamente a Ixcatlán; el primero es único por ostentar una lengua y cultura propias, y el segundo se ubica dentro del territorio y cultura mazatecos.

---

---

## CAPÍTULO I

### Ubicación e historia

#### 1. Ubicación y aspectos geográficos

Dentro de la distribución geográfica del Estado de Oaxaca, Santa María Ixcatlán pertenece a la Cañada, una de las ocho microrregiones en que se ha fraccionado geopolíticamente a la entidad. Municipio libre, pertenece actualmente al distrito de Teotitlán de Flores Magón –antes Teotitlán del Camino–, Ixcatlán perteneció originalmente a Cuicatlán y no a Teotitlán. Según José María de Murguía, se hizo el cambio a Teotitlán porque Cuicatlán es un pueblo de temperamento muy caliente y de pocos vecinos, mientras que Teotitlán es templado, pues está a mayor altitud y cuenta con un “opulento” vecindario. (De Murguía y Galardi, 1997: 87)

Por mucho tiempo se denominó oficialmente a Teotitlán como “del Camino”, por su ubicación en el viejo sendero a México. El cambio a Teotitlán “de Flores Magón” fue por decreto N° 161 de fecha 26 de octubre de 1976, como acto de reconocimiento al ilustre oaxaqueño Ricardo Flores Magón, de raíces mazatecas, nacido en Eloxochitlán (Cerqueda, 2000: 37). Teotitlán significa, en lengua mexicana, “Lugar de los dioses.” Es cabecera distrital de 25 municipios, entre ellos Santa María Ixcatlán.

Para ubicar a la población de estudio, es necesario recurrir a los datos históricos de Cuicatlán, cabecera del Corregimiento en la época colonial. Cuicatlán es un término mexicano, *Cuyiatlán*, que traducido al español quiere decir “pueblo de cantores.” (Gallo, 1997: 36)

En tiempos precoloniales, cuando los mexicas tenían sujetos a los cuicatecos, de este pueblo sacaban a los músicos y cantores que amenizaban sus fiestas.

Cuicatlán está asentado en el antiguo camino real Oaxaca-México, el mismo que conectaba a México con Guatemala, Nicaragua, Honduras e inclusive Perú. En la etapa

---

<sup>3</sup>MartínezGracidaen.Swanton y Doesburg p.123

---

---

colonial se trasladaron sus alcaldes a Teotitlán del Camino. Dicha vía fue ruta ferroviaria importante en el porfiriato y carretera panamericana antes de la “supercarretera” del Salinato en el siglo pasado.

Santa María Ixcatlán está situado a 17" 10' de longitud 0 del meridiano de Greenwich, ligeramente al noroeste de la ciudad de Oaxaca y a unos 2,300 m sobre el nivel del mar. (Fernández de Miranda, 1959: 06)

Gran parte de los suelos están erosionados. Subiendo de Coixtlahuaca a Ixcatlán,<sup>1</sup> la zona es casi desértica, con intentos de reforestación de pinos y ocotales.

El deterioro ecológico, como la deforestación, es palpable. En partes, los ríos de temporal han surcado la superficie de la tierra, abriendo abismos grandes. El investigador Miguel Bartolomé (1991: 10) señala en un texto denominado *Historia Ixcateca* que el deterioro del suelo empezó cuando los españoles introdujeron las cabras y ovejas que arrancan hierbas y destruyen terrazas de cultivo. Las lluvias de temporal ya no son puntuales como hace tiempo; en gran parte, su ausencia ha contribuido a prolongar las sequías y la crítica situación de las tierras desde la colonia.

## 2. Historia y censos

Ixcatlán<sup>2</sup> proviene de la lengua náhuatl: *Ixcatl*, que quiere decir algodón, y *tlan*, locativo de lugar. Ixcatlán es, entonces, *lugar del algodón*.

Sobre este pueblo se tienen pocos datos históricos, entre ellos un Lienzo elaborado en la época colonial. Sobre este Lienzo, Swanton y Doesburg (1998: 115), en un texto publicado en *Cuadernos del Sur* que lleva como título “Algunas observaciones acerca del perdido lienzo de Santa María Ixcatlán” (Lienzo Seler I), apuntan que lleva el nombre del sabio alemán Eduardo Seler (1849-1922), quien adquirió en México varios documentos pictográficos entre los cuales dos procedían del historiador oaxaqueño Manuel Martínez Gracida. Éstos corresponden al lienzo de Coixtlahuaca II y el lienzo de Santa María Ixcatlán. Al parecer, según los investigadores, Martínez Gracida lo tuvo en su poder de

---

<sup>4</sup> Relato de la tradición oral hecho por don Dionicio Valdivia, anciano ixcateco de 88 años de edad.

---

---

1891 a 1897, ya que de 1897 a 1945 estuvo a manos del alemán Eduardo Seler. Según Swaton y Doesburg, en 1892 Martínez Gracida inicia una obra que no concluye: “Los Indios Oaxaqueños y sus Monumentos Arquelógicos.” En este documento se habla sobre el Señorío de Yxcatlán. El estudioso deja el siguiente testimonio:

“ El día 6 de noviembre del a(ño) (sic) 130 salió de Teotitlán con dirección al Territorio del Algodón el príncipe Ynchahigoha y en mexicano Matlactliomei Cuauhtzin, con su esposa Ynchanicho, y en mexicano Chimaltzin, llevando como capitán de sus fuerzas a Ychadeñaña, y en mexicano Omeocatzin. Hizo su primera parada en los Cués, la segunda en Tecomovaca, la tercera en Río Juquila y la cuarta en un pequeño plano con árboles de algodón y regado por un manso arroyuelo. (...) Fundada la capital del señorío se procedió a poblar el territorio. Los capitanes con sus familias y colonos se esparcieron en toda su extensión a fundar en ocho poblados que fueron: Nopala San Manuel, Nopala San Antonio, Coyula, Coyula Juquila San Juan, Juquila San Gerónimo, Juquila San Cristóbal y Juquila Santa Cruz ...” (Swanton y Doesburg, 1998: 123)

Al parecer, y según vestigios que se pueden ver en la actualidad, los poblados de su Señorío desaparecieron en la época colonial. Para Martínez Gracida<sup>3</sup> fueron ocho pueblos, mientras que las investigaciones de Sherburne Cook (1958: 12), confirman siete, los cuales son:

1. San Juan Viejo
2. Santiago
3. Santa Cruz
4. San Cristóbal
5. San Antonio Nopala
6. San Miguel Nopalapa
7. San Jerónimo

---

---

Las ruinas son testimonio de lo que un día fueron sitios poblados, sus nombres aún existen en la tradición oral de los ancianos ixcatecos. Cook registra estos poblados al norte y noreste de Ixcatlán, entre 12 y 16 km de distancia aproximadamente.

La reconstrucción histórica de los investigadores señala que Santa María Ixcatlán era Cabecera de un Señorío que incluía a los pueblos desaparecidos. Sin embargo, sobre estos datos no ha habido una coincidencia total entre los estudiosos. Miguel A. Bartolomé en general está de acuerdo con los datos que proporciona Cook, aclarando entre paréntesis que San Juan Viejo era San Juan Coyula. También apunta que San Jerónimo, en el siglo XVI, fue una estancia llamada San Gerónimo Xuquila.

El mismo investigador señala que Ixcatlán tuvo antes de la conquista una población de 32 mil habitantes y que, a la llegada de los españoles, el Señor gobernante de estas tierras era Tzintecutli, a quien le siguió su hijo Quatzintecutli. El hijo de este último cayó bajo el dominio del emperador Moctezuma, a quien tuvo que pagar tributo. (Bartolomé, 1991: 4)

*Leyendas sobre la desaparición de San Juan Viejo y Santiago.*<sup>4</sup>

“En San Juan Viejo se comían entre ellos, según contaban los más abuelitos. Se cuenta que iban a sacrificar a una mujer que estaba muy hermosa; la bañaron bien, junto con su cría, que era una niña de brazos; limpia la metieron a una cueva atada a esperar el amanecer del otro día de su sacrificio. Ya avanzada la noche inició la danza –el ritual del sacrificio–; pasaban junto a ella bailando y tomaban licor, y los niños gritaban: *tíñeri, tíñeri, tíñeri*. Entonces la prisionera, que era del lugar y sabía la lengua, entendió que la iban a comer en *tesmole*. Más tarde, fatigados y tomados, los danzantes fueron cayendo poco a poco en la cueva, vigilantes otros de que no se escapara la mujer. Ésta, al darse cuenta de la situación, se entristeció y entonces pensó en huir. Se encomendó a su Dios y luego habló al oído de su niña, le dio de tomar pecho, la abrazó bien, de tal manera que no gritara. Cuando vio que los hombres estaban dormidos, cruzó entre ellos los tendidos dando brincos y saltos ligeros, sin que ninguno la sintiera, hasta llegar a la boca de la cueva. Ya libre y en la oscuridad, tomó camino a Ixcatlán, caminó y caminó hasta llegar



---

---

a la cumbre del río frío; al llegar a este lugar volteó y vio muchas mechas encendidas, buscándola. Entonces se desprendió de la pendiente del cerro con más miedo; temerosa y cansada llegó arriba del hoy Palacio Municipal, donde cuentan que vivía la difunta Carmen Ramírez; allí pidió posada y también pidió que no la entreguen a sus perseguidores. Al llegar los de San Juan Viejo –sus perseguidores– al lugar, preguntaban a la gente si no vieron a un guajolote que se les perdió; la gente les dijo que no sabían de ningún guajolote. De regreso a San Juan Viejo, próximo a llegar al pueblo, dicen que se les apareció un precioso guajolote, de buen tamaño, y entonces dijeron: este animal nos lo llevamos a comer. La leyenda cuenta que los que comieron el guajolote grande, todos murieron, y los que se salvaron se fueron para Coyula”.

De San Juan Viejo, los ancianos tienen datos aislados, dicen que de ese pueblo fue traída una campana chica que funcionó hace tiempo como “la *campana de agua*.” Era la campana que se tocaba cuando había algún incendio en la población, porque la mayoría de las casas eran de paja o de palma y con frecuencia sufrían accidentes de quemazones. Cuando había estos incidentes, se tocaba la *campana de agua* y bajaban hombres, mujeres y niños con sus bules y otros recipientes para ayudar a controlar el fuego. La misma se tocaba en casos de incendio del monte. En los primeros años del siglo pasado, para solventar la demanda de agua en las construcciones de las obras públicas, se tocaba la campana y la gente del pueblo llenaba cuatro pieles grandes de res, las cuales servían de recipiente.

También cuentan que se utilizó otra campana más grande para avisos en casos de pleito o invasión del enemigo. La clasificación de señales a través de diversos medios, era un lenguaje que sólo la población entendía.

El mismo informante –don Dionicio Valdivia–, comentó otra leyenda sobre Santiago o Río Santiago. Al igual que la de San Juan Viejo, se refiere a la dispersión-desaparición de los habitantes del lugar.

---

---

“En Santiago, había en el centro de la población junto a la iglesia, un árbol gigante que extendía mucho su sombra. Allí, bajo ese árbol frondoso, llegaba todos los días un toro. Un toro hermoso, gordo, hasta relumbraba su piel a la luz del sol. Todos los días llegaba sin falta al medio día, entonces la gente de Santiago se reunió y dijo: a ese toro lo vamos a comer, y un día lo agarraron, lo mataron y se lo comieron. Eso sí, toda la gente que lo comió se murió.”

La primera versión o leyenda sobre el sacrificio de la mujer con su niña, es probable que haya sucedido en la antigüedad, ya que los sacrificios se realizaban casi en todas las culturas indígenas. El consumo de prisioneros también se practicó, sin que esto signifique un canibalismo general, sino ofrendas a Señores, Dioses y gobernantes de cierta élite. En los pueblos ixcatecos y cuicatecos, estos sacrificios y consumos también se realizaban. Un dato que se refiere a este hecho, muy relacionado con Cuicatlán, cita lo siguiente:

“Antes que los españoles entrasen a conquistar esta *Nueva España* obedecían los señores de este pueblo a los *mexicanos*, y al tiempo que los *mexicanos* los sujetaron era Señor de este pueblo *Tiñaña*, que tenía este nombre en su lengua propia y en la *mexicana* se decía *Tecuantecotle* que en la castellana quiere decir ‘capitán león’, al que tributaban los naturales que tenía por sujetos, mantas, cacao, maíz y frijoles y ají y aves y pescados y todas las demás cosas que había necesidad para su sustento y vestido. (...) Y el Señor comía gallinas, venados, conejos, codornices y carne de hombres y de niños o mujeres, cuando la mataban en las gerras (sic), y érales permitido beber cacao y otros brebajes que no podían beber los macehuales, aunque bebían en general pulque que es un vino que hacen de miel de maguey y de piñas y ciruelas y otras frutas con que se embriagaban.” (Gallego, 1997: 37-38)

El relato que conserva la tradición oral ixcateca, se acerca a los datos de Juan Gallego, quien confirma que el Señor *Tiñaña* tenía sujeto a su dominio a los pueblos de la comarca. El grito de la danza ritual del sacrificio de la mujer de San Juan el Viejo, bien pudo ser *Tiñaña* en lugar de *tíñeri*. Al decir *Tiñaña* o *tíñeri*, el mensaje no era precisamente que la iban a comer en *tesmole*, como lo cita la tradición oral, sino que la iban a tributar al

---

---

Señor *Tiñaña*, el “Capitán León”, quien gustaba de comer carne humana. La otra hipótesis podría ser que iba a servir de comida, junto con su hija, en San Juan Viejo; sin embargo, huyó de la cueva donde se encontraba cautiva, aprovechando el sueño que proporciona el pulque.

Según M. Bartolomé, Ixcatlán también fue lugar de un mercado importante en la región. Se cuenta que tuvo una administración de justicia muy estricta y que la ropa de sus habitantes era muy sencilla: taparrabo de manta y una capa de tela, mientras que los nobles utilizaban adornos de plumas muy elegantes, pieles de animales y joyas.

A unos cuantos kilómetros, los antiguos pobladores de Ixcatlán extraían sal de unas salinas. Su trabajo ancestral ha sido la palma; desde la antigüedad ya confeccionaban tenates y petates.

En la década de 1520 a 1530 llegaron a la Cañada oaxaqueña los españoles. En 1522, Hernán Cortés entregó el *Señorío* Ixcateco en encomienda a Rodrigo de Segura, quien vivía en Tenochtitlan y después se mudó a la ciudad de Puebla; allí le llevaban un tributo exagerado, el cual debía de ser entregado cuatro veces al año. El tributo consistía en mantas grandes, cacao, enaguas, camisas, frijol, chile, sal, seda, gallinas, entre otras cosas.

En 1543 existía la obligación de prepararle tres milpas en Puebla, además de tener a su servicio seis ixcatecos. (Bartolomé, 1991: 6)

Muchos hombres fueron obligados a trabajar en las minas. Lo rudo del trabajo, las deficiencias en su alimentación y las condiciones de insalubridad a que se expusieron los llevó a contraer una serie de enfermedades y, en consecuencia, la población empezó a disminuir, aunado esto a las enfermedades traídas por los conquistadores. Entre 1576 y 1580, en la zona ixcateca estas pestes causaron considerables bajas.

Si a la llegada de los españoles en 1520, según Bartolomé, se registraba más de 30 mil pobladores, para 1580 sólo quedaban 1,200 sobrevivientes.

En 1591 –nos dice el mismo autor–, tuvieron que prohibir que mandaran a más gente a las minas y fue a partir de entonces que obligaron a los habitantes de diversas

---

---

congregaciones a concentrarse en las cabeceras, abandonando de esta manera las localidades correspondientes al Señorío.

El Lienzo de Ixcatlán comentado en páginas anteriores ha levantado cierta polémica. Se trata de un lienzo de tela hecho por los nativos y que más bien corresponde a un mapa de este lugar. El lienzo contiene datos históricos, el original data de 1580. Este documento, como tantos otros, lamentablemente no está en México. El citado investigador M. Bartolomé afirma que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid, donde forma parte del Fondo Mexicano No. 103.

Por otra parte, Swanton y Doesburg citan que el lienzo está perdido, que mide 3.10 x 1.70 m y que una copia del documento fue llevada a Berlín por el alemán Eduardo Seler en 1897. En 1905, Seler le pidió a su alumno Lehmann le sacara una copia del documento, que ya se encontraba en malas condiciones. El alumno hizo el trabajo solicitado y le entregó a Seler los dos documentos. En 1922 Seler fallece y su esposa muere 13 años después. Por si fuera poco, a finales de la segunda guerra mundial, la casa de la familia Seler fue destruida durante un bombardeo; textualmente los autores citan lo siguiente:

“... los documentos que la familia guardaba en casa fueron reducidos a ceniza. Entre estos documentos deben haberse hallado las copias del Lienzo de Ixcatlán. Actualmente, las copias de Seler son consideradas como perdidas y el paradero del original se desconoce”. (Swanton y Doesburg, 1998: 115)

Después de una laguna cronológica sobre los datos históricos de Ixcatlán; un sacerdote que cita M. Bartolomé en *Historia Ixcateca*, comenta algunos apuntes que hizo:

“Sobre la situación de Ixcatlán hacia fines del período colonial, existe un reporte de 1777 hecho por el sacerdote Hermenegildo de Liébana que era el cura de la región. El documento describe al pueblo y a su iglesia que era de adobe con techo de zacate. También dice que la mayoría de las casas estaban construidas con paredes

---

<sup>5</sup> Cuando no hay distractores, la familia logra trabajar hasta 10 sombreros al día. La paga por sombrero es de \$2.20. Cuentan que anteriormente se pagaba a \$1.50, luego a \$1.80, \$2.00.

---

---

de palos y con techos de zacate, existiendo sólo algunas de adobe, (Recordemos que ese fue el momento de mayor pobreza para Ixcatlán, ya que apenas quedaban unos 500 habitantes sobrevivientes del proceso colonial) [...] Con respecto a la ropa dice que los hombres usaban cotones de manta y pantalones de piel. En otro documento de la misma época (1778) se comenta que existían palmas silvestres, y que desde entonces ya la población tejía petates, tenates y sombreros en el interior de las cuevas húmedas para que la palma se mantenga flexible. “ (Bartolomé, 1991: 11)

El mismo autor, dice que 105 años después, en una relación de 1883, se asienta que en esa época Ixcatlán era una municipalidad con 728 habitantes, de los que 367 eran hombres y 361 mujeres, y que además ya existía un Palacio Municipal, una cárcel y una amplia pieza en donde funcionaba la escuela de la localidad.

Según estudios de población anteriores, la demografía ixcateca se reconstruye de la siguiente manera:

AÑO	HABITANTES
1522	2,000
1580	1,200
1610	1,000
1750	500

Fuente: Datos que cita Miguel Bartolomé en *Historia Ixcateca*.

---

<sup>6</sup>La cueva no es natural, sino labrada por la mano del hombre y es “familiar” porque en su interior se reúne la familia para tejer. La cueva se ve impresionante con sus paredes de rocas blancas, características del pueblo. Para introducirse a la cueva hay que bajar de tres a cuatro escalones grandes. En su interior caben cómodamente de cuatro a seis personas. Esta cueva, cuentan que ha sido pre-colonial, aunque algunos investigadores sostienen que se construyó a mediados del siglo XIX. Dentro de ellas la palma mantiene su flexibilidad en la época de calor, y en la época de frío.

---

---

En 1750, quedaban tan sólo 500 pobladores. A partir de 1778 toda la población sobreviviente se encontraba en Santa María Ixcatlán. Para entonces, los otros pueblos del Señorío habían desaparecido. (Bartolomé, 1991: 10)

A partir del último tercio del siglo XVIII empezó a debilitarse la comunidad. Este proceso afectó la situación de la lengua ixcateca.

Desde la época colonial, el Señorío de Ixcatlán quedó bajo el control de las divisiones políticas y administrativas establecidas por los colonizadores. Dependían del Corregimiento de Teotitlán del Camino (hoy Teotitlán de Flores Magón).

En 1930 los censos registraban solamente a cuatro personas que hablaban la lengua ixcateca.

En 1940, de un total de 994 hablantes, 275 se reportan como monolingües en español y el resto (719) se registraron como bilingües español-ixcateco.

Cuando la investigadora María Teresa Fernández de Miranda trabajó la Fonémica del Ixcateco publicada en 1959, encontró una población bilingüe con inclinación al monolingüismo en español. Anota, además, que le fue difícil encontrar un informante adecuado. Desde entonces (hace más de medio siglo), esta lengua ya presentaba un proceso gradual de extinción. Ixcatlán es un pueblo que en la actualidad difícilmente podrá superar los 600 habitantes, dado que su población joven tiene una constante movilidad hacia las grandes ciudades. El censo más reciente está en el H. Ayuntamiento: corresponde al año 2000, del cual se tomó el siguiente resumen: Hombres: 278, Mujeres: 314, Total: 592. Cuando un visitante llega a Ixcatlán, rumbo a Cuicatlán se encuentra un tablero que dice: “Bienvenidos a Santa María Ixcatlán. 745 habitantes.” Este tablero parece que lleva años sin actualizarse.

Cada año nacen en promedio 6 niños y se registra igual número de defunciones. Las bajas son, por lo común, ancianos de la comunidad. Tiene una alta movilidad migratoria. La gente joven, en la que radica la vitalidad de toda comunidad, se va a Puebla y a México, D. F. La juventud ixcateca se halla en las grandes ciudades. Los ex alumnos de la escuela telesecundaria, casi en el mismo año en que terminan sus estudios, se van. Cada

año salen de 10 a 12 adolescentes en busca de ofertas de subsistencia. Las instituciones educativas tienen problemas para ajustar el número de alumnos por maestro.

Nivel educativo	Alumnos inscritos	Observaciones
Educación Inicial	10 niños de 3-4 años	
Educación Preescolar	24 niños de 4-5 y 6 años	Egresan 12 niños al año
Educación Primaria	70 alumnos	Egresan 12 niños al año
Telesecundaria	18 alumnos	Egresan al año de 6 a 8

Fuente: Dirección de la escuela de cada nivel educativo. Año 2002.

Si en el año 2000 el censo municipal registraba 592 habitantes, para el 2001 había que restarle a ese número –en vez de agregarle– 12 migrantes. Cada vez hay menos contribuyentes en el pueblo; de hecho, son los mismos adultos y ancianos quienes cargan con la responsabilidad de los servicios comunitarios.

Municipio y tipo de lengua	De 5 años a más que habla alguna lengua indígena			Habla español			No habla español			No especificado		
	T	H	M	T	H	M	T	H	M	T	H	M
Santa Ma. Ixcatlán	31	10	21	26	10	16	0	0	0	5	0	5
Cuicateco	1	1	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0
Chocho	1	0	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0
Ixcateco	21	7	14	19	7	12	0	0	0	2	0	2
Mixteco	5	2	3	3	2	1	0	0	0	2	0	2
Triqui	1	0	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0
Zapoteco	2	0	2	1	0	1	0	0	0	1	0	1

<sup>7</sup> Así le llaman a las plantas que producen la palma. Un palmón vive muchos años hasta alcanzar una buena altura y el grosor de un poste. Los palmones viejos se aprovechan para cercar alrededor de las casas; para esto se parten en dos; también sirven de pared de las cocinas. Para cortar la palma que nace en la punta de un palmón, los nativos utilizan un carrizo al que le insertan en un extremo un filoso cuchillo, con el cual enganchan la palma y luego le dan un jaleo. Esta tarea la practican hombres, mujeres y niños.

---

---

En el reciente censo (INEGI-2000) aparece Santa María Ixcatlán como municipio 416, con seis lenguas indígenas. Registra el siguiente cuadro de población de 5 años a más que habla alguna lengua indígena:

Los datos censales del INEGI presentan cifras cuestionables. Por ejemplo: en 1995, reporta un total de 178 personas como población de 5 años y más que habla alguna lengua indígena. Cinco años después aparecen sólo 25, que junto con otras lenguas suman un total de 31. Lo cierto es que con los niños y jóvenes que asisten a los talleres, sumados con adultos y ancianos, difícilmente rebasan el medio centenar de personas bilingües ixcateco-español.

### 3. Economía de sobrevivencia

Para los ixcatecos actuales sólo existen dos medios de sobrevivencia comunitaria: el trabajo de la palma y la agricultura decadente. El sustento mínimo pero inagotable ha sido el trabajo de la palma, del cual han dependido desde tiempos inmemoriales. La paga de los productos es insignificante: trabajando toda la familia no logran tejer más de 10 sombreros al día, lo cual no llega a un salario mínimo. La percepción familiar por día oscila entre \$20.00 a \$22.00<sup>5</sup>.

Tejer un sombrero se lleva tiempo; ahora, tejer un tenate o petate se lleva más. Además, no en todos los hogares se teje el tenate. Son señaladas las personas que dominan este arte, ya que requiere de pintura y de selección de tiras de palma más complejas, sobre todo cuando graban detalles como “Santa Ma. Ixcatlán”, “Recuerdo de Ixcatlán”, nombre de personas, dibujos de aves y de animales al gusto del artesano o de la gente que solicita un trabajo en especial. El petate tiene poca demanda, no los compran en las tiendas comerciales de la localidad. Los artesanos que los trabajan lo hacen sobre encargos.

La agricultura ya no es un medio de apoyo económico como lo fue en otra época, al contrario, resulta un azar. La siembra del maíz es escasa, se hace para no dejar la tierra y mantener una tradición desplazada desde la década de 1970 por las tiendas Conasupo. Ya poca gente siembra maíz y trigo. El motor que mueve la economía de Ixcatlán viene



---

---

de fuera, del envío de dinero de los hijos migrantes. La movilidad social se alcanza desplazándose de la comunidad. Desde ahí se apoya a la familia, ya para construir la vivienda con materiales modernos, ya para adquirir ropa y calzado y lograr que los niños menores y adolescentes logren terminar sus estudios básicos en la comunidad (primaria y telesecundaria).

Las otras fuentes de empleo complementarias son la albañilería, el peonaje, el pequeño comercio, los “palenques” de mezcal, sacada y labrada de piedras, y el pastoreo de chivos y cabras.

En cualquier día del año se puede detectar en la población el trabajo de la palma. En tiempos de calor se labora dentro de la cueva familiar<sup>6</sup> por conservarse la palma fresca y flexible en su interior.

La tradición oral describe que la palma se ha venido trabajando desde hace mucho. Antes de la invasión de los españoles ya se confeccionaban diversos utensilios de palma, excepto el sombrero, que fue una introducción de la época colonial. Desde tiempos inmemoriales ya existía la elaboración del:

*Petate.* El petate es un utensilio de palma que tiene diversas medidas,, dependiendo del uso que se le dé, un petate para dormir mide aproximadamente 1.80 x 1.20 m, los hay individuales y matrimoniales. Los petates sirvieron también para tender granos de maíz, frijol, chile, cacao, algodón y otras semillas. Sobre un petate también se contaron jícaras, platos, dinero; sirvió además de asiento en el interior de las casas, antes de las sillas de la actualidad; independientemente del tejido especial del petate para envolver a los muertos, éste último es más delgado y fino, intercalado con palmas de color.

*Soplador.* Viejo instrumento de cocina hecho a manera de rombo con un largo mango. Hay dos tipos de sopladores originales: el de plumas de aves mayores y de palma, especiales para reanimar la fogata o “airear” granos para quitarle el polvo y la paja.

*Tenate.* El tenate sirvió de recipiente para guardar granos; para llevar el nixtamal al molino antes de la llegada de la cubeta; para ir de compras, elemento que hoy sustituye el canasto de mercado y el morral de plástico. Algunos tenates sirvieron de pesas y medidas,

---

---

los cuales guardaban celosamente las autoridades locales antes de la introducción de la báscula.

*Los huaraches.* A manera de cacles de ixtle que usan las otras culturas, los antiguos ixcatecos usaron huaraches de palma, palma tupida y resistente. Más tarde fueron cambiando a los huaraches de suela, zapatos o tenis. Según la cosmovisión de los pueblos indígenas, al morir se debe llevar cacles de ixtle o huaraches de palma y no los huaraches de suela de res, porque ésta, en el más allá, le reclamará al difunto el mal uso que ha hecho de su piel, lo cual propiciaría una penitencia en lugar de encontrar el descanso eterno. Hoy, en Ixcatlán, cerca del ocaso, ricos y pobres piden como última voluntad llevarse los huaraches de palma, especiales para el viaje sin retorno. Es importante agregar que la palma para tejer los huaraches es palma bendecida el domingo de ramos; si no está bendecida la palma, no puede cumplir tal función.

*Petate para el muerto.* Está en extinción su empleo. Los ancianos de la comunidad cuentan que se usó por mucho tiempo. Hoy la mayoría utiliza, para los casos de defunción, ataúdes de madera contruidos en la comunidad o adquiridos en Tamazulapan, Oax., y Tehuacán, Pue. Relatan que el petate del muerto era excepcional, se preparaba en forma especial para realizar la función de un ataúd. Este petate se cosía con hilo en los extremos abiertos, de tal manera que quedaba sellado el cuerpo.

*Lazos o cuerdas.* Para los diversos amarres, los ixcatecos lían la palma y con ella hacen lazos delgados o gruesos, dependiendo del uso. En la actualidad los siguen ocupando para los amarres de vivienda y de cercos.

*Sombrero.* Sin duda, es el artículo de mayor demanda en la actualidad. No se horma, barniza, pinta ni plancha. Con factura rústica se entrega a los comerciantes locales, llevando todavía las “barbas” de la palma sobrantes, sin recortar. Este producto es el que se comercializa más, se lleva a Tehuacán y a Puebla. Su exportación a Estados Unidos, Japón y a otras latitudes, ha hecho que su demanda sea continua aunque a bajo costo.

El medio de sobrevivencia de Ixcatlán, por muchos siglos, ha sido la palma que crece de manera silvestre en las laderas y en los cerros. Sin embargo, el plástico industrializado

---

---

ha venido desplazando no sólo el sombrero de palma, también otras artesanías originales de la Cañada.

La economía ixcateca se finca entonces en la palma y su transformación en diversos artículos. Los comerciantes locales y los tejedores no tienen ninguna relación laboral, no son más que pequeños intermediarios que compran el trabajo del día y más tarde hacen entrega por mayoreo a Tehuacán y a Puebla. El nacimiento libre de los palmones en los extensos campos comunales, hace que haya libertad de ir al corte de las palmas sin pagarle a nadie. Desde que nace el palmón al ras de la tierra, empieza a dar la palma; conforme se va desarrollando sigue produciéndola. Un palmón<sup>7</sup> vive muchos años y crece más de seis metros de altura. En temporadas de abundante agua, la palma crece bien, no así en etapas de escasez de lluvia, pues se vuelven raquíticas y de mala calidad.

No existe ninguna organización que se dedique a la gestión de créditos a favor de los trabajadores de la palma.

Otras actividades a que se dedica el pueblo son:

<b>OCUPACIÓN</b>	<b>SALARIO PORDÍA*</b>
Campeño jornalero (temporal)	\$50.00
Albañilería	\$120.00
Peón (ayudante de albañilería)	\$60.00
Sacavijarra cantera (trabajo ocasional)	\$100.00
Destilador de mezcal (temporal)	\$65.00
Trabajador de la palma (sombrosos)	De \$10.00 a 14.00
Familia que trabaja la palma (3 personas)	De \$20.00 a 22.00
Pastoreo (trabajo propio)	Sin salario

\* Salarios vigentes en el año 2002.

---

---

El siguiente cuadro nos muestra los precios de los productos de la palma.

<b>PRODUCTOS DE PALMA</b>	<b>PRECIO UNITARIO*</b>
Sombrero rústico	\$2.20
Tenate grande floreado	\$50.00
Tenate regular floreado	\$35.00
Tenate lizo (sin figuras)	\$15.00
Petates de diversos tamaños	Desde \$10.00 hasta 60.00
Soplador	\$1.50

\* Precios vigentes en el año 2002.

#### 4. Recursos naturales

Como toda la Cañada, la comunidad tiene sus recursos adecuados al clima. Sus montes son extensos, con rasgos de serranía, aunque no tienen el privilegio de contar con grandes veneros de agua. En la época colonial no se detectaron zonas mineras como en Cuicatlán.

La zona es rica en cantera blanca y vijarra maciza que son piedras blancas. Gran parte del territorio desde Coixtlahuaca hasta entrado en terrenos de Cuicatlán se percibe el mineral blanco, como si fueran piedras de cal. Los lugareños construyen sus viviendas aprovechando estos recursos. En algunas casas abandonadas se pueden observar cubos de 30 x 50, de 40 x 40 y de 50 x 40, canteras naturales color crema, que le dan un toque distintivo a muros y paredes aunque lleven un techado de palma o de teja.

*Sixto*, así se conoce a los lugares donde se sacan las canteras o piedras blancas, las cuales se extraen y se labran con barreta y con hachas viejas. Los lugareños dicen que no tienen la misma consistencia todas las piedras, aunque a la vista del extraño todas son iguales. La vijarra –según comentan– es la más durable, por ser maciza y resistente al

---

<sup>10</sup> Según doña Ignacia Salazar y su hija Juana, el trabajo del informante se toma en la comunidad como “venta de la lengua”, “venta de palabras.”

---

---

salitre, mientras que las otras son más “suaves”, las cuales se venden por gruesa (140 piezas) a razón de dos mil pesos.

#### 4.1. Flora y fauna

La vegetación no es abundante y en consecuencia la fauna se va alejando en busca de lugares más hospitalarios. El árbol milenario de estos lugares es el encino en sus diversas variedades: el colorado, el amarillo, el prieto, el de cucharilla que tiene la fama de ser madera muy resistente (con esta variedad construyen mangos y cabos de hacha), encino de hoja delgada y encino blanco. El encino no se siembra, de las raíces de los árboles adultos nacen nuevos retoños; después de una quemazón o incendio no muere fácilmente, vuelve a surgir de las raíces enterradas. Sin duda, es un árbol de gran significado para la comunidad, por su resistencia y adaptación al clima.

También existen otras variedades, como el sabino, el enebro, el zomaque, el madronio, palo de ardilla, palo pajarito, zapotillo, el cacho venado que es muy macizo, campanita (conocido así por las flores que produce, las cuales tienen forma de campanita) de aroma suave y dulce que, por lo común, se corta para la iglesia. De los llamados “varejones” son muy conocidos el ramoncillo, el huajal, la higuera, el tepesquistle, el tejocote, la chirimoya, el nanche. De las palmas se puede citar: la palma criolla, que sirve para hacer sombreros al igual que la palma de media sierra; la palma blanca, que se utiliza para techar las casas.

Algunos árboles de sombra y de gran proporción local son: la mora, el zapote blanco, el amate (uno de estos ejemplares adorna el parque central del pueblo), el sabino, el fresno, el aguacate. Entre nopales y magueyes se citan: el nopal tunero y criollo, el maguey papalomé, de nacimiento silvestre, el espadín o espadilla, rabo de león, el cimarrón y el maguey blanco, cuyas pencas sirven para el ixtle. También se encuentra el maguey pulquero. Ixcatlán es famoso por su mezcal, conocido como “el ixcateco”. De los magueyes se aprovechan los quiotes que nacen en el centro de la planta para techar viviendas. No hay un programa de reforestación.

---

---

Dentro de la fauna existente se puede contar: venado, conejo, liebre, coyote, zorra, jabalí, ardilla, tlacuache, zorrillo, armadillo, zorrillo negro y zorrillo “cadeno”, tejón solitario o mapache y tejón “atajero” que anda siempre en banda, tigrillo, león venadero, leoncillo. La fauna sirvió de complemento alimenticio antes de la hoy vigente prohibición de la cacería (cabe aclarar que la caza con perros no está condenada como la practicada con arma de fuego).

De los reptiles se encuentran: víboras de cascabel, coralillo, cornezuelo, correlona, chicotera y lagartijas.

Los animales domésticos comunes son: burros, caballos, perros, cerdos, pichones, gallinas, guajolotes. En el monte también se observa el ganado caprino y bovino.

De aves de monte existen: águila, gavián, aguilucho, chachalaca, cacalote, tecolote, zopilote y palomas que se clasifican en: torcaza grande, tehuacanera y llorona (xendia). Aves menores como la tortolita, el cui-cui (xabifi), matraquera, pájaro xixta, aventurilla, calandria, pájaro carpintero, jilguero, gorrión rojo “el bravo”, chupamirto, ceniztli o chape, azulejo, saltapared, corre camino. Entre los roedores abundan las ratas de campo, ratón “catrín” o casero, la rata campesina y ratas pequeñas.

## 4.2. Hidrografía

Santa María Ixcatlán vive de las aguas pluviales. Su hidrografía no es abundante, no tiene ríos ni otros afluentes que garanticen el suministro del líquido. Los mantos de donde toma el agua son pozas naturales conocidas como “ojos de agua”, las cuales se vuelven abundantes cada temporada de lluvia. Regularmente el temporal llega en julio, un poco tarde en comparación con otras regiones del Estado. No hay cultivos de riego. Los campesinos esperan el agua de temporal para iniciar la siembra de maíz, frijol y trigo, productos principales de la agricultura de subsistencia.

Uno de los mantos que alimenta al pueblo es el ojo de agua conocido como *Río de los sabinos*, un manantial que tiene más agua que todas las demás fuentes. Se ubica por el lado sur de la comunidad.

---

---

A la salida del pueblo, por el noroeste, se localizan dos pozas más que son concurridas cuando no se bombea o se agota la reserva antes de tiempo. Estas pozas son: *poza del huaje* y *poza indanuixo*; esta última conserva su nombre en lengua xuani: *inda*: agua y *nuixo*: nombre del lugar.

En otro extremo, en la parte baja de la comunidad, se localiza la *poza de alcantarilla*, la cual se ubica rumbo a Coixtlahuaca. Existen dos presas rústicas que captan las aguas pluviales; una, en el cerro, es la más grande y alimenta a los animales del campo, principalmente ganado bovino y caprino. La otra presa, menor, se ubica al lado suroeste; se desborda cada que llueve abundantemente, dejando correr un riachuelo por la parte baja del pueblo. Por el monte, al lado este del poblado se aprovechan dos pozas naturales, que son: *barranca katuse* y *barranca del culebrón*. Con las fuentes citadas se cierra el círculo hídrico de la comunidad.

Hasta el momento la poza del *río de los sabinos* sigue siendo la fuente principal de agua. Desde hace mucho ha venido alimentando al pueblo. No hay un sistema de captación de agua de lluvia. Para salvar esta necesidad, el pueblo construyó un depósito arriba del poblado. El suministro de agua debiera ser diario, sin embargo, se hace cada tercer día, y a veces tarda un poco más, sobre todo en el estiaje. El pueblo nombra para esto a un Comité de Agua, que se encarga de lavar el depósito principal, bombear el líquido y controlar las tres válvulas de paso. La población cuenta con hidrantes en lugares estratégicos (por lo regular sin agua, ya que se dispone de tomas domiciliarias). La tubería de agua se divide en tres secciones: la sección baja del pueblo, la sección media y la sección alta. La parte baja de la comunidad está recargada de más viviendas y de habitantes, seguida por la parte media. La parte alta tiene menos población. El Comité de Agua tiene la tarea de ver que la distribución sea oportuna y equitativa. La gente que tiene recursos ha construido cisternas para captar más agua, mientras que las familias pobres la almacenan en dos tambos o en estanques de uno a tres metros cúbicos de capacidad. No hay un sistema de drenaje para desagüe de aguas negras, poca gente utiliza

---

---

sanitarios ecológicos, los que tienen recursos económicos ocupan fosas sépticas en sus casas y letrinas en la mayoría de las viviendas.

#### 4.3. Clima

El clima imperante es templado, la comunidad se ubica a unos 2,300 m sobre el nivel del mar. Los habitantes se han adaptado a los cambios climatológicos, sobre todo en invierno, cuando dicen que ha nevado. La nieve que cae en diciembre ha quemado los cultivos. Los campos se cubren de escarcha y de nieve, igual el cerro que conocen como “La Cumbre del Frío”.

La temperatura más baja ha sido de 1° C bajo cero. Los meses de diciembre, enero y febrero es intenso el frío, manifestando grados muy bajos con vientos helados, pasados estos meses empieza a subir la temperatura, con prolongadas sequías en marzo, abril, mayo, junio y julio. Los habitantes del lugar empiezan a notar el ascenso de la temperatura en los últimos años. El grado más alto que se ha registrado es el de 33° C en el 2001.

Las lluvias que se adelantan llegan en junio, pudiendo retrasarse a julio. Indiscutiblemente, los meses de agua son julio, agosto, septiembre y parte de octubre. En noviembre se pueden percibir leves lloviznas y corrientes de viento frío. El calor aumenta en abril, mayo y junio, el promedio que conservan en estos meses es de 28 grados en el día y por las noches refresca.

#### 5. Organización social

La comunidad conserva los cargos comunitarios indispensables. La organización social en cargos civiles y religiosos ha variado con el paso del tiempo. Anteriormente se ocupaba más gente y sobre todo recaía en hombres. La participación de la mujer no ocurría. Dada la reducción de ciudadanos contribuyentes –ya que la juventud emigra como alternativa económica–, los diversos cargos los sostienen ahora 123 personas por año. La comunidad cuenta con sólo 168 contribuyentes activos entre jóvenes, adultos y ancianos.



---

---

Actualmente las madres solteras y viudas también dan servicio. En el Comité de Educación que es como se conoce a la Asociación de Padres de Familia de los diferentes niveles educativos, encontramos a madres solteras dando servicio.

A excepción de los funcionarios municipales principales, ningún otro integrante del servicio comunitario percibe remuneración alguna. Los funcionarios municipales perciben un apoyo conocido como “dieta alimenticia”, por servir tres años consecutivos, aportación que da el gobierno del Estado a través de la participación municipal. Los policías municipales y su comandante no tienen derecho a tal dieta. Los servicios se dan desde los 16 o 17 años de edad, iniciando como policía municipal, hasta una edad avanzada; es decir, no está reglamentado el servicio comunitario como en otras comunidades, donde se sabe con exactitud cuántos servicios gratuitos se deben dar, precisando además una edad de ingreso y otra por acumulación de servicios o por vejez para quedar finalmente exento como contribuyente. En esta comunidad no hay una edad exacta para ingresar a contribuir, así como tampoco se precisa una determinada edad para alcanzar la “jubilación.” Se dice que se debe ascender del cargo menor al mayor, sin embargo, los que tienen cierta influencia política o económica, empiezan por los cargos de relevancia. Los ancianos de más de 80 años siguen activos en algún Comité que requiere la comunidad, otros están retirados por cuestiones de salud. Los intervalos de descanso entre un cargo y otro no son claros, tanto pueden ser meses como años. Algunos ciudadanos cuentan que a escasas tres semanas de haber dejado un cargo ya les vuelven a asignar un nuevo nombramiento; otros descansan de seis meses hasta dos años consecutivos como máximo. Actualmente la organización social y religiosa se mueve sobre los cargos que se detallan en la página siguiente:

---

<sup>8</sup>Tradición oral. Relato hecho por Juana Guzmán Salazar, instructora comunitaria de Santa María Ixcatlán.

<b>N/P</b>	<b>Nombre del Cargo Comunitario</b>	<b>Duración</b>	<b>Personas</b>	<b>Tipo de cargo</b>
01	Autoridad Municipal *	3 años	14	Civil
02	Policía Municipal	1 año	11	Civil
03	Bienes Comunes *	3 años	6	Civil
04	Consejo de Vigilancia *	3 años	6	Civil
05	Asoc. de Padres de Fam. Preesc.	1 año	6	Civil (mixto)
06	Asoc. de Padres de Fam. Primaria	1 año	10	Civil (mixto)
07	Asoc. de Padres de Fam. Telesec.	1 año	6	Civil (mixto)
08	Comité de Salud y Promotoras	1 año	15	Civil (mujeres)
09	Comité de Cultura	1 año	3	Civil
10	Comité de Agua	1 año	5	Civil
11	Comité de Molino de Nixtamal	1 año	3	Civil (mujeres)
12	Comité de Obra Municipal	1 año	5	Civil
13	Comité de Pro-reconstrucción	1 año	5	Religioso
14	Comisión de Festejos	1 año	5	Civil
16	Mayordomía del Señor	1 año	1	Religioso
17	Representantes de la Iglesia	1 año	5	Religioso
18	Otros Mayordomos y Fiscal	1 año	5	Religioso
19	Padrinos y Madrinas del Niño Dios	1 año	7	Religioso
20	Conasup y otras Comisiones	Temporal	5	Civil
	<b>TOTAL</b>		<b>123</b>	

\* Son cargos de relevancia para los que es indispensable nombrar suplentes de cada funcionario.

En asamblea general se nombra a las personas para los diversas comisiones, ya sea para servir a la iglesia, al municipio o algún Comité. El último cargo que la asamblea agregó a su lista de comisiones es un Comité de Cultura, que se encarga de promover la asistencia de niños a los talleres de rescate de la lengua; pasaba lista con la finalidad de

---

---

llevar un control en la distribución de despensas que el INI estuvo repartiendo durante un año. Es la comisión indicada para colaborar con los ancianos que trabajan como instructores comunitarios.

Los migrantes han optado por apoyar económicamente a la comunidad en las diversas obras que ésta emprende, tales como la edificación de casas públicas, reparación de la iglesia, calles pavimentadas, introducción de agua entubada y algunas otras mejoras.

## 6. Organización religiosa

Como en todo pueblo indígena, existe una organización religiosa. Todo cargo tiene que ser aprobado o sancionado por la asamblea general, que nombra a los representantes de la iglesia. A diferencia de los cargos impuestos por la comunidad, en estas asambleas se presentan voluntariamente solicitudes de migrantes para servir como Mayordomo del Señor, manda que pagará el hijo o hermano auxiliado por sus familiares que radican en la comunidad. Para los ixcatecos, servir como Mayordomo del Señor es símbolo de prestigio y de poder, porque realmente no es fácil. El cargo de mayordomo del Señor, a diferencia de otras mayordomías (como las de la Virgen, del Santísimo Sacramento, Dulce Nombre de Jesús, Virgen María y de la Soledad), representa más gastos porque debe renovar flores cada ocho días. Cada ocho días (los sábados) se le cambia de flores a 16 pares de floreros gigantes, hay que tomar en cuenta la lejanía de donde provienen las flores, ya que no se producen en la comunidad, sino son compradas y transportadas desde Tehuacán, Puebla o Tamazulapan.

Esto representa un viaje especial cada semana. Al término del año, el Mayordomo ha erogado miles de pesos en la compra de flores, y gracias a eso, la iglesia tiene flores vivas y frescas todo el año. Los demás mayordomos tienen la misma encomienda pero con menos floreros.

Los representantes de la iglesia se encargan de cuidar el templo, abrir y cerrar la reja principal y las puertas, tocar las campanas al amanecer, al medio día y al entrar la noche, independientemente de tocarlas en caso de rosarios, misas, fiestas y defunciones.

---

---

También apagan las velas que los devotos van a dejar y emprenden obras de reparación y de mejoramiento. Las otras mayordomías así como la labor de los Padrinos del Niño Dios, son asumidas por voluntad del contribuyente.

Para los Ixcatecos la fe cristiana es un elemento imprescindible, no obstante que todo pueblo indígena tuvo sus propios centros ceremoniales y adoratorios locales los cuales fueron transformados en la época colonial. La religión impuesta caminó para glorificar hoy al Señor de la Tres Caídas. Sobre la visión religiosa de los antepasados, Alfonso Caso apunta:

“Para las grandes culturas de Mesoamérica, la invención técnica fue sustituida, en gran parte, por el culto. La idea fundamental es que el hombre no tiene que resolver sus propios problemas, sino rogar a los dioses que los resuelvan y se apiaden de los hombres. Para el indígena mesoamericano, el sacrificio es el medio técnico para hacer que llueva, que el maíz grane, que la enfermedad se acabe, que el padre o el esposo o el hijo regresen salvos de la expedición de guerra o de comercio, que la esposa dé a luz un niño fuerte y vigoroso. El hombre por sí mismo nada puede; su técnica es ineficaz; sólo el sacrificio a los dioses los inclina benévolos para resolver las necesidades humanas.” (Caso, 1990: 124-125)

El actual ixcateco ya no practica ningún ritual prehispánico, es un pueblo con religiosidad profunda de visión católica, la cual forma parte de su vida espiritual e histórica; no admite ni permite la intromisión de sectas protestantes, por considerarlas peligrosas en la cohesión comunitaria; dicen que admitirlas es un tanto aceptar la fragmentación de la comunidad. Este hecho de lealtad a la religión católica, tiene sus antecedentes desde la época colonial, cuando fueron perseguidos los abuelos por practicar la antigua religión. La evangelización llevada a cabo por los misioneros fue determinante en la conciencia y en la tradición; sólo quedan relatos aislados de algunas ceremonias prehispánicas.

El pueblo venera desde el siglo XVII al Señor de las Tres Caídas, a quien se le atribuyen muchos milagros. La gente de la comunidad relata una anécdota sobre el ataque carrancista en la época revolucionaria, en persecución de zapatistas que se habían refugiado en Ixcatlán. Cuentan que después del acto de rapiña, los carrancistas

---

---

incendiaron las casas de zacate y de vara; cuando las casas estaban ardiendo, de repente empieza a llover y el agua hizo que el fuego se apagara. El día del ataque era un día soleado, despejado. Se le atribuye este milagro al Señor de las Tres Caídas, protector del pueblo, quien siempre vigila y cuida a sus fieles. La fiesta del Señor se celebra el cuarto viernes de cuaresma, suceso que se compara con el de algunos otros santuarios de fama, como el de la virgen de Juquila en la Costa. Los peregrinos que acuden al lugar son de diferentes Estados de la República, principalmente Puebla, Michoacán, Veracruz, Edo. de México y los propios habitantes de Oaxaca.

Se cuenta que al Señor de las Tres Caídas lo trajeron de Puebla; que su caja era muy pesada para otros feligreses: nadie podía alzarla. Cuando llegó la gente de Ixcatlán, fue una excepción, la pudo levantar con facilidad y con algunos trabajos la trasladaron hasta la comunidad. Dicen que la caja, tipo ataúd, la llevaron a cuestas, que el camino no era tan accesible: era una vereda estrecha; sin embargo, a su paso las hierbas abrían camino y el sendero se iba ampliando. El primer milagro del Señor fue en el trayecto: comentan que la caja emitió un ruido parecido al que producen objetos o piezas rotas; la peregrinación detuvo su marcha para revisarla, encontrando al Señor salvo e intacto, después de la minuciosa revisión se dispusieron a descansar sin saber que más adelante –a unos 200 metros de donde hicieron el alto–, hallarían a muchas personas fusiladas, matanza que tuvo lugar mientras revisaban la caja del Señor.

Se cuenta también que entre los años de 1946-1947, los ixcatecos tuvieron serios problemas de colindancia con el vecino pueblo de San Miguel Huautla, perteneciente al distrito de Nochixtlán. Numéricamente, Ixcatlán estaba en desventaja: pocos hombres y pocas armas. Este conflicto lo recuerdan con dolor, ya que los de Huautla llegaron a secuestrar a algunos campesinos de Ixcatlán que habían ido a cultivar sus tierras, aunque los liberaron ocho días después. Se relata también que hubo bajas en el pueblo. En uno de los tantos acercamientos de la gente de San Miguel Huautla a Ixcatlán para atacar a la población, llegando a Río Sabino, que se encuentra a un kilómetro del poblado, descubrieron en la azotea de la iglesia a muchos soldados uniformados con fusiles y

---

---

metralletas. Un testimonio afirma la siguiente versión con relación al ataque de San Miguel Huautla:

“Vieron en lo alto de la iglesia a muchos soldados. Hasta brillaban las metralletas a la luz del sol. Entonces lo pensaron y dijeron: Ixcatlán ya mandó a traer refuerzos, mejor nos vamos. Cuáles refuerzos, si la gente andaba en el monte escondiéndose, otros estaban metidos en las cuevas con toda la familia; todos estaban con miedo, escondidos, esperando el ataque. Y es que fue nuestro padre Jesús quien engañó a los de Huautla. Él nos ayuda y nos protege.”<sup>8</sup>

Los milagros colectivos e individuales del Señor terminaron por convencer a los incrédulos, por eso la totalidad de la comunidad es católica. El intento de sectas protestantes por conquistar el pueblo no ha fructificado. En el año de 1999 por ejemplo, cuentan que una familia ingresó a una secta, influida por un hijo que vive en la ciudad de México. A esta familia se le negó la construcción de un templo evangélico, aunque argumentara que iba a levantar unos cuartos. El día que se le prohibió construir el templo protestante, el hijo de esta familia, haciendo uso de sus derechos ciudadanos, fue a demandar a las autoridades en la Agencia del Ministerio Público de Teotitlán de Flores Magón, antecedente que la autoridad local considera como actitud negativa y punto nodal del conflicto contra una decisión comunitaria.

En la fiesta de Todos Santos, era tradicional la “arrastrada” de troncos de encino seco. La gente iba al monte a cortar en grupo uno o dos troncos, los cuales arrastraba hasta el pueblo. Se anunciaba la proximidad del grupo lanzando cohetes; en la actualidad se conserva la quema de troncos pero ya nos los arrastran, ahora los traen en camiones o camionetas. Los troncos se queman durante tres noches en la parte central de la comunidad. Las noches de quema de troncos son: 31 de octubre, 1 y 2 de noviembre, con la finalidad de “ahuyentar el frío que sienten los muertitos”, y para que no estén tan solos se les acompaña durante las tres noches. En cada casa ponen ofrenda, van al panteón

---

<sup>8</sup> Este taller es atendido por Juana Guzmán Salazar, doña Josefa Lara Valdivia y doña Ignacia Salazar. Las dos últimas apoyan como informantes. La que sabe leer y escribir es Juana Guzmán Salazar de 35 años de edad, hija de doña Ignacia. Estas tres mujeres formaron otro grupo de niños apoyadas por la autoridad municipal y por el comité de cultura.

---

---

a comer con los difuntos. Los hombres acostumbraban divertirse durante esas noches con “el Coyote y los cabritos”, juego que prohibió la Autoridad Municipal en 1959, ya que empezaba a formar dos bandos rivales que después de la fiesta dejaba rencores personales. Continúan en la actualidad la quema de troncos y las veladas con licor.

Otras festividades principales son la octava del cuarto viernes, la Mayordomía de septiembre y del 18, 25 y 31 de diciembre, que consiste en calendas florales con cirios, proporcionar comida, música, danza y baile.

## 7. Juegos tradicionales.

Los juegos tradicionales que recuerdan los ancianos y que ya poco se practican son:

a). *El coyote y los cabritos*. Consiste en formar tres grupos: dos de adultos y jóvenes y otro de niños. Del grupo de adultos salen dos subgrupos, sale un equipo de *perros* y otro de *coyotes*, y el tercer grupo es el de los niños y se denomina *cabritos*. Los perros están del lado de los cabritos, los defienden de los coyotes, quienes están en el extremo opuesto. Los coyotes se las ingenian para raptar a los cabritos. Si los perros se descuidan, pierden varios cabritos, los cuales, para rescatarlos, se necesita de más audacia y astucia; esto propiciaba actos violentos que llegaban al enfrentamiento a golpes. Con el tiempo este juego formó dos bandos de adultos con una rivalidad creciente. Lo que comenzó como diversión, dio lugar a los primeros enconos, fue cuando la Autoridad Municipal determinó suspenderlo.

b). *El juego del palmón*. Siendo Ixcatlán una comunidad donde los campos tienen mucha palma, los niños de las generaciones anteriores iban a buscar palmones torcidos o inclinados para jugar. El juego consiste en jalarlos hasta el suelo, se monta un niño y al soltarlo regresa a su estado natural; montado un niño, los otros lo vuelven a jalar. Así, este juego semeja el galope de un caballo.

c). *El perro y la ardilla*. Es un juego de pastores en el monte. Se juega entre las ramas de los encinos: un pastor la hace de perro y el otro de ardilla. Se juega entre

---

<sup>11</sup>Según doña Ignacia Salazar, el trabajo del informante se toma en la comunidad como “venta de la lengua”, “venta de palabras”.

---

---

árboles de baja estatura, con ramas resistentes. Cuando el perro logra atrapar a la ardilla, el juego termina.

d). *La resbaladilla de tierra*. Este juego consiste en buscar laderas, donde el terreno tiene partes inclinadas, los niños se sientan sobre unas palmas y se dejan deslizar por gravedad.

e). *La pelota mixteca*. Antes del juego de basquetbol, se jugaba la pelota mixteca. Es un juego para jóvenes y adultos. Se dejó de jugar en la comunidad por 1960, aunque en las localidades circunvecinas aún se practica en la actualidad: Juxtlahuaca, San Jerónimo, La Ciénega, Río Poblano, Río Blanco.



---

---

## CAPITULO II

### La agonía de la lengua Xuani-Ixcateca

#### 1. Origen y familia de la lengua Xuani

Oaxaca es la entidad que registra la mayor diversidad lingüística y cultural en México. Dentro de esta diversidad se encuentran lenguas que presentan procesos de desplazamiento muy agudos, como el ixcateco, el chocholteco, el zoque y el chontal.

“En su territorio se encuentran 15 grupos lingüísticos de origen precolombino; diez de ellos, pertenecientes a la familia otomangue, dos a la mixe-zoqueana, uno a la huave, uno a la tequistlatecana y uno a la yuto-nahua.

Las cinco familias que se registran en el territorio oaxaqueño actual no tienen la misma profundidad histórica. Se estima que la familia otomangue tiene una profundidad temporal del mismo orden que el indoeuropeo (6,400 y 6,900, años respectivamente) ...” (Pardo y Acevedo, 2001: 33-34)

Pardo y Acevedo se basan en el estudio realizado desde el enfoque de la lingüística histórica por Suárez, Kaufman y Smith Stark, quienes clasifican la familia otomangue de Oaxaca en cinco subfamilias, que son:

1. Subfamilia zapotecana: Grupo zapoteco de cuatro grandes variantes; chatino y dos idiomas ya extintos: el papabuco y el solteco.
2. Subfamilia mixteca: Grupo mixteco, cuicateco y trique.
3. Subfamilia mazatecana o popolocana: Grupo mazateco, chocholteco e ixcateco.
4. Subfamilia amuzgana: Grupo amuzgo.
5. Subfamilia chinantecana: Grupo chinanteco.

Por su parte, Manuel Esparza señala 8 ramas, explicando que las lenguas de la familia Otomangue:

---

---

“...tuvieron una gran distribución en todo el territorio que llamamos Mesoamérica, se les hallaba desde la frontera norte, colindando con los grupos chichimecas, hasta Centroamérica. Los grupos lingüísticos que comprenden las gruesas ramas de esa familia dan una idea de su diversidad: 1. Otopameano (entre otros: el pame, otomí, mazahua), 2. Popolocano (popoloca, chocho, ixcateco y mazateco), 3. Mixtecano (mixteco, cuicateco y trique), 4. Amuzgo, 5. Tlapaneco, 6. Zapotecano (principalmente el zapoteco y chatino), 7. Chinanteco y 8. Chiapaneco-Mangue.” (Esparza, 2001: 05)

La mayor parte de las lenguas que se hablan en Oaxaca, según M. Bartolomé, provienen de la gran familia otomangue, de donde se desprendió la *Chochopopoloca* que a su vez integra a: *Mazatecos*, *Chocholtecos*, *Popolocas* e *Ixcatecos*. Con el transcurso del tiempo otros grupos se fueron desprendiendo y al vivir separados dieron origen a idiomas distintos. Apunta también que a la lengua *otomangue* se le calcula unos 6,400 años de antigüedad; ella dio origen al *zapoteco* y el *mixteco* hace unos cinco mil años, dos lenguas con mayoría de hablantes en el Estado de Oaxaca. La lengua *Ixcateca* o *Xuani*, que es la que nos ocupa en este estudio, surgió hace 1,300 años aproximadamente y está emparentada con el *chocho*, el *mazateco* y el *popoloca*. (Bartolomé, 1991: 03)

Santa María Ixcatlán es el único pueblo que habla esta lengua, no tiene Agencias Municipales ni rancherías; como ya se dijo en el capítulo anterior, estas localidades desaparecieron en la época colonial. Los ancianos hablantes de la lengua *Xuani* afirman que con tal nombre conocen y reconocen la lengua en la comunidad.

Los pueblos chocholtecos son vecinos del pueblo ixcateco; ambos tienen pocos habitantes por la migración de las generaciones jóvenes. Sobre esta situación, Pardo y Acevedo registran que la migración periódica de los ixcatecos y chochos hacia estados vecinos los había obligado desde finales del siglo XIX a aprender el español y, paulatinamente, a adoptar como estrategia social la enseñanza de este idioma a sus hijos, para prepararlos como futuros migrantes. (Pardo y Acevedo, 2001: 41)

La lengua ixcateca ha sido poco estudiada, existen escasos trabajos sobre ella. Tampoco hay estudios sobre su inteligibilidad con la chocholteca por ser lenguas emparentadas;

---

---

al parecer, los hablantes de ambas lenguas se entienden en un buen porcentaje. Encuentran con frecuencia coincidencias.

En un principio, hipotéticamente se había señalado a la política indigenista como el proceso que vino a desplazar la lengua *Xuani*; sin embargo, antes del surgimiento del INI, la comunidad ixcateca ya había sufrido procesos de transfiguración, los cuales propiciaron el desplazamiento lingüístico y cultural. Este fenómeno tampoco se presentó solo. Bartolomé señala que el proceso escolar y la alfabetización se impusieron al pueblo de una manera que ahora se sabe equivocada. En aquella época, según la teoría del mestizaje que aplicaron los maestros rurales, para mejorar el uso del español era necesario dejar de hablar el idioma propio. Esta imposición castellanizadora, aunada a la falta de trabajo en el pueblo, las sequías y las malas cosechas, determinaron que la gente comenzara a migrar a las ciudades. (Bartolomé, 1991: 13-14)

## 2. Los últimos hablantes del Ixcateco

La Autoridad Municipal de Ixcatlán relacionó a escasos 16 ancianos que aún hablan la lengua *Xuani*, la mayoría de edad avanzada y casi todos con algún padecimiento por vejez: sordera, artritis, problemas visuales y reumatismo, debido a la mala iluminación y a la humedad de las cuevas donde han pasado sus vidas trabajando la palma.

Bastón en mano, se quejan de dolores del cuerpo y de los huesos, excepto los maestros comunitarios a quienes la asamblea encomendó rescatar la lengua a través de talleres de enseñanza del ixcateco; ellos aún hacen el esfuerzo de caminar para dar clases los sábados y domingos en el centro de la población. En el año 2000 –siete años después del primer taller–, se forma otro taller cuyos instructores son tres mujeres.<sup>9</sup>

La relación de los últimos ancianos ixcatecos que nos diera la autoridad municipal, no incluye a otros señores que hablan poco la lengua, quizá porque no la dominan en toda la extensión de la palabra. Por ejemplo, el Coordinador de los instructores comunitarios, un anciano principal que comenzó desde 1994 con el primer taller, no

---

---

aparece en la lista. Don Gilberto Bautista Dorantes y otras señoras que –según se supo después–, sí hablan lo indispensable pero no de manera fluida, pero tampoco figuran en la relación.

A principios de la investigación se detectó a una mujer joven de nombre Juana Guzmán, que habla bien la lengua; su mamá es una de las ancianas que aparecen en la lista; al principio se negó a colaborar como instructora comunitaria, argumentando que “no es maestra”, “que no tiene estudios”, “que no quiere nada con la lengua ixcateca”. Ciertamente, es una muchacha conservadora, muy dada a no salir del hogar, escasamente con estudios de primaria. Según dijo, un “gringo” ya fue a ofrecerles –a ella y a su mamá–, una paga bastante considerable para que aceptaran ser informantes, a lo que se negaron, “porque no es bueno vender las palabras.”<sup>10</sup>

El primer taller atendido por maestros comunitarios, en el año 2000, tenía una baja asistencia de alumnos; de una inscripción de 20 estudiantes entre niños de primaria y adolescentes de la telesecundaria, asistían a veces 10 ó menos. Este caso le preocupó al Comité de Cultura.

Fue cuando la Autoridad Municipal y el Comité de Cultura, convencieron a las ancianas junto con la muchacha que domina el ixcateco, Juana Guzmán, quienes finalmente aceptaron trabajar con un grupo nuevo, es decir, condicionaron al Comité de Cultura para que fueran niños de nuevo ingreso. Así surgió un segundo taller guiado por mujeres. Cabe aclarar que estas tres mujeres tuvieron buena respuesta de la comunidad, se formó un grupo de 29 niños, una demanda que superó lo esperado, según el Comité.

Además de la muchacha que habla la lengua Xuani, surgieron otras personas que dijeron “hablar” la lengua, pensando quizás en obtener una compensación o en un salario. Lo cierto es que los ixcatecos ven en la lengua una fuente de ingreso. Reactivar una lengua que se dejó de hablar hace más de medio siglo, no es nada fácil, el intento de su rescate es muy reciente y con grandes retos.

En las entrevistas, los ancianos recuerdan a diferentes maestros rurales, entre ellos a un tal Julio Aragón, como acérrimo enemigo de la lengua Ixcateca. Él y otros, según

---

---

dicen, prohibieron que se siguiera hablando. Hacían reuniones generales exclusivamente para tratar el tema del “dialecto”, obligaban al Comité de Educación y a la autoridad municipal a sancionar a los padres de familia que no se sujetaban a tal decisión. Los maestros rurales utilizaron diversos castigos: “En una esquina del salón regaban maíz y frijol, allí ponían de rodillas a los niños que sorprendían hablando idioma. Encarcelaban y multaban a los padres de los niños que desobedecían y los llamaban burros.”

La labor del Comité de Educación consistía en vigilar, hasta en los caminos vecinales, quiénes platicaban en “idioma.” La autoridad municipal no tuvo opción, también se le sancionaba si no contribuía al cambio: era reportada a la inspección escolar y a la cabecera de distrito. En el hogar, en las casas, poco a poco, los padres de familia fueron marginando la lengua, sacándola del último rincón, hasta que la vieron como enemigo a vencer. Por los niños que no aprendían y presentaban un alto índice de reprobación, los maestros culpaban a la lengua y a las costumbres.

Los ixcatecos también recuerdan al señor Doroteo Jiménez como hablante bilingüe (hoy difunto). Según dicen, fue informante del Instituto lingüístico de Verano (ILV) y de la investigadora Ma. Teresa Fernández de Miranda. Se lo llevaban con frecuencia a la ciudad de México.

En el transcurso de esta investigación, falleció don Gilberto Bautista Dorantes a la edad de 85 años, víctima de una hernia. Era integrante del Comité de Cultura. Este caso no es más que el anuncio de la realidad que viven los ancianos hablantes de la lengua. Don Gilberto era hablante no muy fluido del ixcateco, pero era una figura que acompañaba este proceso de la recuperación de la lengua y, además, colaborador entusiasta hasta los últimos días.

Las lenguas en extinción, para recuperarlas, requieren de grandes esfuerzos, de apoyos técnicos constantes, de una cooperación permanente de las instituciones, de la voluntad comunitaria de revalorar su lengua y cultura; es decir, todo un movimiento social para restituir no sólo el prestigio sino principalmente la función social de la lengua.

---

---

Se puede constatar que por el año de 1945, la mayoría de la población era bilingüe. A partir de entonces la lengua materna de las nuevas generaciones pasó a ser el español. Los adultos ixcatecos de hoy que tienen entre 55 y 60 años, no hablan más la lengua, salvo algunas excepciones. La gente de más de 60 años la habla con alguna dificultad y señala como hablantes fluidos a los ancianos de más de 70 años. Por eso, cuando se presentaron los programas institucionales con la intención de apoyar el rescate de la lengua, la comunidad mencionó a 16 ancianos pero relacionó a 13 como los posibles colaboradores del proyecto.

Revisando el censo de población levantado el año 2000, que obra en poder del Ayuntamiento, la población adulta de más de 60 años es de 123 personas entre hombres y mujeres. De este total, alrededor de unos 40 ciudadanos reconocen que la entienden bien sin llegar a hablarla, argumentando que se les fue olvidando por desuso; en otro grupo se encuentran los 16 ancianos bilingües que la comunidad tiene como reliquias humanas. El resto dice que no la entiende ni la habla.

Con lo anterior, no es difícil deducir el futuro de la lengua, entre la extinción o la recuperación. En esa batalla se encuentra la comunidad ixcatteca. Los más ancianos y los adultos no quieren que se pierda, la niñez y la juventud empiezan lentamente a revalorarla. Algunos adolescentes dicen que quieren aprenderla, otros no le ven tantas perspectivas como al español. Esta actitud se debe probablemente a que no se ha hecho una amplia campaña de concientización al respecto. En Ixcatlán funcionó la “Casa del Pueblo”, la que más tarde se convirtió en Escuela Rural, destinada a castellanizar a los niños. La labor de la escuela rural a lo largo de 18 años fue contundente (1922-1940). Para las poblaciones indígenas en general, la labor formativa de la escuela tocó la fibra más sensible de todo pueblo: la niñez. Luego avanzó hacia la comunidad. Se trataba de cambiar no sólo la lengua, sino también hábitos alimenticios, creencias, economía, visión

---

<sup>11</sup> Testimonio oral de los ancianos del Comité de Cultura.

---

---

del mundo, modos de cultivo, introducción de nuevas semillas, pies de cría, pequeñas industrias. Era la construcción de una nueva sociedad para “civilizar al indio”, sin importar el atropello del modo de convivir con la naturaleza. Lo importante aquí era imponer la visión occidental.

Al respecto, el discurso del Profr. José Guadalupe Nájera en febrero de 1928, entre otros pronunciamientos, indicaba:

“1) La filosofía, el programa de acción y los resultados de la escuela rural están inspirados en el estado social de la vida campesina. 2) Por esta virtud, considero necesario el justificar la labor que la escuela rural desarrolla, presentar, como antecedente, una relación sintética de las condiciones de vida de la población de nuestros campos, o bien, como el cuadro escénico en que se desarrolla la acción educativa que hoy examinamos. 3) De los quince millones de individuos que aproximadamente integran a la nación mexicana, nueve millones corresponden a la población rural. 4) Estos nueve millones de campesinos, por su composición étnica, representan la potencia de la raza y son el tronco de nuestra nacionalidad. En los campos que ellos laboran está la solución del problema de la alimentación nacional y la base de desarrollo económico del país. 5) No obstante su decisiva influencia en el bienestar de México, los campesinos en su inmensa mayoría han padecido una vida de esclavitud y de miseria. 6) Dos millones de individuos de nuestro conglomerado indígena no tiene relaciones espirituales ni otros intereses comunes con el resto de la población porque ignoran el castellano y viven aislados en la peor situación de extranjeros en su propio suelo. 7) Su irresponsable estado de ignorancia los ha alejado del cuadro de la ciudadanía, subyugándolos a la vida con la más pesada rutina. 8) Gracias a su admirable resistencia y a su indefinible estado de espíritu, pudieron soportar esta situación durante siglos, conservando sus grandes virtudes, sus preciosas capacidades y la pureza de sus sentimientos para interpretar la belleza. 9) La hora de su liberación se hizo inaplazable...”  
(Nájera, 1986: 114-115)

---

---

En teoría, se basaba sobre una filosofía de “justicia social”. Desgraciadamente, en la práctica resultó ser toda una campaña para acabar con la pluralidad lingüística y cultural.

### 3. La transformación de la comunidad

La familia, como célula importante de la comunidad, no tiene la oportunidad de convivir con la escuela para integrarla dentro de su esquema comunitario. La escuela llegó impuesta por el poder gubernamental. Esta institución cumplió y cumple con su función de “agente de cambio” en las comunidades rurales e indígenas.

Dentro de la familia, la visión y la cosmovisión del anciano y de los propios padres ya no son relevantes; ahora ellos son simples receptores de los nuevos tiempos. Atrás quedó el abuelo líder o el padre que sugiere con cierta autoridad. El padre y el abuelo ahora se declaran incompetentes para conducir los nuevos rumbos por los que la economía empobrece al hombre si no tiene cierta escolaridad como medio para generar salarios. Por su parte, la madre ixcateca se apresura a los quehaceres cotidianos para descansar frente a un aparato de TV que le roba tiempo. Se está volviendo una consumidora de programas de televisión, de telenovelas “maravillosas y sorprendentes” que se desarrollan en medio de abundancias, en que no se tocan los problemas del pueblo ni las condiciones infrahumanas en que se debaten los migrantes en una ciudad y en un país que no les pertenece.

La familia ha perdido su papel formador de nuevas generaciones con visión comunitaria. El nuevo contribuyente será migrante, fortalecerá las tradiciones a distancia y regresará al pueblo sólo los días de fiesta.

Ahora son los hijos los que imponen el modelo de vida externa. Con esta influencia, si bien son ellos los que fortalecen la economía familiar, también contribuyen para sepultar las creencias y los roles de servicios gratuitos, ya que se alejan de la obligación de sumarse solidariamente a la tarea colectiva. Cada vez son menos los padres de familia



---

---

que les enseñan a sus hijos cómo sembrar maíz, frijol, trigo. La mayoría espera adquirirlos en las tiendas.

Por otra parte, con la introducción del esquema de la escuela rural mexicana, la comunidad sufre forzadas transformaciones; al principio con cierta resistencia, años después se apropia de esa ideología dominante. La cultura local fue avasallada, reprimida, combatida con tal fuerza que lograron desintegrarla. Para la comodidad de los padres de familia, la escuela oficial pasó a ocupar sin reservas esa gran responsabilidad de “formar” a los nuevos ciudadanos.

Se puede señalar a las diversas políticas dirigidas a los pueblos indígenas y al nuevo modelo económico como los factores que han contribuido a debilitar la solidez e integridad del pueblo ixcateco. Pero no son las únicas causas, forman tan sólo parte del proceso histórico iniciado desde la época colonial.

A las zonas rural e indígena, por ser comunidades pre-industriales sostenidas por una economía de sobrevivencia, les toca pagar las consecuencias de la mala distribución de los recursos.

Sobre la pobreza del campo, Ezequiel Maldonado dice:

“Con la irrupción del capitalismo como modo de producción dominante se manifiesta, de manera extrema, la contradicción campo/ciudad. En la medida del desarrollo de este sistema, se profundizan las desigualdades sociales, se industrializan las urbes y al campo le pasan la factura.” (Maldonado, 1996: 43-44)

La escuela ha sido la fiel reproductora de diversas teorías antropológicas, económicas, pero sobre todo del “mestizaje Vasconcelista”. La historia de los cambios bruscos arranca después de 1920, bajo la influencia del proyecto educativo de los años 20, 30 y 40, los años

---

<sup>12</sup> Estos dos folletos denominados “Manuales”, no reúnen los pasos ni las condiciones de un manual, ya que sólo recopilan los avances que llevan los niños e instructores, con ilustraciones fuera de contexto y sin una metodología para la recuperación de segundas lenguas.

<sup>13</sup> Un informe oficial de la Jefatura de Zonas de fecha 22 de junio de 2001, dice que en 1976 había resistencia en Ixcatlán respecto a la recuperación de la lengua, se negaban a hacer comentarios al respecto. En el censo general de población que el personal levantó en 1977, únicamente tres personas de mayor edad se registraron como bilingües.

---

---

de imposición de las políticas de incorporación y de integración. Los años gloriosos del etnocidio post-revolucionario aunado a la migración como un mal necesario. La escuela ha contribuido a la destrucción sistemática de los modos de vida y pensamiento de las sociedades diferentes a las que impone un modelo educativo ajeno, que si bien no logra desaparecer físicamente a la población, lleva el sello del etnocidio.

A estas alturas, la escuela ha cimentado su poder. Si en un principio fue obligatoria la asistencia a la escuela, hoy se busca ingresar a ella sin ninguna presión. En Ixcatlán existe un Centro de Educación Inicial y un Centro de Educación Preescolar que corresponden a Educación Indígena. Sin embargo, no tienen ningún programa para la recuperación del ixcateco.

La telesecundaria vino a retener por otros tres años a los adolescentes, preparándolos para dar el salto a otras poblaciones.

La comunidad, a pesar de ya no hablar la lengua, conserva orgullosamente su territorio, su organización social, pero hace mucho que dejó su indumentaria, su traje característico. Sólo quedan recuerdos de cómo se vestían las abuelas y los abuelos. La mayoría de la gente usa huarache de cuero como calzado. Esta es una influencia externa. En la comunidad no existe un solo artesano que curta pieles o trabaje la huarachería. Las mujeres usan zapatos o zapatillas provenientes de otras partes.

El maíz y el frijol siguen siendo indispensables, pero los ixcatecos se han hecho más dependientes de la tienda Conasupo que de sus propias cosechas: siembran poco. Nadie practica el ritual de ofrenda a la tierra.

La influencia de la religión católica está arraigada en la familia de manera compacta. La comunidad cuando toma acuerdos, se cierra o se abre de acuerdo con las circunstancias. Así ayudó a combatir la lengua con un método efectivo. Hoy, en torno a las sectas protestantes, existe una cerrazón de la comunidad. En concordancia, en lo consiguiente en lo político, Ixcatlán es un pueblo 100% priísta, la intromisión de otros partidos en épocas de campaña se deduce como un acto de divisionismo; permiten las campañas pero los resultados de la votación van en una sola dirección. El resultado de los procesos electorales es el mismo con o sin campaña de los otros partidos. Entonces,

---

---

para efecto de estrategias y de un método que tienda a recuperar la lengua y la cultura, debemos considerar que la comunidad se compacta para tomar decisiones.

Conservadores de tradiciones religiosas, los ixcatecos casi todos los meses del año tienen festejos diversos, preparándose para las fiestas principales. No tienen una música que los identifique, un son o jarabe, como sucede en otros pueblos. La música con que se divierte el pueblo es con la que está en boga, la que viene del exterior. A pesar de haber tenido una banda municipal, ésta decayó a partir de los años 90. Su repertorio está surtido de boleros, marchas, rancheras, danzones, cumbias, etc. La banda municipal tuvo durante muchos años 10 integrantes; a partir de 1992 surge otra que es particular: “Amor Ixcateco”, formada por Elpidio Rosales, la cual se transformó en la actual banda “Palmeras”. La música de flauta de carrizo es sustituida por la de flauta dulce y teponaxtle, ejecutada por dos músicos que reviven cada año, cuando se baila la danza única que conserva la comunidad: la de Santiaguito, una danza que se refiere a la conquista. En ella hacen aparición Moctezuma y Cortés. A esta danza histórica se le agregó a un “ángel”, con su aureola, quien la hace de mensajero; y posteriormente se incorpora el “viejo”, conocido como el “gracejo”, quien dice y hace chistes, convirtiendo en algo chusco lo que inicialmente era la representación del choque de dos mundos.

Por muchos siglos los ixcatecos han sido trabajadores de la palma. Más tarde aprendieron a trabajar los sombreros. Entre ellos tienen un modelo conocido como “sombrero ixcateco”; sin embargo, ni los ancianos ni los jóvenes usan tal sombrero. Trabajan el sombrero para el comercio ajeno y a cambio, compran sombreros de palma que introducen los comerciantes fuereños. Se prefiere pagar cierta cantidad por una manufactura ajena y no usar sus propios productos.

Las viviendas conservan los materiales locales: la cantera blanca da un toque único a las casas techadas con palma o teja; también se ven casas de dos niveles y una que otra pequeña mansión de los migrantes, construcciones costosas que sólo ocupan en días de fiesta o en vacaciones.

En cada hogar ya existe una televisión, una grabadora o aparato modular; son pocas las casas que no disponen de estos aparatos. La población cuenta con alumbrado público

---

---

y está pavimentando las calles principales. En una casa particular funciona la telefonía rural.

Las luces de la modernidad son bienvenidas, aunque los rostros hablen de raíces indígenas. La fuerza comunitaria de las asambleas acuerda días de tequio conocidos como “faena”, nombra comisiones y autoridades; como todo municipio son dependientes de la participación municipal. Muchas autoridades indígenas se están yendo por lo material. La visión de lo material opaca lo cultural. El paso por la Presidencia Municipal, por lo general, está ligado a dejar testimonios del mandatario, una justificación material que hable bien de su período de gobierno. El poder comunitario se va desfigurando para tomar el modelo urbano. Cada vez es más difícil reagruparse para trabajar sobre los principios comunitarios que le dieron fortaleza.

El mundo de los ixcatecos, al igual que el de otros pueblos, está en constante transformación. Uno de los procesos que se palpa es la pérdida de la lengua, la cual, a partir de 1945, fue relegada por el español. El fenómeno social actual camina en la dirección que impone el desarrollismo, el que excluye la economía de sobrevivencia junto a la cultura propia.

Sobre el cambio lingüístico, no estoy muy de acuerdo con la definición que maneja Podestá, quien dice:

“...Con respecto al cambio lingüístico, éste se presenta cuando una comunidad escoge una nueva lengua en dominios formalmente reservados a la lengua materna. Este cambio puede llegar hasta sus últimas consecuencias, la muerte de esa lengua. Por muerte entendemos cuando la comunidad cambia totalmente de lengua; y cuando no existe en el mundo ninguna persona que aún la hable...” (Podestá, 1995: 56)

No son cambios sino imposiciones. La comunidad tampoco “escogió” esa nueva lengua como si le hubiesen presentado varias opciones. Los cambios que señala son acciones obligadas, son suicidios culturales que dejan una sola alternativa, que conduce a la muerte de la lengua.

---

---

A partir de los años 1945-1950, los resultados del proceso de aculturación fueron alcanzados, no hubo otras opciones. Los ancianos recuerdan los métodos represivos de los maestros rurales como agentes del gobierno y los comentan con amargura. “Hubiera usted conocido al maestro Rafael, al maestro Roque, al maestro... Culpaban a la lengua ixcateca, nos decían que era la causa de todo el atraso, de no entender sus clases; dejar de hablarla era lo más correcto.”<sup>11</sup>

Recuperando a Bartolomé y a Barabas, la transfiguración cultural de los ixcatecos ha sido tal que han tenido que recurrir a una serie de estrategias adaptativas que las sociedades subordinadas generan para sobrevivir y que van desdibujando su propio perfil cultural. Por lo tanto, “para seguir siendo hay que dejar de ser lo que se era.” Ciertamente, la escuela reprimió para abrir paso; posteriormente, ya fincada en la comunidad, ésta se apropió de la institución escolar, la cual sembró su influencia y creció en eficacia sin una ideología local que la contrarreste. (Bartolomé y Barabas, 1999: 34-40)

Transfiguración cultural: un proceso que puede conducir a la extinción cultural, por el que una lengua y cultura son reemplazadas por otras. En Ixcatlán, el reemplazo lingüístico se ha dado ya. Esta crisis la perciben los adultos y ancianos. Si bien dicen que la lengua es una herencia, una riqueza que no debiera desaparecer, su actitud parece admitir lo contrario. Tal parece que no es el sentir general la necesidad de rescatar la lengua Xuani. Esto se ve cuando hay cambio de autoridades y de comité de cultura.

Afirman los autores citados que no se trata de una extinción cultural, sino de un suicidio cultural. Ante la falta de opciones y alternativas de sobrevivencia, los hablantes son inducidos al suicidio, porque tampoco se trata de una nueva “fusión”, sino de un camino hacia el desplazamiento definitivo del mundo tradicionalmente asumido como propio.

El suicidio cultural lo palpamos con más claridad en las nuevas generaciones y en el movimiento migratorio. Este no es un caso exclusivo de Ixcatlán, sino un problema general con las demás etnias. El fenómeno está dejando a Ixcatlán sin nuevas generaciones; a este ritmo de fuga de gente joven, dentro de unos diez años tan sólo

---

---

quedarán alrededor de 450 habitantes. La ausencia de fuentes de trabajo y de una política de arraigo al campo, terminará por cancelar los últimos testimonios de la cultura ixcateca: sobre este caso apuntan los autores que:

“...Progresivamente los ixcatecos quedan colocados en un tiempo fuera del tiempo, vacíos de sí mismos, huérfanos de su memoria y de la configuración cultural y política construida durante el transcurso de las generaciones que los precedieran.”  
(Bartolomé y Barabas, 1999: 112)

#### 4. La amenaza a la pluralidad lingüística y cultural

Las lenguas minoritarias de Oaxaca que entraron en un proceso de transfiguración, son la chocholteca, la chontal, la zoque, la cuicateca y la ixcateca. Después de los años 50, las nuevas generaciones de las culturas no vigorosas, empezaron a perder su identidad lingüística, un tambaleo cultural que poco a poco vino a aminorar la débil resistencia, quedando como un fenómeno aislado que sólo las generaciones adultas conservan.

En consecuencia, los habitantes se veían obligados a emigrar como estrategia de sobrevivencia. Por falta de oportunidades de empleo, la juventud o familias enteras salían a ofrecer su fuerza de trabajo a las ciudades, regresando temporalmente a persuadir a sus familiares y amigos, de que la lengua de trabajo es la castellana y que la lengua materna no tiene –fuera de la comunidad– ninguna funcionalidad.

Los que van a diversos puntos de la geografía americana, regresan a las fiestas patronales a gastar lo ahorrado, a derrochar su pequeña fortuna, hablando español. Un estatus de prestigio aparentemente se alcanza al dejar de hablar la lengua materna y comportarse como mestizo. Los migrantes compulsivamente están inducidos a renunciar a lo propio y a todo aquello que no genera una mejora económica, buscando deshacerse lo más pronto del estigma indígena y perderse en la sociedad amplia, donde la práctica del etnocidio no recurre a métodos complejos. La migración, la religión, el modelo económico, las salidas obligadas fuera de la comunidad por alguna circunstancia, la escuela aunada a los medios masivos de comunicación, así como el avance tecnológico,

---

---

son fenómenos o acciones que propician de manera sutil la deformación de valores. A nivel interno, con la llegada de la brecha y de la luz eléctrica se introdujeron equipos de sonido que, por lo regular, se usan para hablar y difundir música popular en español. La influencia externa de la radio, la televisión, el video, la grabadora, los medios impresos (textos, revistas y, ocasionalmente periódicos), son los agentes de cambio cultural y lingüístico. Dentro de los medios de comunicación, es de reconocer que el teléfono, dada su influencia comunicativa, en algunas comunidades indígenas ayuda a recuperar la lengua materna; es uno de los medios más utilizados para comunicarse a distancia, es más, vino a desplazar al correo y el telégrafo (este último funciona sólo para envío de dinero). El correo y el telégrafo entraron en decadencia desde que llegó la telefonía rural: su función escrita dificultaba la comunicación oral; además, requerían de más tiempo para cerrar la comunicación, lo que abrevia el teléfono.

En Ixcatlán no hubo oportunidad de una religiosidad sincrética, donde podamos encontrar –como en otras comunidades originarias– la combinación de lo ancestral indígena con el cristianismo. El cambio fue de raíz, sin lengua propia ya no hubo manera de explicar los nombres de las cosas y su cosmovisión. Sobre esta extinción Bartolomé y Barabas apuntan:

“El concepto de extinción alude a la desaparición de una tradición cultural, y el de transfiguración a su reformulación contemporánea. Toda extinción resulta de un proceso de transfiguración, en el que el desplazamiento y reemplazo de una cultura nativa da lugar al surgimiento de una nueva configuración local. En la medida en que una tradición cultural se transforma hasta hacerse irreconocible, podemos considerar que desaparece dando lugar a algo nuevo; por ello la transfiguración puede ser entendida como una creación pero también como una pérdida irreparable.” (Ibid)

Según los ancianos ixcatecos, la educación los ha inducido a someterse a un forzado desaprendizaje de su propia cultura, utilizando los métodos más rudos para propiciar el abandono total de su lengua. Como dijera Comboni Salinas: si algún vocablo existe para describir la actitud con la cual la educación moderna se acercó a los indígenas de América,

---

---

éstos son *intolerancia frente a sus demandas y desconocimiento de sus formas de ver y pensar*. (Comboni, 2001: 49)

## 5. Programas institucionales temporales sin planeación concreta

A partir de 1993, llegaron a Ixcatlán los primeros intentos institucionales para tratar de rescatar la lengua y la cultura. Podemos mencionar que a finales del año de 1993, visita por primera vez esta comunidad el Profr. Natalio Hernández Hernández, como responsable del Programa de Lengua y Literatura Indígena de Culturas Populares de México D. F., acompañado del personal de la Unidad Regional de Huajuapán de León. Él expuso a la asamblea de ciudadanos la necesidad de instalar talleres para la recuperación de la lengua. En 1994, de nuevo se hacen algunos compromisos con el personal de Huajuapán. En esta reunión, la asamblea vuelve la vista a los ancianos hablantes, sin tomar en cuenta su opinión, quedó en aquel entonces como Coordinador don Jovito Álvarez Guzmán.

El primer taller comenzó formalmente en junio de 1994 con 30 niños; de los 13 ancianos que la comunidad propuso, tan sólo siete pudieron colaborar; a ellos se les gratificó por algunos años con la cantidad de \$400.00 mensuales. Más tarde este grupo se redujo a tres, hasta quedar dos, últimamente.

Según los instructores, en 1996, Culturas Populares de Huajuapán imprimió algunos materiales sencillos como avance, y enseguida se alejó del propósito.

En 1999 llega el INI con un proyecto denominado “Fortalecimiento de las Culturas Comunitarias”, proyecto que vuelve a reactivar los talleres, apoyando a los niños e instructores con despensas cada tres meses durante dos años. En el año 2001, retira la ayuda de despensas y reduce su apoyo exclusivamente a compra de papelería, marcadores, lápices y cuadernos, es decir, en material didáctico. Durante su etapa de trabajo le ha encargado a los instructores recopilar trabajos bilingües que han enseñado en los talleres, con los cuales editaron y publicaron dos textos que llaman “Manuales para el Promotor 1 y 2”<sup>12</sup>.

---

<sup>14</sup> Plática sostenida con ancianos de Ixcatlán: Don Gregorio Hernández, Dionicio Valdivia y Modesto Álvarez.



Por otra parte, desde 1976 se fundó en la comunidad un Centro de Educación Preescolar, dependiente de la hoy Jefatura de Zonas de Nochixtlán, que, como parte del proyecto nacional de aquellos años, contribuyó a la castellanización.<sup>13</sup>

En 1995, la Mesa de Bilingüismo de la Jefatura de Zonas de Nochixtlán ya citada, hizo algunas propuestas para conformar un alfabeto práctico; sin embargo, no se pudo avanzar porque los propios instructores comunitarios no se ponían de acuerdo en la pronunciación de algunos sonidos.

Los instructores que más tiempo han permanecido en los talleres son tres: Don Pedro Salazar Gutiérrez, don Cipriano Ramírez y don Jovito Álvarez Guzmán. Los dos primeros son hablantes claves y el tercero –según la comunidad no es hablante fluido– ha sido el escribano de los talleres.

En el segundo semestre del año 1999, preocupado por las lenguas en extinción, el Centro de Estudios y Desarrollo de las Lenguas Indígenas de Oaxaca (CEDELIO) llega a Ixcatlán con un estudio diagnóstico. En el año 2001 emprende sus trabajos de investigación y de apoyo a los talleres de rescate lingüístico.

El siguiente cuadro nos dará una idea general de las dependencias y años de trabajo en el rescate de la lengua Xuani:

<b>AÑO</b>	<b>DEPENDENCIA</b>	<b>ACTIVIDAD QUE REALIZÓ</b>
1994-1997	Culturas Populares	Emprende el primer taller con la colaboración de ancianas (os) propuestos por la comunidad.
1996	Jef. de Zonas de Nochixtlán	Elabora una propuesta de alfabeto sin darle el seguimiento correspondiente.
1999-2001	INI Cuicatlán	Apoya el sostenimiento de los talleres con despensas durante dos años. En el 2001, el apoyo se reduce a material didáctico.
1999-2001	CEDELIO	A finales de 1999 llega el CEDELIO a Ixcatlán preocupado por el rescate de las lenguas en proceso de extinción.

---

---

Los instructores comunitarios no tienen un alfabeto definido, en sus escritos hay confusión de grafías –con justificada razón, porque nunca han sido capacitados–; además, no disponen de una metodología de trabajo. Ninguna institución los ha capacitado debidamente, todo se reduce a visitas breves. En el terreno lingüístico tienen problemas de grafías, confundiendo a los niños por la falta de un alfabeto definido. No tienen apoyo técnico de alguna institución o persona conocedora del tema. Los ancianos instructores han hecho lo que a su alcance ha estado, sus esfuerzos son indudablemente grandes, pero sin mucho éxito. Ninguna de las instituciones inmersas en el rescate de la lengua les ha proporcionado periódicamente una asesoría técnica, desde cómo planear una sesión, cómo elaborar material didáctico de apoyo a sus clases, cómo evaluar resultados y cómo solventar los problemas de la escritura de la lengua a través de un análisis del alfabeto práctico. En ese terreno, en el técnico, están desamparados. Lo anterior, sumado a las críticas de la propia comunidad de que no ve avances o porque los instructores “cobran bien con despensas”, ha hecho que se desanimen en su afán comunitario de rescatar la lengua.

Los “apoyos” institucionales carecen de un seguimiento técnico. Muchas instituciones creen que con el solo hecho de aportar cierto presupuesto, platicar con las autoridades locales y con los instructores ya es suficiente; es decir, no hay una planeación lingüística local que involucre no sólo a los instructores y niños, sino esencialmente a los padres de familia, a la comunidad, a las autoridades municipales, a los hablantes y no hablantes y a las diversas instituciones. Cualquier apoyo financiero que se mande a Ixcatlán, si no tiene un programa de trabajo con seguimiento técnico y una evaluación, es dinero que se pierde sin resolver el problema.

## 6. El alfabeto práctico del Ixcateco

Después de haber observado el desarrollo escrito de los talleres con los instructores comunitarios, podemos concluir que –dada la ausencia de apoyos técnicos pedagógicos y lingüísticos–, no tienen claro el alfabeto práctico que ocupan. En sus escritos vemos

que ocupan indistintamente la **c**, **k**, **q**, asimismo, ocupan sin distinciones la **v** y la **b**. Los sonidos nasales no tienen representación. La **y** encuentra lugar y a veces sustituye a la **i**. Mientras en uno de los talleres se ocupa la /x/ con un cierto sonido, en el otro se escribe con **sh**, **xh** o en su lugar se usa la **xll**. El apóstrofo tampoco tiene una función definida y así, podemos enumerar el modo en que se aplica el alfabeto. No tiene una regla inicial. También hay problemas de actitud entre instructores.

La única lingüista que ha hecho un estudio fonético de esta lengua, es Ma. Teresa Fernández de Miranda (1959), además de recolectar un diccionario ixcatéco-español en los años 50 publicado en 1961. Este diccionario necesita actualizarse para formar parte del material de estudio en la comunidad.

Ante esta situación, el maestro Pedro Hernández López, lingüista investigador del CEDELIO, hizo un estudio fonético de la lengua Xuani, con el fin de conformar una propuesta de alfabeto con el que se pretende trabajar en la comunidad. (Hernández López, 2001)

A continuación se presenta el cuadro alfabético.

### Alfabeto Práctico de la Lengua Ixcateca Consonantes

	Bilabial	Labiodental	Alveolar	Palatal	Velar	Uvular	
Glotal Oclusiva	p		t		k		
Fricativa	b		d s	ʃh	g x		? ’
Africada			ʈ	ɕh	ʁ	j	
				ɕ			
Nasal	m		n	ɲ			
Lateral			l				
Vibrante			r/r̄				

	Anterior		Central		Posterior	
	oral	nasal	oral	nasal	oral	nasal
alto	i	ĩ			u	ü
medio	e	ẽ			o	ö
bajo			a	ä		

## Vocales

El cuadro alfabético ixcatéco comprende 22 consonantes y 10 vocales. Tiene cinco vocales naturales y cinco nasalizadas, éstas últimas llevan una diéresis.

Se pretende socializar este cuadro para uniformar la escritura. Para futuras publicaciones se empleará esta propuesta y para desarrollar todo trabajo lingüístico en Ixcatlán; aunque ya existen algunas publicaciones del INI y de Culturas Populares, folletos que se editaron antes de contar con esta propuesta. Al principio, sobre este cuadro se pudo detectar la resistencia de los instructores. Uno argumentó que ya han publicado pequeños folletos con algunas instituciones; a su parecer, adoptar otro alfabeto es un retroceso, ya que no pueden corregir los textos publicados. Por otra parte, la instructora del otro taller argumentó: “qué van a decir los niños que ya escriben”. Se les expuso que todo alfabeto sufre cambios, incluyendo el del español, que los alfabetos prácticos se encuentran en construcción y en revisión constante. Era de esperar esta actitud, ya que no es fácil cambiar de alfabeto.

Es lógico también encontrar resistencias, no sólo al alfabeto, también a la forma de enseñar de los instructores, pues los pequeños éxitos de cada taller no se comparten.

Después de 80 años de bombardeo y de trabajo institucional, la lengua ixcatéca agoniza. Recuperarla en el siglo XXI es un reto que tiene que afrontar la comunidad.

La intención del capítulo no es más que la de mostrar el panorama de la lengua ixcatéca, bajo qué circunstancias se pretende rescatar y con qué se cuenta para ello.

---

---

## CAPÍTULO III

### La búsqueda de un método comunitario

#### 1. La ausencia de un método comunitario

Durante 30 años se ha mantenido el discurso de una educación indígena que nunca ha aterrizado en las comunidades. En teoría existe la educación bilingüe que se ha dedicado con todo su peso institucional a castellanizar; y sin una clara evaluación de esta propuesta se pasa a otra que actualmente se encuentra en boga: la educación bilingüe *intercultural*. De hecho, ni una ni otra existen en la práctica, aunque es honesto reconocer que a lo largo de la historia de este tipo de educación, se han acumulado experiencias aisladas sobre métodos de enseñanza, los cuales se basan más sobre cómo enseñar a leer y escribir en los primeros grados, soslayando métodos comunitarios, donde los padres de familia y la propia comunidad puedan contribuir.

La escuela oficial, en su afán de formar sus competencias pedagógicas, excluye a la familia y a la comunidad en sus métodos de trabajo. Por ello tenemos, como producto, ciudadanos ajenos a la comunidad, con objetivos individualistas; es decir, la escuela forma individuos aislados de un conjunto social, desligados de todo compromiso comunitario, en lugar de prepararlos para solidarizarse con su pueblo, porque hombre y sociedad son principio y fin de toda acción educativa.

La educación indígena debiera estar ligada a la comunidad, buscando los vínculos concretos entre la institución educativa y la realidad social del entorno. Cuando llegó y se extendió la escuela bilingüe bicultural a las comunidades indígenas en la década de 1970, los habitantes de las zonas indígenas pensaron que los contenidos iban a dar un viraje. Entonces fincaron su esperanza en la nueva escuela que conduce el hermano de sangre, resurgiendo la confianza, porque siendo gente del medio, por fin iban a socializar los valores comunitarios en los que estriba la resistencia a los cambios bruscos. Qué lejos estaban de

---

<sup>15</sup> No se trata de definir el concepto de planeación lingüística en la que el planteamiento habla de un corpus y de un status planning. Aquí sólo se habla de una microplaneación a nivel local.

---

---

imaginar que los nuevos maestros habíamos sido contratados y preparados para conducirlos a la otra cultura, éramos los promotores de la política de integración. (Molina Cruz, 1998: 10) Nos prepararon como “maestros” y nos inyectaron la idea de que somos los agentes de cambio, por ello nuestro prestigio “se devalúa” cuando retomamos la lengua materna como lengua de trabajo.

Cabe señalar que nuestra educación ancestral ha sido un almacigo abierto donde la escuela oficial debiera ser parte de la comunidad y no la comunidad parte de la escuela. La familia, la comunidad y el medio natural, son factores indispensables para el funcionamiento de la escuela, ángulos básicos que no recupera la escuela oficial como punto de partida en la formación del individuo.

La escuela debiera revalorar los métodos colectivos, donde todos aprendemos de todos y todos enseñamos a partir de nuestra propia experiencia. Si la escuela trabajara con la comunidad, se reivindicarían las prácticas comunitarias: los servicios gratuitos, los tequios, los trabajos de ayuda mutua, los saberes populares, las políticas tradicionales de sobrevivencia, una educación que permita convivir armónicamente con la naturaleza, sin excluir el español, la tecnología y la ciencia.

Cuando la escuela recupere las prácticas comunitarias, se acercarán a ella danzantes, músicos, cuenteros, curanderos, ancianas sabias, autoridades tradicionales y comunales, porque todos tenemos algo que enseñar y mucho que aprender de los demás.

Estas prácticas comunitarias de solidaridad y de ayuda mutua entraron en decadencia a partir de la intromisión de una nueva educación y de la política capitalista junto con otros agentes. Con el capitalismo surge el trabajo asalariado y con ello muchos indígenas explotados y miserables. Los métodos horizontales de reciprocidad, que revaloran sabidurías colectivas, las ha venido marginando el sistema educativo actual.

### 1.1. La contextualización metodológica

Un estudio de la comunidad a través de entrevistas domiciliarias clarifica muchas acciones a tomar. Entrevistas a maestros y empleados de las diversas instituciones ayudaron a

---

---

construir esta propuesta metodológica para apoyar las actividades de rescate de la lengua y cultura ixcateca.

Para proponer una metodología, se debe conocer ampliamente a la comunidad. La contextualización metodológica es toda una investigación comunitaria: implica conocer qué hace la gente, qué piensa sobre su lengua y cultura, en qué trabajan los hombres y las mujeres, a qué se dedican los niños, cuál es la ocupación de la juventud, en qué finca la familia sus valores, qué concepto tienen de la educación, de la escuela, quién influye en la familia: los padres o los hijos, qué peso tiene la comunidad sobre las instituciones y éstas sobre la primera. Se tuvo que indagar qué concepto tiene la comunidad sobre la lengua en extinción, hasta dónde llega la labor de los talleres comunitarios y qué posibilidades tienen de apoyar el rescate de la lengua.

Se midieron los alcances y limitaciones de la autoridad municipal, la asamblea comunitaria y los diversos comités de desarrollo educativo. La economía rural como factor de ocupación es determinante en los diversos procesos. Se tuvo que investigar las posibilidades que presentan las instituciones educativas y asistenciales para resarcir y reconstruir la lengua.

La contextualización metodológica se enfocó a la comunidad propiamente, considerando como categoría principal a la familia, la escuela y la articulación comunitaria a través de sus asambleas y control de programas sociales.

## 1.2. El método de “atajo” comunitario

Un día que conversaba con los integrantes del Comité de Cultura –tres ancianos hablantes de la lengua–, les pregunté cómo hacen para conseguir sus presas en la cacería, y me respondieron que iban a la “arreada y atajo.” A la pregunta sobre en qué consiste eso, me explicaron que es un trabajo de equipo: se dividen sobre el terreno en lugares estratégicos: un grupo de gente sube a la montaña a “arrear” al venado; algunos van gritando, otros chiflando, sonando objetos, de tal manera que la presa se espante y salga de su escondite. Una vez descubierta, se dirige hacia caminos que los cazadores ya

---

---

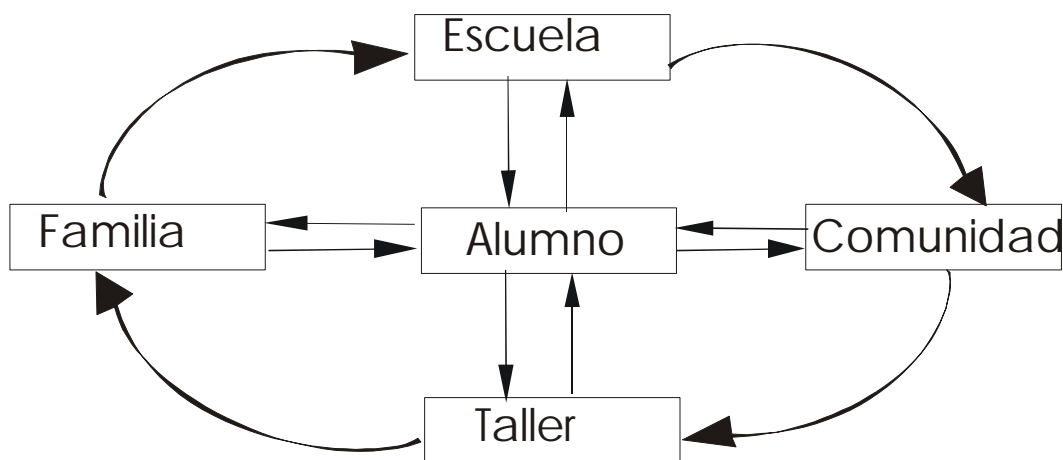
detectaron con anticipación, lugares donde ponen a los buenos tiradores. El venado se ve cercado y, aunque trate de cambiar de ruta, los cazadores logran su objetivo. <sup>14</sup>

Explicaron que estudian el terreno donde saben que hay venado; examinan su ruta, caminos que recorre invariablemente; detectan las zonas donde más tarde colocan a los cazadores. En otros términos, me dijeron que no van de cacería sin saber si existe la presa; después de observar el terreno, planean en grupo cómo hacerla caer. La “arreada y el atajo” dan resultado; es, además, un método colectivo de los pueblos que les ha permitido cazar a los machos de la especie, respetando a las crías y a las ciervas.

Este relato me sugirió los horizontes de un método comunitario para atajar la lengua con el apoyo de la comunidad. En la escuela existen muchos métodos de enseñanza, pero no métodos comunitarios. Así que saliendo de la escuela o de los talleres, el atajo educativo debe incluir a la casa donde reside la familia, extendiéndose a la comunidad con los hablantes y no hablantes, incluso en las instituciones asistenciales. Si la comunidad está apoyando para rescatar la lengua, ¿por qué no aprovechar esta coyuntura para establecer una estrategia comunitaria de su recuperación?

La siguiente representación gráfica del método podría ser ilustrativa de la atención central del alumno.

## MÉTODO DE ATAJO COMUNITARIO





---

---

Los materiales que se ocuparán en este proceso parten de las mismas actividades que realiza la gente, de la cotidianidad: todo sale de la propia comunidad. Los contenidos del video con temas locales, no son más que propiciadores de enseñanza. Los textos que apoyan el paquete didáctico (más adelante se explica), incluyen pequeñas investigaciones dentro de la localidad, ejercicios orales, prácticas escritas, ampliación de un vocabulario con el respaldo de la familia. Este método finca sus pilares en la familia, en las instituciones educativas y en la comunidad.

### 1.3. La familia

La familia ha sido el punto de partida de toda sociedad. A diferencia de los conceptos de algunos autores donde se exalta sólo la función biológica y económica, en la familia indígena se le da esencial prioridad a la formación de la personalidad a través de la recuperación de valores y la transmisión cultural.

Para Levi Strauss, la familia es un grupo social que tiene su origen en el matrimonio, el cual se integra con el esposo, la esposa y los hijos nacidos de su unión, los cuales se mantienen unidos por vínculos legales, derechos y obligaciones económicas y religiosas, una red definida de prohibiciones y un conjunto de sentimientos como el amor, el respeto y el temor, entre otros aspectos. (Levi Strauss, 1975: 272)

La familia no sólo juega un papel importante en la procreación y en la vida económica al constituir una unidad de consumo o de producción de bienes, sino también en el proceso de transmisión cultural, en el que la función educativa tiene un peso específico, cuidando el reflejo del individuo en la vida de la comunidad.

En la comunidad indígena la consanguinidad es importante. Los lazos familiares se extienden más allá del cuarto grado de parentesco. Esto, aunado a los compadrazgos, donde los ahijados pasan a ser hijos y los vecinos son parte de la familia extensa. De hecho, en el contexto indígena zapoteco o ixcateco, la consanguinidad es un núcleo que crece; sin embargo, en torno a esta familia se forma otra, en la cual el parentesco directo

---

---

tiene poco que ver; la gente se conoce, por innata solidaridad todos los habitantes forman una familia extensa.

La familia comunitaria no requiere de la consanguinidad como elemento indispensable, sino la pertenencia al pueblo, a la gran familia de la comunidad. Por ello, una familia vive inmersa dentro de otra, abarcando o rebasando fronteras de parentesco, y sus relaciones son recíprocas con las demás.

La familia le ha dado a la escuela toda la responsabilidad de formar al nuevo individuo. Se tiene la idea de que la escuela educa para la vida, sin reflexionar que ésta transmite conocimientos a través de un programa educativo que, la mayoría de las veces, no siempre le es útil al ciudadano. La familia sí promueve el respeto recíproco, la práctica de valores, normas, la ayuda mutua, los servicios no remunerados, la solidaridad que fortaleció a las tradiciones, la enseñanza de la lengua, sin marginar la recreación a través de la música y la danza, entre otras actividades.

Cuando la escuela llegó, no se le tuvo confianza. Después de algunas décadas, se afianzó en la comunidad. Primero fue obligatoria la asistencia a la escuela. Ya impuesta la obligatoriedad; se impusieron contenidos educativos ajenos; sobre esta nueva rueda se formaron las nuevas conciencias.

Con lo anterior, la familia perdió su espacio de formación. ¿Cómo recuperar este espacio? Tendrá que ser a través de otros programas educativos comunitarios, actividades que fortalezcan el rol de la familia y la comunidad, programas que incluyan conocimientos y valores de interés colectivo.

#### 1.4. La comunidad

¿La comunidad tendrá derecho de construir una educación alternativa? Si una comunidad se organiza, es posible que decrete a nivel municipal el rescate de sus valores culturales, entre los cuales incluya la lengua, los servicios municipales, la indumentaria, los conocimientos y la conservación de los sitios sagrados, entre otros aspectos.

---

---

¿Y qué es la comunidad, si no una amplia familia? Si la familia es la célula, y la unión del conjunto de familias forma la comunidad, la población viene siendo un tejido social. Ante esta situación cabe preguntarse: ¿Por qué la comunidad no ejerce su poder para propiciar algunas políticas que fortalezcan a la identidad?

La toma de decisión de una comunidad es importante; sin embargo, comunidades como Ixcatlán están sujetas a constantes modificaciones a causa de fuerzas externas: la familia frecuentemente es afectada por los cambios económicos, políticos o ideológicos a través del bombardeo cultural. Sus hábitos sufren cambios dentro de lo tradicional, aunque se aferran a los usos y costumbres; sus formas de vida ya no son consecuentes.

Las comunidades que se alejan de su identidad original, dan el paso que las conduce al contexto rural, donde la identidad indígena se pierde en la mexicanidad como consecuencia del cambio prometido por la política de integración; sin embargo, este paso no trae ninguna mejoría. Es importante, entonces, que la asamblea comunitaria recupere sus espacios de decisión propia, un ejercicio de autodeterminación, donde los miembros de la comunidad tampoco se vean condicionados para la aplicación de recursos o por la toma de decisiones externas, desde el poder federal o estatal.

### 1.5. La escuela

La familia y la escuela son instituciones que forman actitudes, aunque sus líneas de intereses nunca se crucen. En la familia no se habla de objetivos generales, ni de métodos de trabajo, pero sí se esperan ciertos resultados a largo plazo, de acuerdo con la posición de cada quien. En contraposición a esta postura, la escuela tiene sus propios objetivos y metas a cumplir durante un ciclo escolar.

Hoy, la escuela es una institución legitimadora de conocimientos. Quien no pise un plantel educativo, es considerada una persona analfabeta, relegada por carecer de criterio, al grado de llamarla inculta. La escuela certifica conocimientos a través de la escolaridad y para eso se divide en grados y niveles. Esta institución ocupa un lugar determinante en la sociedad, y de hecho, toda familia, desde la más humilde, se ve

---

---

obligada a realizar grandes esfuerzos para mandar a sus hijos a la escuela, no tanto con la idea de que transforme a la comunidad, sino para incorporarlo a la sociedad como miembro activo.

Se toma a la educación como un indicador para medir el grado conciencia del pueblo: “De hecho, la tasa de alfabetización se considera como indicador de la salud de la sociedad y como barómetro del clima social.” (Cook-Gumperz, 1988: 15)

La escuela se ha fortalecido, pero también afronta retos y responsabilidades; con todas sus limitaciones y problemas, sigue siendo una necesidad insoslayable. La escuela está idealizada, puede considerársela como una virtud social de la época. Si esta virtud social saliera del currículum oficial para abarcar a la comunidad y solidarizarse con sus reclamos, aspiraciones y necesidades, capitalizaría los intereses y políticas de ese núcleo humano donde tiene su radio de acción.

Sobre el papel de la escuela en la recuperación de la lengua ixcateca, entrevistando a los habitantes de la comunidad, éstos consideran que si a la institución educativa – llámese Educación Inicial, Telesecundaria, Preescolar o Primaria– cooperase en el rescate de la lengua y de la cultura de la comunidad, los niños y padres de familia estarían más convencidos de la importancia de la lengua.

Es importante, entonces, incluir la escuela en la lucha por el rescate de la lengua. Con la aprobación y colaboración de la escuela, el proyecto tendrá bases para su construcción social. Éste será un proceso permanente y a largo plazo, porque en la comunidad ixcateca no funciona una escuela con modalidad bilingüe, sino una primaria tradicional. Estos centros educativos tendrán que interactuar con la familia, la comunidad, los talleres y otras instituciones de asistencia social.

El método del “atajo” comunitario finca su propuesta en el cierre del círculo de instituciones oficiales y comunitarias, poniendo en el centro el rescate lingüístico y en su entorno una serie de acciones. Si a esta propuesta le diera seguimiento la propia

---

---

comunidad, es posible marcar metas a corto y a mediano plazos, porque todos los participantes estarían evaluando y reforzando las acciones.

## 2. La planeación lingüística local

Frente al desplazamiento de la lengua, se hace necesario buscar estrategias que ayuden no sólo a recuperarla, sino a encontrar alternativas de vida para las culturas débiles.

Se propone en este proceso una planeación lingüística local,<sup>15</sup> la cual invariablemente será acompañada de una metodología de trabajo, con los hablantes, con la comunidad; de lo contrario, sería una imposición. Una política lingüística local debe ir acompañada ineludiblemente de una planeación. ¿Y qué es una política lingüística? Según Garza Cuarón, es cualquier acción de los ciudadanos o grupos de ciudadanos en relación con sus lenguas, como también las acciones gubernamentales o estatales relativas a los derechos que se deben respetar de las minorías lingüísticas. (Garza Cuarón, 1997: 10)

Esta planeación debe ser integral y no integracionista, real y funcional; que camine junto a una política viable en la comunidad. Saber con quiénes se va a trabajar, cómo y con qué.

El problema central de la política lingüística está en la falta de una planeación con secuencias o fases metodológicas, con metas y con una activa participación social. Si ya tenemos clara la política lingüística que se debe promover, es conveniente empezar por una planeación lingüística. Prawda, dice que una planeación no es más que un proceso anticipatorio de acciones a desarrollar. Decidir qué actividades ejecutar en un futuro. Programar recursos para el logro de fines determinados. También es un conjunto de actividades permanentes para revisar sistemáticamente: metas, medios, recursos y procedimientos de evaluación. (Prawda, 1994: 23)

Propone seis fases de la planeación que son:

1. EL DIAGNÓSTICO. Estudio y elaboración de la imagen de la realidad comunitaria. Identificación de los principales problemas. Determinación de las causas que los ocasionan.

- 
- 
2. FINES. La imagen del futuro deseado por la comunidad, objetivos o propósitos.
  3. MEDIOS. Programas de trabajo, estrategias, acciones y tácticas que conducirán al sistema, de su estado presente, al escenario propuesto.
  4. METAS. Conocimientos, habilidades, valores que un número determinado de personas deberá alcanzar en un período preestablecido.
  5. RECURSOS. Cuantificar y especificar los recursos necesarios (humanos, materiales y financieros) para realizar las acciones conforme al programa planteado y sus metas con la secuencia y tiempos de ejecución.
  6. EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO. Medir en forma permanente los logros alcanzados y compararlos con los propuestos. Se identifican causas de dificultades para corregirlas y se les da seguimiento. (Prawda, 1994: 24-25)

Esta planeación debe reunir tres características más; debe ser:

**INTEGRAL.** Porque ha de tomar en cuenta los procesos económicos, políticos, sociales y culturales de la comunidad y de la región.

**PARTICIPATIVA.** Porque involucra a los miembros de la comunidad a diseñar una educación propia. Toma en cuenta las necesidades y aspiraciones del individuo y de la colectividad. Propicia la movilización de recursos locales e institucionales. Asegura la continuidad y el crecimiento de las acciones. Compromete cada vez más a la comunidad y, finalmente, permite compartir beneficios.

**PROSPECTIVA.** Porque busca nuevas alternativas para alcanzar metas o fines. Incrementa las posibilidades individuales y colectivas de mejorar la calidad del trabajo.

Considerando lo anterior, se propone trabajar una planeación horizontal e integral. Porque la integral incluye, suma esfuerzos, pide sugerencias; mientras que la integracionista impone decisiones verticales. Para que esta planeación funcione, debe involucrarse a la comunidad, saber con quiénes se va a trabajar.

---

---

En México se habla de un marco jurídico amplio: en el discurso la política lingüística favorece a todas las lenguas y culturas nacionales, se exalta esa riqueza de la diversidad; sin embargo, esta política no está difundida en los pueblos indígenas.

La diversidad cultural seguirá desapareciendo mientras no haya conciencia clara de su significado y defensa por los propios pueblos originarios.

No siempre la falta de recursos económicos es causa de todo lo que se va exterminando; a veces es más de procedimientos colectivos, dependiendo en gran parte de la voluntad de los hablantes, de la actitud que tomemos como indígenas, como actores de la preservación cultural. De lo contrario, si no se involucra la comunidad, si no se alcanza la participación comunitaria, si los interesados no hacen suyo el proyecto, si no existe un sentir real del problema, todo esfuerzo será inútil.

Una planeación lingüística, entonces, debe partir de la localidad, de sus autoridades, de sus líderes, del Consejo de Ancianos; debe extenderse a otros municipios para, finalmente, abarcar una región.

La planeación local abarca varios contextos para cerrar el círculo comunitario. Una planeación que comprometa a todos, donde quiera que estén; es decir, ha de incluir hasta a los migrantes. Para que un proyecto de esta naturaleza no sea ajeno, debe ser sentido y apoyado principalmente por las siguientes instancias:

- En el contexto doméstico: Implementar acciones como el reaprendizaje de la lengua a nivel familiar, apoyar en la investigación comunitaria, así como darle uso y función al vocabulario que va integrado a uno de los textos de apoyo didáctico. Buscar actividades de adquisición oral y uso de la lengua en el seno familiar. Toda lengua viva encuentra sustancia en el seno del hogar; cuando se margina de la familia, se refugia en los ancianos.
- En el contexto comunitario: Implementar políticas y programas de revaloración de la lengua. Trazar metas, evaluar avances. Emitir decretos municipales sobre su rescate. Vigilar junto con la autoridad municipal el cumplimiento de las acciones.

- 
- 
- En el contexto “formal”: Implementar un programa de trabajo que incluya un currículum étnico, medios didácticos como el video, vocabularios, ejercicios, pequeños concursos, incluir en el programa social poemas, canciones, lectura de textos en lengua materna, apoyar la investigación comunitaria, la difusión de la lengua; con el fin de revalorar su uso donde oficialmente se ha rechazado.

## 2.1. El diagnóstico

Para iniciar este trabajo de la recuperación de la lengua, se elaboró una encuesta dirigida a padres de familia, autoridades municipales y educativas, a personas mayores de edad incluyendo a los ancianos, a los maestros de los distintos niveles educativos, y de manera abierta, a la juventud y los niños de la comunidad. Dentro de la encuesta se tenían algunas preguntas como:

¿Hay alguna razón para rescatar la lengua ixcateca de su extinción? Si contestó afirmativamente, explique cuál.

¿Cómo ayudaría a rescatar esta lengua?

¿Desde su posición, cree que se rescatará la lengua?

¿Qué propone para que la lengua no muera?

¿Mandaría usted a sus hijas (os) al taller de recuperación lingüística?

¿Qué días propone que trabajen los talleres de rescate lingüístico?

La Autoridad Municipal manifestó que es de su interés que no se pierda la lengua, por razones culturales y de identidad. Que necesitan apoyos de instituciones para su rescate y que lo ve como un proyecto complejo y a largo plazo.

Los maestros dijeron que la lengua se encuentra en extinción y que es necesaria su revaloración. Ellos apoyarían el proyecto. Los maestros de telesecundaria dijeron que el rescate requerirá de personal hablante de la lengua y de materiales especiales.

Los ancianos hablantes dijeron que el taller que funciona actualmente no es suficiente, que tampoco ha habido una secuencia de los trabajos ni resultados favorables, que a los niños se les olvida pronto lo que aprenden.



---

---

Los padres de familia fincaron sus razones en que los conductores del taller no aceptaron a más niños que querían inscribirse, que rechazaron a muchos otros y que fueron muy selectivos. Propusieron la creación de otros talleres, sin mencionar directamente los beneficios que dio el INI cuando apoyó a instructores y a niños con una canasta básica.

Los no hablantes dicen que la lengua vale mucho para cuestiones de seguridad: “Cuando venga algún enemigo, que no sepa lo que se está comentando y planeando”. La lengua como escudo, garantía del pueblo en circunstancias adversas, porque es distintiva entre todas las demás.

Los instructores comunitarios dijeron que falta mucho apoyo técnico, aparte del económico: sufren por ausencia de materiales didácticos, métodos de trabajo y, en consecuencia, es difícil alcanzar el desarrollo de la enseñanza lingüística. Esperan la contribución de diversas instituciones para superar las limitaciones.

Encuestando al personal de la Clínica de Salud comunitaria, la enfermera que labora en este puesto aclaró que no es originaria de la comunidad, pero expuso que el Centro de Salud estaría dispuesto a colaborar, siempre y cuando se les dijera cómo y de qué manera.

Una señora de la comunidad dijo que la lengua la oyó hablar a su padres y abuelos hace mucho, cuando era niña, y que costará mucho levantarla otra vez. En todos ellos se encontró un interés de rescatar la lengua, y propuestas que van desde mandar a los niños a los talleres, pasando por la exigencia de su aprendizaje, hasta la fundación de otros talleres donde no rechacen a los interesados.

Indudablemente, en cada persona y en cada expresión había diversas razones, desde las sociales que van aunadas a la identidad, las políticas, las individuales y las económicas, en que hay un reclamo indirecto de los apoyos (la despensa que no les tocó a todos los niños). Coinciden en la defensa de la lengua, en que es un factor de mucho valor, que es lo más importante del pueblo, lo que los distingue de los demás, que no es vergüenza el hablar la lengua, y que por culpa de sus padres y de los maestros anteriores han perdido esa comunicación. Sin embargo, los habitantes no tienen una clara visión de en qué les pueda beneficiar la lengua fuera de la comunidad.

---

---

Los ixcatecos adultos tienen más claro el riesgo de la pérdida cultural, en comparación con las nuevas generaciones. Dada la migración ascendente, puede que tengan razón; sin embargo, en el fondo subyace la pertenencia, el hecho de ser parte del pueblo y de apreciar sus tradiciones, pero a la juventud no le preocupa demasiado la pérdida de su lengua.

Un breve análisis del trabajo diagnóstico nos ubica en un coincidente interés mayoritario de las instituciones y de la comunidad en el rescate; lejos de la represión y de la campaña despreciativa que sufrieran en las décadas de 1920 a 1940.

## 2.2. Los acuerdos de la comunidad

En el transcurso del año 2001, la autoridad municipal convocó a una asamblea comunitaria que, entre otros asuntos se planteó nuevamente el trabajo del rescate lingüístico. Al parecer, los ciudadanos exigieron ver los resultados del taller apoyado por el INI, caso que incomodó a los instructores comunitarios. Después de varios cuestionamientos, se marcó un día para evaluar los avances y progresos de los dos talleres existentes, señalando principalmente el taller que más tiempo lleva funcionando, a cargo de instructores varones.

La evaluación consistió en que los alumnos conversaran por parejas, decir algunos saludos, mensajes breves, como demostración de los avances en lo que les han enseñado los instructores. Primero hablaban en lengua Xuani y enseguida la traducían al español. El día de la demostración de los avances no asistieron quienes exigieron dicha demostración, sólo mandaron a sus mujeres como observadoras pasivas, que se abstuvieron de opinar.

En esta evaluación hubo pocos alumnos del taller de los instructores, escasos cinco niños leyeron y hablaron sobre algunos temas, mientras que del conducido por las instructoras participaron alrededor de 24 alumnos. Algunos niños llevaron sus temas anotados en sus cuadernos, los cuales fueron leyendo en forma bilingüe.

---

---

Estos esfuerzos no convencieron a los asistentes, por haber percibido un trabajo memorizado, apresurado, forzado quizá para justificar el trabajo de los talleres. Los temas recitados no fueron claros, no hubo una comunicación funcional entre niños, entre educandos e instructores, mucho menos entre niños y comunidad.

La comunidad quiere ver resultados en los que la comunicación sea más abierta, que no se centre en los talleres únicamente, y a partir de ese año (2001) cuestionó a los instructores comunitarios. En este proyecto ha entrado ya la comunidad a exigir resultados, es decir, empieza a evaluar lo que antes había permanecido pasivo en los talleres.

Sin duda, éste fue un avance dentro de la comunidad; sin embargo, el caso se tornó impropio y hasta agresivo para los instructores, quienes manifestaron más tarde no contar con apoyos verdaderos para alcanzar los objetivos del trabajo. A las dos partes les asiste la razón: por un lado, la comunidad, después de nueve años, no ve los frutos de los talleres; y por otro lado, los instructores nunca fueron preparados técnicamente para desempeñar su labor: han trabajado sin programas, sin métodos, sin material didáctico, sin evaluación ni secuencia alguna. En este terreno comunitario, es necesario mencionar a Freire en su concepción metodológica:

“En su concepción educativa, la metodología está determinada por la relación dialéctica entre teoría y método (técnica). Si la práctica social es la base del conocimiento y de la radicalidad, es también a partir de la práctica social que se construye la metodología, en una unidad dialéctica para regresar a la misma práctica y transformarla. Así, la metodología está determinada por el contexto de lucha en el que se ubica la práctica educativa específica: el marco de referencia está definido por lo histórico y no puede ser rígido ni universal, sino que necesariamente tiene que ser construido por los hombres, en su calidad de sujetos cognoscentes, capaces de transformar su realidad.” (Freire, 1990: 15-16)

---

---

También le corresponde a la comunidad acordar si las instituciones, templos, parajes, calles, mercados, jardines, parques, arroyos, deben llevar letreros con el nombre correspondiente en lengua ixcateca, los cuales deben cuidarse.

### 2.3. La colaboración de los padres de familia

El problema central de los talleres ha sido la falta de continuidad de la comunicación en lengua Xuani entre padres e hijos, porque a pesar de que los niños van a clases con los maestros comunitarios, aunque hayan aprendido palabra tras palabra de manera aislada, si en la casa tuvieran una mínima extensión, cambiará la situación. Sucede que al llegar el educando a su casa, ya nadie habla la lengua Xuani, por eso el esfuerzo de los talleres se pierde, no encuentra eco en la familia, no se le da vida en otros contextos.

El rescate de la lengua lo ven los ixcatecos no hablantes como responsabilidad de instituciones oficiales y los talleres; no lo ven como un proyecto comunitario porque no se comparte el objetivo de manera colectiva, sino en casos aislados. Si hubiera participación social, cada quien desde donde está debiera contribuir. La familia en este caso, desde el contexto doméstico, no coopera: no sólo no pide cuentas del aprendizaje al hijo, sino rehuye a reaprender juntamente con él la lengua que se proyecta rescatar. Reaprender juntos pudiera ser un tema nuevo; quizá con el reaprendizaje tendría interés el rescate, sería funcional y hasta un tanto recreativo.

Los padres no comparten con sus hijos esta tarea. Sería diferente si leyeran juntos algunos letreros fijados en la pared de la casa: el ejercicio les permitiría recordarlos. Además, ponerle nombre a cada herramienta, sitio u objeto familiar, por ejemplo: leña, maíz, cocina, pared, patio, gallinero, agua, casa, cueva, árbol, sombrero, palma, lavadero, etc.

Sin la participación de la familia, por muy buenos instructores que se tenga y por muy buenos que sean los materiales didácticos o métodos de enseñanza, la lengua estará siempre marginada, en proceso de extinción. Esta tarea no es compromiso exclusivo de

---

---

las nuevas generaciones, ni de los ancianos que atienden los talleres, sino de toda la comunidad.

#### 2.4. El apoyo de la escuela y otras instituciones

Se había hecho mención en páginas anteriores de que la escuela primaria de Ixcatlán no corresponde al subsistema de educación indígena, aunque la educación preescolar e inicial sean o estén insertas dentro de tal nivel educativo, pues corresponden a la Jefatura de Zonas de Supervisión de Nochixtlán; no se da tal enseñanza, empezando por que los maestros no son originarios de la comunidad y, aunque lo fueran, tampoco hablan la lengua ixcateca. Con los maestros de la escuela telesecundaria encontramos igual situación. Ellos cumplen una función educativa con apego a un programa de trabajo. Lo más relevante, en este caso, es que las instituciones educativas no se oponen al proyecto de rescate; en la encuesta que se aplicó, todos los profesores están concientes del riesgo que corre la lengua y manifestaron su apoyo para el rescate.

En las aulas se planea introducir un material videográfico junto con algunos materiales didácticos, con los cuales se practicaría la expresión oral y escrita de la lengua. Si los maestros destinaran un horario apropiado para este trabajo, es posible, con el apoyo de algunos ancianos, ir desarrollándolo con ejercicios sencillos y funcionales.

Ayudaría también que la escuela permitiera, dentro de sus programas socioculturales, la inserción de diálogos, juegos de palabras, comentarios, escenas teatrales, traducción del juramento y toque de bandera que se canta cada lunes; circunstancias en que la comunidad, los padres de familia y alumnos pudieran ver la seriedad del rescate. No es preciso que los maestros se vuelvan bilingües ante estas circunstancias; es ganancia, en cambio, el compartir los propósitos, dejando un espacio y un horario fijos en sus labores cotidianas para destinarlo al rescate lingüístico.

La función y el apoyo de la escuela es esencial tratándose de temas extracurriculares y de apego a las aspiraciones de la comunidad.

---

---

El método de atajo comunitario se cerraría con otras instancias, como el Centro de Salud, al exhibir el video, al tratar de traducir nombres de enfermedades o de plantas medicinales al ixcateco.

La iglesia, como institución tiene cierta influencia en la familia, pues se sabe que el 100% de la comunidad profesa la religión católica. Sería conveniente incluirla en la planeación de las acciones: por ejemplo, que desde el púlpito se exhorte a trabajar por la lengua, y al mismo tiempo se hicieran algunas traducciones de coros, cantos, rezos o lo que considere pertinente la comunidad.

El método de atajo comunitario puede dar resultados si todos –donde quieran que estén– se comprometieran a “cercar”, principalmente a los niños, sin olvidar que cada quien es parte del proyecto. En este caso, cuenta mucho la contribución directa o indirecta de los inmigrantes ixcatecos radicados en diferentes ciudades.

## **CAPÍTULO IV**

### **La recuperación de la lengua a través del material audiovisual**

#### 1. El video como medio didáctico

La educación y, en particular, la recuperación de la lengua ixcateca, es una compleja tarea que necesita encontrar caminos prácticos donde fincar las enseñanzas de manera sólida: Un método en el que puedan contribuir los padres de familia y la propia comunidad.

En el caso de la enseñanza de las lenguas, sólo en las ciudades encontramos escuelas para aprender lenguas extranjeras con metodología, con una dosificación de materiales sofisticados, acompañados siempre de la tecnología: videocasete, computadora, grabadora. Dada la urgencia e interés de los alumnos, el estudio continúa en el hogar, ya que el importe del curso incluye un paquete individual para uso doméstico.

En el caso de la enseñanza del español como segunda lengua en las comunidades indígenas, en los primeros grados de primaria, salta a la vista el fracaso del aprendizaje

---

---

escolar. Ahí empieza el calvario del niño indígena, y con ello se le condena a la reprobación y a la deserción escolar. Los niños se apropian del español oral en los términos más pobres –y lo digo por experiencia propia–, se aprende a leer y escribir sin comprensión y con temor, sin estrategias y sin una didáctica apropiada. Por eso muchos niños recurren a la memorización de lecciones y leen sin entender el significado o contenido de la lectura, porque la mente y su código, es evidente, todo lo teje primero en lengua materna.

¿Con qué metodología recuperamos la lengua materna como instrumento pedagógico? ¿Dentro de una metodología habrá algún enfoque que favorezca la enseñanza? ¿O es el programa educativo nacional un todo adecuado para conducir la enseñanza-aprendizaje?

Los críticos de la educación señalan muchas ausencias en el quehacer educativo. No es sólo problema de métodos, también lo es de teoría, de materiales de enseñanza y de contenidos propios. La educación indígena se desarrolla en medio de muchas carencias y sin visión creativa.

Vivimos una época en que la televisión se ha vuelto un instrumento de distracción no sólo en el medio urbano, sino también en el indígena. En la ciudad y en el campo, es la atracción de niños, jóvenes y adultos. La TV atrapa principalmente a la comunidad de escasos recursos que carece de otros medios de recreación. En el medio indígena, es considerada subjetivamente como el “modelo” de sociedad a que se aspira, y su influencia es definitiva para extraer gente de la comunidad y fomentar esa búsqueda en las ciudades.

Ixcatlán no puede estar excluido de la influencia de los medios de comunicación. Las madres de familia con cierta solvencia económica, destinan buena parte de su tiempo frente a ese aparato. Los niños, dentro de sus juegos, imitan al “Chavo del ocho” y otros programas, los cuales, lejos de recuperar los valores culturales propios, despiertan un deseo de incorporarse a ese mundo de la “modernidad”.

Las comunidades indígenas carecen de medios electrónicos para el desarrollo de una comunicación masiva en sus lenguas y culturas, a excepción de algunas estaciones de radio que ha establecido el INI en ciertas comunidades clave, que los ixcatecos casi no sintonizan.

---

---

Un día que llegamos a Ixcatlán con un equipo de filmación, para trabajar sobre los saludos tradicionales de la comunidad (parte de los cuales se incorpora en este trabajo), encontramos gran interés de los niños del Taller, autoridades, Comité de Cultura e instructores. El impacto social que produjo la filmación local fue atractivo y al respecto se pueden hacer algunas interrogantes: ¿La influencia se debe a que los miembros de la comunidad son los propios actores? ¿Lo novedoso consiste en tomar en cuenta a niños y adultos, participación que antes no había? ¿Es la importancia del tema, como en este caso, el rescate de la lengua? ¿O es una simple curiosidad por verse en la televisión?

La filmación puso activos a los niños, cada quién buscó a un anciano para practicar los saludos seguidos de otras frases complementarias. Los que no lograban dominar una comunicación, hacían el esfuerzo de alcanzarla con el fin de ser considerados en la filmación. El hecho motivó a niños y a adultos a aprender con un interés urgente algunas conversaciones sencillas en lengua ixcatéca. Cada quién y por afinidad formuló sus diálogos espontáneos. Me pude percatar entonces que la filmación propicia la interacción comunicativa, cambios de actitud, dinamismo grupal e individual; situación que habría que aprovechar para revalorar la cultura propia a través del video.

No dejo de lado los diversos señalamientos de enajenación que ha propiciado la televisión, por ser un aparato que proyecta violencia y difunde un mal lenguaje; además de que ha influido para reducir el hábito de lectura y debilitar el razonamiento lógico a fin de imponer otros patrones e intereses. Acertadamente lo señala Franco Pellotier en su trabajo de tesis “Revalorización Lingüística en Sociedades Indígenas”:

“El medio televisivo ha sido impactante no sólo en el aspecto tecnológico, sino también en lo social; de ahí que, para muchos, su influencia sea negativa (como propiciadora de violencia, como medio idiotizador, enajenante, etc.), y para otros, positiva (como medio que nos pone en contacto con realidades distantes y produce nuevas experiencias: presenciar momentos históricos, incrementar nuestros conocimientos tanto de la actualidad como del pasado.)” (Pellotier, 1997: 44)

Lo cierto es que este aparato se ha vuelto un distractor popular, un instrumento de la vida cotidiana en el que se invierte tiempo. Analizando esta situación, se puede deducir



---

---

que el video puede propiciar la comunicación. Habría que aprovechar su poder para conducirlo a la vía educativa y a la revaloración de la lengua.

Tampoco se trata, como dice el autor citado, de considerar el video como la panacea de la revaloración y del rescate lingüístico, ni mucho menos de la educación indígena, sino simplemente mostrar sus posibles ventajas comunicativas y didácticas. Aunque la propuesta –indica Pellotier– para la revaloración lingüística engloba alcances de comunicación limitada, considera que puede ser eficaz dentro de las sociedades indígenas. La TV-video puede generar un cambio de las actitudes lingüísticas, motivando cierto prestigio en sí misma, ya que como medio de comunicación es un vehículo que goza de influencia (dominio cultural) dentro de la sociedad, y puede generar actitudes en las conductas sociales y en distintos espacios: productivos, ambientales, educativos.

“El uso del medio como disparador de cambios influye decididamente en el uso y revalorización de las lenguas minoritarias y puede favorecer y estimular el aprendizaje en todos los órdenes, motivando al individuo a conservar, cambiar o aprender sus patrones culturales...” (Ibid)

Considerando lo anterior, el video y la TV son medios que introducen cambios en la sociedad, permiten la interacción comunitaria y, al estar al servicio de una comunidad, por primera vez se enfocan a otros temas no revalorados culturalmente, dejando de lado lo comercial, que impone productos, gustos y consumos. Este trabajo propone al video como medio didáctico en la recuperación del prestigio de la lengua y la cultura ixcatecas.

## 2. Los guiones de filmación

Los guiones de filmación se hicieron en español. Los actores –por lo regular ancianos bilingües– no requirieron del guión o de algo escrito, por ser escenas que realizan de manera cotidiana. Con una breve explicación entendieron con facilidad lo que se

---

---

pretende. El guión literario (texto y acotaciones para los actores en lo teórico) se divide en módulos y en temas cortos, los cuales, en el campo de trabajo, no siempre salían como se planeaba: los actores eran espontáneos y actuaban con mucha naturalidad, como si hubiesen ensayado cada tema por varios días.

Las escenas filmadas constan de cuatro módulos:

Los saludos o *Tamis*;

La agricultura;

El trabajo de la palma, y

Fiestas tradicionales.

Al principio, se grabaron voces exclusivamente en lengua ixcatteca. En un segundo momento se agregó una breve traducción a manera de subtítulos en español, el cual recupera la idea central del comentario, dejando la opción de trabajar lo demás con la oralidad, es decir, el subtítulo en español aparece en forma sucinta, con el fin de ubicar a los estudiantes para deducir el comentario.

En el material con subtítulo se escucha la voz de los ancianos ixcatecos; recupera principalmente el tratamiento de la oralidad, tanto en lengua Xuani como en español. Principia con lo esencial, en este caso los saludos (*Tamis*), y enseguida se comenta lo que se relaciona con el cultivo del maíz. El tercer módulo trata sobre el trabajo de la palma, ya que se constató que es una actividad económica presente en la mayoría de los hogares, y el último módulo se refiere a la mayordomía como tradición arraigada en las fiestas de la comunidad. Este video grabado originalmente en lengua ixcatteca (sin subtítulos en español), está editado para que los estudiantes lo escuchen y se familiaricen con la *expresión oral*, desde la comprensión, entonación, pronunciación, duración. También se pretende que de este material desprendan después algunos ejercicios de expresión escrita en ixcateco. Al material audiovisual se le agregó música de fondo, música de la propia comunidad. ¿Para qué hacer las sesiones tan solemnes como en la escuela oficial? La música de fondo no impide trabajar en el aprendizaje de la lengua.

---

---

### 3. El paquete didáctico

Esta recuperación oral y escrita de la lengua *Xuani* va a requerir de un paquete que se denomina “paquete didáctico.” Las principales herramientas de la metodología son las siguientes:

- a) El Material Audiovisual
- b) Guía del Instructor Comunitario
- c) Cuaderno de Lectura y Ejercicios
- d) La Planeación Lingüística Local.

#### a) El Material Audiovisual

El material audiovisual está diseñado para trabajarlo en dos fases: la recuperación de la expresión oral y la recuperación de la expresión escrita. En ambas fases consta de módulos que responden a la metodología del “atajo” comunitario que se describió en el capítulo anterior.

Es importante aclarar que se debe priorizar la recuperación de la expresión oral. Para los alumnos avanzados que han estado en los talleres o para los del nivel de telesecundaria, se proponen actividades escritas, lecturas y traducciones más complejas. El video consta de cuatro módulos, los cuales se subdividen en 24 temas con sus respectivos ejercicios.

MÓDULO 1	MÓDULO 2
SALUDOS O TAMIS	LA AGRICULTURA
<ul style="list-style-type: none"><li>• Tami 1</li><li>• Tami 2</li><li>• Tami 3</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Preparación de la tierra</li><li>• La yunta</li><li>• El tractor</li><li>• La selección de semillas</li><li>• La siembra</li><li>• La fiesta del maíz</li></ul>

MÓDULO 3 EL TRABAJO DE LA PALMA	MÓDULO 4 FIESTAS TRADICIONALES
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Introducción al trabajo de la palma</li> <li>• El corte de la palma</li> <li>• Clases de palma</li> <li>• Secado de la palma</li> <li>• La cueva</li> <li>• La elaboración del petate</li> <li>• La comercialización del sombrero</li> <li>• El tenate</li> <li>• Tipos de sombrero</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La mayordomía</li> <li>• El convivio con las autoridades</li> <li>• La danza de Santiaguito</li> <li>• Calendario floral</li> <li>• El baile</li> <li>• El jaripeo</li> </ul>

El primer módulo tiene tres temas, el segundo seis, el tercero nueve y el cuarto módulo seis: un total de 24 temas, los cuales no son más que propiciadores del aprendizaje, ya que tan sólo enfocan parte de un tema generador de conocimientos y de aprendizajes. Para el desempeño y secuencia del trabajo es necesario que el instructor planee con anticipación las sesiones, recurriendo a la guía del instructor diseñada para la operación del material. Este material videográfico está diseñado para los Talleres de Recuperación Lingüística y para los centros educativos existentes en la comunidad, donde se sugiere la asesoría de los ancianos ixcatecos, de quienes se espera un invaluable apoyo para el desarrollo del trabajo.

b) La guía del instructor comunitario

La guía del Instructor Comunitario contiene los siguientes apartados:

1. Presentación
2. El alfabeto práctico ixcateco (cuadro alfabético)
3. El paquete didáctico:
  - a) Cómo trabajar el material audiovisual

- 
- 
- b) Cómo trabajar el cuaderno de lectura y ejercicios
  - c) Cómo articular los trabajos (planeación lingüística local)
  4. El método de “Atajo” Comunitario y sus pasos
  5. Tratamiento de la recuperación oral
  6. Tratamiento de la recuperación escrita
  7. Distribución de actividades (tiempo)
  8. Evaluación y seguimiento

La guía del instructor explica cómo se debe aplicar el “paquete didáctico”, fase que requerirá de una constante capacitación-formación de los instructores comunitarios. La guía explica cómo desarrollar las actividades apoyándose en el material audiovisual, la aplicación de los pasos del método, los módulos, las técnicas del rescate oral y escrito, los tiempos por temas, así como las diversas formas de evaluar, la autoevaluación y un sobreseguimiento a lo largo de los meses del curso.

La guía del instructor se acompaña de las indicaciones necesarias con el fin de facilitar la aplicación de cada uno de los auxiliares didácticos.

### c) El Cuaderno de Lectura y Ejercicios

Independientemente de la guía del instructor, se dispondrá de un cuaderno de trabajo en que el alumno podrá ampliar su práctica oral y escrita de la lengua. Tiene actividades que recuperan el tratamiento de cada módulo. El cuaderno de ejercicios incluye cuatro apartados:

1. Introducción a la escritura de la lengua Xuani
2. Lecturas y traducciones
3. Vocabulario básico
4. Secciones de conocimiento local (investigaciones comunitarias sobre: agricultura, geografía, economía, etnomatemáticas, etnohistoria y fiestas tradicionales).

---

---

El cuaderno de lectura y ejercicios aborda la introducción a la escritura de la lengua Xuani, con grafías que tienen sonidos específicos de la lengua que son: **x, xz, sh, dz, k**. Las demás coinciden con el sonido del alfabeto latino. También alienta a traducir pequeños párrafos del español al ixcatéco, hablar, dialogar, escribir. Se recuperan, además, lecturas locales o regionales, como las leyendas que tratan sobre la desaparición de San Juan Viejo y Santiago, pueblos aledaños de Ixcatlán, los cuales permiten trabajar la expresión oral y una incipiente traducción grupal al ixcatéco.

El cuaderno de trabajo tiene como acción principal la de involucrar a los padres de familia y a la comunidad en este proceso, junto con las diversas instituciones locales. El trabajo de investigación comunitaria fortalece los vínculos entre los estudiantes y la comunidad. Este trabajo lo realizarán los alumnos de nivel avanzado. Además de incluir un vocabulario de palabras ixcatecas, pretende hacer que los estudiantes describan un acontecimiento: una fiesta, un suceso; entrevisten a un anciano principal sobre algún tema; investiguen sobre la numeración oral ixcatéca, además de diversos temas como cultivos y plagas que los afectan, recursos naturales (fauna, flora, hidrografía) y sus nombres.

Lo anterior fortalecerá la sección de conocimiento local, con los resultados de las investigaciones que construyan los estudiantes con la comunidad ixcatéca.

El cuaderno de trabajo también trata sobre la historia del pueblo, la antigua y la colonial; en lo relacionado con etnomatemáticas, sobre la numeración oral ixcatéca (del 1 al 1000) y su aplicación concreta en los trabajos artesanales. La “geografía local” le permitirá al estudiante conocer su comunidad, sus colindancias, sus recursos naturales, sus riquezas, sus carencias de agua, los problemas históricos de la lucha por la tierra. También le permitirá reconocer sus alrededores y ubicarse geográficamente a partir de su comunidad, así como ubicar sitios sagrados.

La otra historia, las otras matemáticas, así como otras ciencias, las irá aprendiendo el alumno ixcatéco en la escuela oficial, cuyo programa de estudios es de corte nacional

---

---

y universal. Este apartado también fortalece los módulos vistos en el video sobre agricultura, economía y fiestas tradicionales.

#### d) La Planeación Lingüística Local

Se cree conveniente elaborar un texto que explique cómo se debe realizar la planeación lingüística local, sobre todo, el cómo articular los trabajos dentro de la comunidad. La planeación es toda una metodología de trabajo, requiere conocer sus diversas fases. Este texto aborda algunas estrategias de trabajo con la comunidad y sus instituciones.

#### 4. Cómo recuperar la expresión oral

La función tradicional de la escuela ha sido la de enseñar a leer y a escribir. Para la escuela, no hace falta enseñar la expresión oral; no la ve como una necesidad, excepto los niños que presentan alguna deficiencia en este aspecto; sin embargo, en la formación integral del niño, es parte del objetivo olvidado. No es fácil tener el dominio de una exposición ante un grupo, expresar un sentimiento. No todos estamos preparados para hablar en público, expresarnos con naturalidad y no enredar las ideas; estas cualidades se pueden considerar como un arte, como aptitudes o habilidades. La escuela tradicional suele marginar la expresión oral.

“La habilidad de la expresión oral ha sido siempre la gran olvidada en una clase de lengua centrada en la gramática y en la lectoescritura.” (Cassany, et. al., 2001: 41)

Las habilidades de la expresión oral incluyen no sólo el saber hablar sino también el saber escuchar. La *comprensión oral* recurre a ciertos procesos que pocos conocen. En la enseñanza de segundas lenguas se empieza a poner en práctica, dada la necesidad de

---

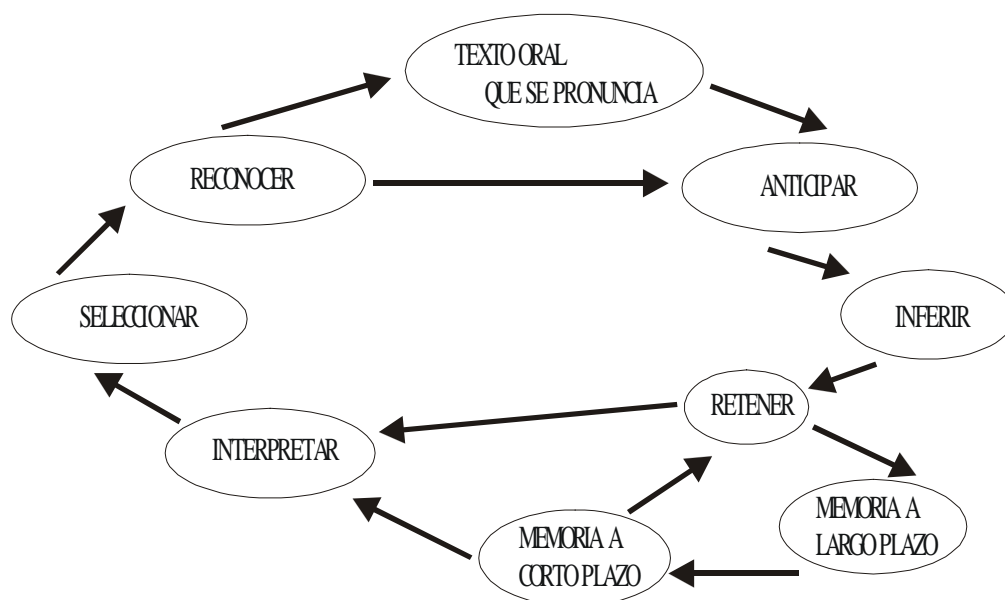
---

alcanzar la comprensión oral. Estos procesos recurren a cierto grado gramatical y de vocabularios guardados en la memoria, los cuales se centran al escuchar.

Escuchar es comprender un mensaje, y para hacerlo debemos poner en marcha un proceso cognitivo de construcción de significados y de interpretación de un texto o discurso pronunciado oralmente. Para Cassany, se han detectado seis procedimientos que constituyen las diversas estrategias comunicativas que utilizamos para descifrar mensajes orales: reconocer, seleccionar, interpretar, inferir, anticipar, retener.

En este proceso interviene el sistema de la lengua, las reglas gramaticales y textuales que funcionan como vehículo a los textos orales, a lo que se llama *conceptos*. También intervienen las *actitudes* que apuntan los valores, las opiniones subyacentes y las normas de comportamiento que se relacionan con el acto de escuchar.

Algunos autores, como Cassany, representan los procesos de comprensión oral mediante el siguiente modelo.





---

---

Estos pasos se pueden entender como sigue:

*Reconocer.* Es cuando identificamos elementos de secuencia acústica: sonidos, palabras, expresiones, artículo, verbo, pronombres.

*Seleccionar.* Entre los diversos sonidos, palabras e ideas, escogemos los que nos parecen relevantes, según nuestros conocimientos gramaticales. Distinguir las palabras relevantes de un discurso.

*Interpretar.* Comprender un contenido (discurso). Comprender el significado global, el mensaje, discriminar, identificar la estructura del discurso.

*Anticipar.* Saber prever el tema, el lenguaje, preparar la comprensión de un discurso.

*Inferir.* Observar códigos no verbales que lo acompañan (gestos, movimientos, edad, actitud)

*Retener.* Recordar palabras, frases e ideas durante unos segundos para poder interpretarlos más adelante. Retener en la memoria a largo plazo aspectos de un discurso, temas, datos, palabras especiales (Cassany, 2001: 14-15).

Cuando los alumnos no tienen la capacidad de comprender al escuchar, tampoco están motivados para interpretar, retener o almacenar información; terminan por desarrollar su capacidad de la comprensión oral de manera espontánea y descontrolada, de ahí que esta habilidad requiera de una didáctica. Por ello se afirma que cada persona comprende el discurso oral según su dominio gramatical y su diccionario personal.

El método oral de la recuperación de la lengua ixcateca busca no complicar los pasos de su aprendizaje, considerando la situación de los instructores y de los niños a quienes está dirigido. Son estrategias de tipo conversacional, de comunicación abierta, enfocada a la ejercitación de la oralidad. Los siguientes ejercicios ayudarán a alcanzar las habilidades de la expresión oral.

- Saludar a diversas personas
- Despedirse

- 
- 
- Disculparse
  - Ejecutar algunas instrucciones: un paso hacia delante, ponerse de pie, sentarse, peinarse, tejer sombrero, escribir, cantar, bailar
  - Dar las gracias o agradecer después algún trabajo
  - Conocer las partes del cuerpo humano
  - Dominar los pronombres personales
  - Describir un objeto
  - Decir cómo está el clima: Hoy va a hacer calor, hace mucho frío, está nublado, va a llover, hay mucho viento...
  - Decir un chiste, una adivinanza
  - Describir a su familia

Partir de los saludos diversos. Aquí, el instructor tiene la libertad de crear más ejercicios para ampliar la expresión oral. Hacer que los estudiantes hablen para ir gradualmente enriqueciendo su vocabulario. En la recuperación oral no es recomendable aprender palabras aisladas, sino formar pequeños mensajes, ir ampliando la conversación.

## 5. Cómo recuperar la expresión escrita

Como se dijo en páginas anteriores, la escritura queda en un plano secundario, sin embargo, a veces son los propios alumnos los que solicitan escribir.

La escritura de las lenguas indígenas siempre será una tarea compleja, porque los pueblos que las hablan han usado poco la escritura dominante (con caracteres europeos), por estar más familiarizados con la oralidad; en los términos de Pellicer:

...La escritura es resultado de largos procesos históricos a través de los cuales va creando un código diferente al habla pero que se identifica con ésta porque comparte sus funciones. En el nivel del código y su transmisión, lo escrito difieren; en el de sus

---

---

contenidos culturales, ambos se alimentarían de una misma filosofía social ética y estética. A la luz de estas premisas la oralidad no debería ser desplazada por la escritura ni perder prestigio frente a ella. (Pellicer, 1993: 18)

La enseñanza escrita de la lengua *Xuani* no se va a centrar en la gramática ni dentro de la lingüística estructural. Esta propuesta privilegia, por el momento, la ejercitación de la comunicación oral principalmente en una fase comunicativa y funcional, es decir, para no complicar el rescate de la lengua con aspectos teóricos, se propone el camino práctico, considerando la situación de los asesores comunitarios, que no son maestros especializados.

Nuestro método parte de lo propio y de lo más simple. Se valdrá de una diversidad de estrategias que construyen mensajes, sin caer en situaciones fijas, sino creativas del niño.

Conforme avanza el curso, se incluirán otros temas, como la conjugación de verbos en tres tiempos: presente, pasado y futuro: los tiempos y acciones que más se utilizan en la comunicación.

El aprendizaje empieza con un 50% en lengua *Xuani* y 50% en español, caso que gradualmente irá incrementándose en lengua ixcateca. Se pretende con este modelo recuperar las situaciones vivenciales de la comunidad a partir del video y sus temas. Estos aprendizajes no siguen el mismo modelo de los contenidos que aparecen en los avances programáticos de la escuela oficial, los cuales hacen caso omiso a la comunidad. Se propone pasar, también, de la oralidad a la escritura.

“... Sin embargo, ocurre –y ha sido frecuente en la historia de los pueblos– que la cultura escrita provenga de una trayectoria histórica diferente y ajena a la oralidad de los pueblos que la reciben”. (Idem)

La práctica de la cultura escrita debe provenir de los sucesos y acontecimientos de la propia comunidad.

Se busca una identificación cada vez más cercana a la pequeña comunidad lingüística, un entendimiento cultural de la situación que se vive, un concepto más

---

---

abierto de la pertenencia, que conduzca a la sensibilidad y a la expresión con miras a la comunicación abierta, porque después de todo, no se trata de rescatar la lengua aislándose de la cultura, como tampoco se trata de hablar la lengua como un fin sino como un medio. Por ello, la relación de la comunidad con los talleres debe ser coparticipativa, comunitaria, corresponsable; de lo contrario, correrían la misma suerte que la escuela oficial, la cual es y ha sido ajena a la comunidad.

En la expresión escrita se verán algunas estrategias como:

- Tener dominio del alfabeto práctico.
- Leer un texto corto: “Antonio tiene sueño”. “Juan está enfermo”. “María no vino a clases”. “Jorge tiene calentura” ...
- Comprender el contenido del texto corto.
- Escribir enunciados sobre el clima: “Llueve mucho”. “Hace mucho calor”. “Hay mucha neblina”. “Llegó el frío” ...
- Elaborar anuncios sobre trabajos comunitarios: “El domingo va a haber faena”. “El sábado habrá reunión del pueblo”. “No tirar basura en la calle”. “Cuidemos el agua, que se acaba.” “La próxima semana se va a vacunar a todos los niños.” ...
- Elaborar anuncios escolares: “Mañana viernes no habrá clases”. “Al equipo de Manuel Valdivia le toca barrer hoy”. “Al equipo 2 le toca traer abono.” ...
- Escribir dictados breves: “Me llamo Martha”. “Mi papá es campesino”. “Mi hermano vive en México”. “Ayer fui a Tehuacán.” ...
- Escribir recados cortos: “Me fui a la casa, me siento mal”. “Dile a Daniel que lo busca su mamá.” ...
- Escribir los saludos y despedidas.
- Escribir preguntas: “¿Cómo te llamas?” “¿Cuántos años tienes?” “¿Dónde vives?”. “¿Cómo se llama tu hermanito?” ...

### 5.1 El enfoque funcional de la comunicación

---

---

Esta metodología se apoyará de un enfoque funcional, también conocido como enfoque comunicativo, el cual centra su atención en la expresión del significado, en contraposición con el enfoque estructural.

El enfoque funcional no busca la precisión gramatical ni la fluidez en la conversación, sino considera la competencia para comunicar y es controlado por el alumno, ya que, como se ha dicho en páginas anteriores, al aprendizaje del ixcateco se le dará el tratamiento de segunda lengua. Este enfoque considera los errores lingüísticos de interferencia o cualesquier otros como una parte natural del proceso. Pero el enfoque nos será de poca utilidad si la metodología en sí no alcanza a fundamentar sus pasos hacia los objetivos; es decir, en la recuperación de las lenguas en extinción, la suma de esfuerzos comunitarios y la buena aplicación de los pasos del método conducirán a la meta propuesta.

## 6. Los pasos del método de “Atajo Comunitario”

Se proponen ocho pasos que son:

- 6.1) Planeación de la sesión
- 6.2) Proyección del video y sus técnicas
- 6.3) Reafirmación oral de la proyección
- 6.4) Ejercitación de la expresión escrita
- 6.5) Enriquecimiento del vocabulario
- 6.6) Compartición familiar del vocabulario
- 6.7) Trabajo de investigación complementaria
- 6.8) Evaluación y seguimiento

Si el pueblo en su planeación lingüística acuerda el rescate de la lengua, el material audiovisual y los instructores comunitarios, tendrán acceso a cierto horario en los tres o cuatro niveles educativos existentes en la comunidad, independientemente del funcionamiento de los talleres.

---

---

Los pasos de la aplicación del “paquete didáctico” se explican de manera sencilla y breve en la Guía del Instructor Comunitario, considerando la situación académica de los colaboradores de los talleres. Los pasos que se sugieren son flexibles, adaptables y modificables, como debe ser todo método, y no una camisa de fuerza inflexible en su aplicación.

Todo procedimiento metodológico exigirá un seguimiento, a lo que no están acostumbrados los instructores comunitarios. Para poder evaluar con precisión los pasos de un método, es necesario registrar sus diversas fases, observaciones complementarias y veracidad de su funcionalidad.

Esta propuesta metodológica se basa en los pasos siguientes:

#### 6.1) Planeación de la sesión

Planear la sesión con anticipación ayuda a no caer en la improvisación. Es una necesidad para ubicar módulo y temas a tratar con los alumnos, implica preparar el video, analizarlo y buscar las tres palabras que habrán de enriquecer el vocabulario personal de los alumnos.

Dentro de la planeación es recomendable basarse en la Guía del Instructor, así como llevar un control de las actividades en el registro de clases que va anexo al paquete. La planeación también permite buscar la lectura y los ejercicios a desarrollar de acuerdo con el tema, los cuales vienen en el cuaderno correspondiente.

Este paquete educativo no se desarrollaría sin una capacitación periódica de los instructores a través de cursos y talleres, que incluya todos los materiales, desde el propio manejo del equipo de video.

La planeación de la sesión es, entonces, el primer paso en esta actividad.

#### 6.2) Proyección del video y sus técnicas

---

---

El siguiente paso es la proyección del video. Según las necesidades se repetirá dos o más veces con el fin de que los alumnos identifiquen de qué trata, que aprendan a escuchar la pronunciación de las palabras. La proyección es tan sólo un punto de partida sobre una realidad, la cual abrirá todo un debate.

Cada tema tiene una duración de uno a dos minutos. Como se verá, es breve, se escuchan los comentarios en lengua ixcatteca y enseguida aparece un subtítulo en español con un fondo musical. La idea es hacer amena y práctica la enseñanza, tener al educando ocupado, dinámico, con ejercicios, para no caer en la pasividad o en la complicación. Aquí se les pedirá poner atención en la secuencia de oír y hablar, paso indispensable para ir familiarizándose con el idioma.

### Ejercicios de video (*técnicas*)

El video acompaña el discurso oral con imágenes y, por lo tanto, lo contextualiza. Los alumnos tienen la posibilidad de comprender la situación e ir interpretando el mensaje. El instructor puede elegir una técnica de las siguientes:

#### a) Imagen congelada

Los estudiantes observan un fotograma “congelado” del video e intentan extraer información, propiciando una situación de comunicación. ¿Quién está hablando? ¿Dónde vive? ¿De qué estará hablando? ¿Cuántos años tendrá?

#### b) Cuestionario

Los estudiantes responden a un cuestionario por parejas sobre el video que van a ver. Leen primero el cuestionario, a continuación ven el video y contestan las preguntas. Un tercer paso es comentar en grupo las preguntas y respuestas. El cuestionario también puede ser de respuestas opcionales como “verdadero y falso.”

---

---

c) Video y resumen

Se le recomienda a los alumnos fijarse en los puntos importantes de la exposición, tomar nota y al final formular un resumen por equipos. A nivel grupal se pueden corregir y complementar los trabajos.

d) Imagen y sonido

Para esta técnica se forman dos grupos de alumnos. El primero escucha el audio sin imagen y el segundo (en otro salón) ve el mismo video, pero sin sonido. Después se forman equipos mixtos para reconstruir el mensaje.

e) Recreación

Partir de mensajes mudos. Cambiarle de mensaje a un comentario. A partir de un diálogo, crear mensajes diferentes.

*f) Guión y video*

Lo más recomendable de esta técnica es disponer de una cámara filmadora para elaborar un video de 8 a 10 minutos sobre un tema libre: ya sea una narración, un noticiario, una fiesta. En este proceso entra la redacción de un guión, selección de actores, ensayos, entre otros (Cassany et. al., 2001: 27-28).

Éstas son algunas de las técnicas. El conductor o instructor tiene que adaptar cada técnica a las posibilidades de sus alumnos. Es importante que los alumnos estén activos y que no se conviertan en receptores silenciosos. El video permite trabajar en las dos etapas del método: la oral y la escrita.

6.3) Reafirmación oral de la proyección



---

---

Después de la proyección del video, se les pedirá a los alumnos reafirmar lo visto haciéndose preguntas unos a otros.

La oralidad es un tema poco tratado en las escuelas, pues la lectura y la escritura son objetivos centrales. En este espacio se van a recuperar las estrategias que se proponen en el apartado correspondiente a la oralidad. Se le preguntará a los educandos lo que hayan comprendido de las imágenes. Si en el paso anterior se les pidió escuchar el idioma con atención, en esta fase se tratará de hablar, construyendo sus mensajes con todas las dificultades iniciales en ixcateco.

Todos estos ejercicios van estrechamente ligados con el contenido del video, sin caer en repeticiones que hayan oído de sus compañeros. Hay que cuidar, también, que la oralidad practicada no sea mecánica, es decir, hablar sin saber lo que se está diciendo. Las estrategias del apartado correspondiente, más los comentarios del instructor, son importantes para ayudar a los alumnos a alcanzar una expresión oral eficiente.

#### 6.4) Ejercitación de la expresión escrita

La recuperación escrita tendrá como apoyo el cuaderno de ejercicios, del cual hemos hablado en páginas anteriores. Se supone que a estas alturas, el alumno está previamente alfabetizado en castellano y ha tenido mínimamente algunas sesiones de socialización con el alfabeto práctico de la lengua. Con las instituciones como preescolar y educación inicial, se abordará únicamente la etapa oral.

En esta etapa se presentará el alfabeto, la forma de escribir, principalmente, los sonidos que no existen en español. En el caso del ixcateco, son los sonidos que se asignarán a la **x**, **xz**, **dx**, **k**, 'y **sh**, sin que esto quiera decir que las otras grafías no se van a presentar luego. Es recomendable iniciar con la presentación de los sonidos no conocidos hasta el momento por el estudiante.

En el cuaderno de ejercicios se encontrarán otras actividades de ejercitación de la escritura.

Este cuaderno de ejercicios guiará a los alumnos a la ejercitación de la lectura y la

---

---

escritura; trabajarán en equipos, de manera individual o grupal. Esto se enriquecerá con el apoyo del instructor.

El cuaderno de trabajo también incluye tareas de investigación en la comunidad, en las que los estudiantes tienen que redactar pequeños informes.

### 6.5) Enriquecimiento del vocabulario

El paso siguiente será recuperar tres palabras (vocablos) nuevas, de preferencia relacionadas con un tema del video, las cuales se seleccionarán de un texto que incluye un vocabulario.

En la pared del salón estará fijado un anuncio visible que diga VOCABULARIO. Bajo esta leyenda irá la lista de las tres palabras nuevas de cada sesión.

Antes de iniciar la sesión, se hará un breve recordatorio del vocabulario anterior.

Considerando que se va a sesionar dos veces por semana, es sumamente asequible el aprendizaje de seis palabras nuevas por semana. Se recomienda no acumular mucha información, para evitar recurrir a la memorización mecánica.

El vocabulario personal irá creciendo en cada sesión. Sin considerar expresiones comunes, al finalizar un mes conocerá y dominará 24 palabras; a los seis meses serán alrededor de 150 vocablos, el mínimo necesario para armar una comunicación básica y funcional.

Una vez conocidas, identificadas y practicadas las tres nuevas palabras del vocabulario, se formarán equipos para escribir enunciados, frases o textos pequeños en que se recuperen las nuevas palabras, construyendo mensajes significativos.

Cada equipo formulará un mensaje distinto. El papel bond trabajado por cada equipo, se leerá en voz alta y se dejará fijado en las paredes del salón de clases. Todos los equipos pasarán a leer.

### 6.6) Compartición familiar del vocabulario

Al regresar el estudiante a su casa, en el ámbito doméstico informará a sus padres

---

---

de las tres palabras nuevas aprendidas y leerá el texto formulado por su equipo. Sus padres, a su vez, ampliarán la información, si es que tienen la posibilidad, o en su caso, reaprenderán juntos las nuevas palabras.

Construir a nivel familiar nuevas expresiones: trabajo que el alumno habrá de llevar al salón o taller de clases en la próxima sesión. El apoyo y participación de los padres será de vital importancia, ya que ellos están obligados no sólo a exigir que sus hijos aprendan, sino aprender juntamente con ellos, así como apoyarlos en todas sus necesidades de investigación.

### 6.7) Trabajo de investigación complementaria

Después de desarrollar todas las actividades descritas, se dejará al término de cada sesión, o cada vez que el instructor lo considere pertinente, un trabajo de investigación comunitaria. Esta actividad será descrita de manera oral, a fin de ir ampliando conocimientos sobre la cultura ixcateca. El trabajo se hará en forma bilingüe. La investigación se hará en torno al tema que corresponda. Esta indagación será a nivel familiar y a nivel comunidad. Cuando se esté tratando el tema de la palma, por ejemplo, los alumnos indagarán qué tipos de sombrero se hacían antes, cuántos tipos de petates o de sopladores hay, cuánto valían y a qué pueblos se llevaban a vender; sus medidas y el concepto matemático que implican.

Cuando vean el tema de la agricultura, los estudiantes investigarán los tipos de tierra de siembra, clases de abonos, ciclos agrícolas, plagas, tipos de semilla y tiempo que lleva dicho ciclo.

Si estudian la tradición oral, acudirán a las personas mayores de la comunidad. Lo anterior ampliará el nivel cultural de los estudiantes, ya que no siempre realizarán sus investigaciones en el ámbito familiar, sino tendrán que visitar el ayuntamiento local, la iglesia, el comisariado, el comité de agua, el comité de educación, a maestros, ancianos, la clínica de salud. Este trabajo, a la larga, concluirá en una monografía de la comunidad, medio que contribuirá para conocer sus diversos recursos, sus carencias,

---

---

sus problemas, sus necesidades apremiantes, para solidarizarse en la búsqueda de soluciones comunitarias.

Así, aunque en el futuro sean migrantes, los alumnos serán más sensibles sobre el futuro de la comunidad, la identidad y los riesgos que corre su cultura en proceso de extinción.

### 6.8) Evaluación

Al ser un proyecto comunitario con una acción concreta, además, con una planeación de tipo local, se propone una evaluación “formal” y dos en circunstancias “informales”:

- a) Evaluación escolar (Nivel formal)
- b) Evaluación familiar (Nivel informal)
- c) Evaluación comunitaria (Nivel informal)

a) La primera evaluación será la apreciación de los maestros de los diversos niveles educativos, incluyendo la autoevaluación. Una manera de involucrar al alumno en la evaluación es hacerlo partícipe de su propia formación. Las evaluaciones se llevarán de manera sistemática.

b) El segundo nivel de evaluación será la apreciación de los padres de familia. En esta fase, tanto maestros, talleristas como estudiantes serán evaluados con base en su aprendizaje y/o la falta de interés sobre alguna situación concreta.

c) La tercera evaluación será a nivel comunitario, cuando las autoridades o comunidad soliciten a los talleres intervenir en los programas socio-culturales que la escuela lleva a cabo o, en su caso, soliciten en fechas determinadas un espacio para conocer los avances del trabajo. La comunidad evaluará no sólo a instructores y alumnos, sino también los apoyos de las instituciones educativas.

---

---

La evaluación es un procedimiento sistemático, en el cual se utilizan diversos instrumentos para examinar el desempeño académico de los estudiantes; consiste en un conjunto de estrategias para mejorar la calidad de la enseñanza.

Las dos primeras evaluaciones se sugiere sean cada mes, y la tercera cada tres meses. Es importante aclarar que en estas tres evaluaciones no debe haber reprobados, como se maneja en la educación oficial. La evaluación permitirá conocer los diversos avances de los estudiantes, los apoyos que reciben o que están ausentes en los ámbitos extraescolares, quiénes tienen dificultades en el aprendizaje, para brindarles más atención.

Se sugiere que cada tres meses se organicen pequeños festivales, para que las autoridades y la comunidad conozcan, apoyen y valoren los trabajos de los talleres, de instructores, maestros y padres de familia.

#### a) Sugerencias de evaluación oral

- Saludos y despedidas.
- Contar del uno al diez. Agrupar elementos: “Aquí hay tres piedras.” “Tengo dos lápices.” “Gasté cinco pesos en la tienda.” ...
- Escuchar un texto leído para verificar si hay comprensión.
- Completar un dibujo a partir de instrucciones verbales.
- Describir un objeto. “La pelota es amarilla.” “La pelota roja es de la escuela.” “Mi cuaderno tiene muchas hojas.” “La libreta de Juan no tiene rayas.” “El pizarrón es verde.” “Los mesabancos son incómodos.” ...
- Establecer diálogos sencillos por parejas: “¿Cómo te llamas?” “¿Me llamo Pedro Reyes” “¿En qué trabaja tu tío Rodolfo?” “Mi tío Rodolfo trabaja destilando mezcal” “¿Con qué maguey trabaja?” ...
- A partir del video, describir lo que le haya gustado.
- Describir las partes del cuerpo humano.
- Describir en qué ayuda a la familia un animal doméstico.

- 
- 
- Citar nombres de pueblos circunvecinos.
  - Preguntar dónde se vende comida. Dónde se compran sombreros. Cuánto pagan por cada sombrero...

b) Sugerencias de evaluación escrita

- Tomar pequeños dictados: “Buenas tardes abuelita.” “Ya llegué de la escuela.” “Mañana es día sábado.” ...
- Escribir los tamaños de algunos objetos: “El carrizo es largo”. “La ventana es grande”. “Pedro es más chico que Juan” ...
- Leer enunciados de otros equipos.
- Reportar el clima.
- Escribir la numeración ixcatteca.
- Elaborar un croquis del pueblo con nombres de lugares: instituciones públicas, lugares sagrados, arroyos, parques, calles, pozos, ríos, montes.
- Dibujar el cuerpo humano con sus nombres.
- Dibujar un animal, anotando las partes de su cuerpo
- Dibujar una planta con los nombres de sus partes.

c) Seguimiento.

Para el seguimiento de la expresión oral y escrita, existe la necesidad de llevar un control individual de los alumnos. Esta ficha se apoyará con la evaluación periódica. Para esto se ocupará una simbología no complicada sobre el registro: Bueno, Regular, Insuficiente.

## FICHA DE APOYO A LA EVALUACIÓN

**BIMESTRE:**

N/P	CONCEPTOS DE SOBRESIGUIIMIENTO	1º.	2º.	3º.	4º.	5º.
01	Sabe discriminar sonidos de la lengua					
02	Domina los saludos y despedidas					
03	Entiende mensajes breves					
04	Tiene dificultades para construir un mensaje breve					
05	Aprende a ritmo lento, se le olvida todo					
06	No coopera con el equipo					
07	Investiga en la comunidad					
08	Comparte el vocabulario a nivel familiar					
09	Participa en los eventos sociales					
10	Desarrolla la expresión oral y escrita					
Observaciones del asesor						

---

---

## CONCLUSIONES GENERALES

El proceso de desplazamiento de la lengua Xuani-ixcateca se puede ver desde 1778, cuando desaparecieron varias localidades para congregarse en una sola comunidad. Primero vino un debilitamiento del número de habitantes, el cual, hasta la fecha, no se ha podido superar.

La desarticulación lingüística tiene raíces en la desaparición del Señorío Ixcateco. Luego fue la iglesia la que implantó su doctrina. En 1883, por ejemplo, ya había en la comunidad una amplia pieza que funcionaba como escuela, la cual estaba bajo control de la iglesia.

La muerte de la lengua Xuani es resultado de todo un proceso histórico que comenzó en la época colonial, se refrendó en la independiente y concluyó en la etapa postrevolucionaria con la escuela rural mexicana. Es una cuestión estructural; que la lengua ixcateca se vuelva a vitalizar es muy difícil, porque se va a topar con varias estructuras, como la social y la económica, que se contraponen al proyecto.

En la comunidad, en el sector más amplio, que es el de los adultos, se palpa un aprecio por la lengua, pero la niñez y la juventud tienen la mira en la migración. Lo que pueda hacer una institución en el rescate de la lengua Xuani es poco si no colabora la comunidad; por lo menos, hasta ahora, los habitantes están conscientes de su pérdida.

La escuela rural mexicana fue toda una revolución educativa, una política de Estado que vino a determinar el rumbo de las acciones educativas en el país. Santa María Ixcatlán no es más que el resultado y triunfo de los propósitos educativos de las décadas 20 y 30 del siglo pasado. Por ello, durante decenios, el pueblo no volvió a tocar el tema de la lengua materna: es fiel a las premisas de la escuela rural. También existe el temor de volver a sufrir los estigmas que los señalaron como “indios ignorantes”.

La lengua ya no vive en el seno familiar, se ha refugiado en los últimos ancianos que tuvieron la libertad de aprenderla cuando no había castigos de ninguna índole. Ellos la aman y la defienden. Son bilingües, pero se comunican en castellano con su familia. Cuando se reúnen tres o cuatro de ellos, platican en lengua materna, el rostro les cambia



---

---

de expresión cuando hacen bromas entre ellos y se divierten haciendo remembranzas. Desgraciadamente, no les queda mucho tiempo: el gorgojo de la memoria empieza a apolillar las palabras originales y los huecos se van cubriendo con castellano.

El tiempo es limitado, se agota. Este bagaje único se lo van a llevar a la madre tierra, la tierra que ya también les es hostil por los caprichos de la naturaleza y por la falta de apoyos al campo.

Con la dramática pérdida de los ancianos comienza una nueva era en Santa María Ixcatlán. Algunos de ellos se sienten confundidos y de manera humilde, con fondo nostálgico, protestan: “No entendemos a nuestro gobierno, primero nos mata la lengua y luego quiere que vuelva a revivir.”

Los ixcatecos no dudan cuando señalan con extrema seguridad a la escuela como la principal promotora de métodos castellanizadores, pero la escuela es tan sólo uno de los agentes de castellanización. Los años anteriores a los 50, eran los comerciantes externos y locales los que imponían su lenguaje; desde hace siglos era la religión la que de manera mecánica adoctrinaba en castellano. Obligadas por las circunstancias de la época, a veces fueron las mismas autoridades locales las que forzaron a su comunidad a no hablar la lengua materna; o fue la migración temprana la que impuso a nivel familiar la marginación de lenguas y costumbres. Hoy podemos agregar a esta lista los medios masivos de comunicación (radio y televisión), los videos para uso doméstico, los textos escritos, la escolaridad que crece, los artículos de consumo.

Es reciente el marco jurídico que defiende en Oaxaca la pluralidad lingüística y cultural, la cuál es letra muerta si no se difunde. Los talleres de Ixcatlán inician sus actividades gracias a la invitación de un funcionario de Culturas Populares, pero los talleres no son la solución para evitar la extinción de ninguna lengua. Tiene que haber una política y una planeación lingüísticas; todo un proyecto con presupuestos y programas permanentes, con metas concretas a mediano y a largo plazos, con apoyos locales e institucionales, es decir, convertirlo en política de Estado.

---

---

La comunidad no ve avances relevantes en los talleres y señala irregularidades, cuestionando severamente a los instructores comunitarios. Por su parte, los instructores reclaman la falta de apoyo de los padres de familia, de la autoridad municipal, de la propia comunidad en su conjunto, quienes los pusieron como instructores sin respaldarlos moral y económicamente; pero sobre todo cuestionan a las instituciones que al principio promovieron un programa de esta naturaleza, sin ser consecuentes ni conscientes del compromiso creado con la comunidad. El coordinador de los instructores se está quedando solo y se queja de la ausencia de asesoría técnica, de una constante capacitación y apoyo en materiales de enseñanza. Lamenta que periódicamente las instituciones le exijan productos de los talleres con fines de comprobación de recursos; por ejemplo, con Culturas Populares fueron “folletos”, y con el INI, “Manuales”. Si ellos –los instructores– se retirasen de los talleres por todo lo que está sucediendo, ¿quién o quiénes rescatarían la lengua?

El panorama ixcateco es el mismo que le espera a las demás lenguas originarias si no se implementan políticas y estrategias que les den vida, porque como lo señala M. Bartolomé, este proceso no es accidental, se debe a la deliberada acción de una maquinaria estatal que ejerció –y sigue ejerciendo– su proyecto político e ideológico orientado hacia la uniformidad de su población.

“...Por ello, los procesos de transfiguración y extinción cultural y el de descaracterización étnica no son sino la expresión del etnocidio, de la inducción al suicidio étnico y cultural. Esto ha sido históricamente construido a través de la sistemática y escandalosa violación de los derechos humanos de estas sociedades, previas y alternas a las que se ha constituido como propietaria del aparato político de la sociedad.” (Barolomé y Barabas, 1999: 64)

El presente trabajo no es más que una propuesta de acciones en la recuperación de la lengua ixcateca; tampoco es una investigación lingüística, sino más bien es de intervención. Urge una amplia investigación lingüística sobre la construcción gramatical de la lengua, una investigación histórica profunda, entre otras líneas.

---

---

Dentro de la intelectualidad ixcateca existen muchos empleados y profesionistas, pero lingüistas y docentes que estén interesados en la lengua, no hay. Relativamente son pocos los estudios hechos en torno a esta lengua; algunos están en inglés y en bibliotecas especializadas.

Los materiales de la investigadora Ma. Teresa Fernández de Miranda no están en los talleres, los instructores no cuentan con ellos. Don Pedro Salazar mostró una copia del diccionario ixcateco de la autora mencionada. El documento lo guarda como una reliquia, como su propiedad particular. En esas condiciones no le es útil al pueblo.

¿Qué va a pasar con la lengua ixcateca? Esta respuesta la tienen los habitantes de la comunidad. Son ellos y nadie más quienes tienen la capacidad de decidir el futuro de la lengua, la cual sigue apareciendo en la ley del Estado de Oaxaca como una de las quince originarias que se tienen que desarrollar.

Hace falta un proyecto a mediano y a largo plazos donde se involucre en primer término a la comunidad y a algunas instituciones estatales. El apoyo técnico o financiero que puedan dar las instituciones siempre será temporal mientras no se tenga un proyecto comunitario definido, comprometido, con calendarios y metas.

Las lenguas originarias en general están al borde de un suicidio cultural inducido por una estigmatización sistemática. Su futuro depende del grado de respuesta e interés de los propios hablantes, porque a veces se ha señalado que esto es más preocupación de antropólogos, de intelectuales indígenas o de instituciones oficiales que de los propios pueblos indígenas.

La escuela bilingüe y el maestro indígena tampoco son el fin, sino los medios para que los pueblos originarios retomen proyectos educativos propios, y aquí mucho dependerá de la actitud y del papel que tome el maestro bilingüe con el conjunto de la sociedad donde labora.

Solamente una colectividad puede generar procesos para mantener su cultura. También depende de la toma de conciencia nacional, de los hablantes monolingües del español, en su reconocimiento y valoración de las culturas autóctonas.

---

---

La diversidad cultural seguirá desapareciendo mientras no haya una conciencia clara de su significado y su defensa por los propios pueblos originarios, porque no todo es por falta de recursos económicos, sino por falta de procedimientos colectivos concientes. Depende de la postura política que adoptemos como pueblos indígenas, como actores de la preservación lingüística y cultural. De lo contrario, si no se involucran los pueblos, si no están convencidos los hablantes y si no hacen suyo el proyecto, todo esfuerzo aislado será inútil.

Necesitamos una política y una planeación lingüísticas que comprometan a todos.

En Ixcatlán y en todas las comunidades indígenas, los talleres de desarrollo lingüístico no son suficientes para la permanencia de ninguna lengua. Tiene que ser un proyecto a mediano y a largo plazos, con apoyos locales e institucionales.

Para concluir, sólo quiero afirmar que es necesaria una verdadera revolución cultural dentro del sistema educativo de los pueblos indígenas, donde las lenguas originarias tengan acceso al desarrollo, un nuevo desempeño del maestro bilingüe y una nueva conciencia de la comunidad lingüística.

Finalmente, este trabajo no es más que una modesta contribución en la lucha por la recuperación de la lengua ixcatteca, la cual ha sido víctima del etnocidio.

---

---

## BIBLIOGRAFÍA

- BARTOLOMÉ, Miguel. 1991. Historia Ixcateca. Serie Historias Étnicas 3. INAH, CIESAS, Gobierno del Estado de Oaxaca.
- \_\_\_\_\_ y BARABAS, Alicia. 1999. La Pluralidad en Peligro. INAH-INI. México.
- CASSANY, Daniel, et. al. 2001. Enseñar lengua. (Comprensión Oral. Expresión Oral) en: Taller de Expresión Oral. Antología de Curso Estatal. IEEPO, Oaxaca, México.
- CASO, Alfonso. 1990. El pueblo del sol. Fondo de Cultura Económica. México.
- CERQUEDA GARCÍA, Maximino. 2000. Efemérides Mazateca. Manuscrito. Oaxaca, México.
- COMBONI SALINAS, Sonia. 2001. *Educación y construcción de la identidad en contextos heterogéneos; el sentido de la educación indígena*, en la revista *Identidades*. Año 2, N° 5: abril-junio. Oaxaca, México.
- COOK, Sherburne F. 1958. Santa María Ixcatlán. Habitat, population subsistence. Revista Ibero-Americana 41. Universidad de California Press, Berkely, and los Angeles.
- COOK-GUMPERZ, Jenny. 1988. La construcción social de la alfabetización. Temas de educación. Ediciones Paidós / M.E.C. Barcelona, España.
- CRUZ BAUTISTA, Marcos Abraham. 2000. Tutu Ntakani Tono Kaasa'an Savi. Esbozo Gramatical de la Lengua Mixteca. IEEPO-UPN Unidad 201, Subsede Tlaxiaco, Oax., México.
- DE MURGUÍA Y GALARDI, José María. 1997. En: Oaxaca, escenario de su historia. Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca. Proyecto Editorial *Huaxyácac*.
- ESPARZA, Manuel. 2001. Del bule a la copa de cristal. Un mínimo para entender la historia antigua de Oaxaca. Fondo Editorial del IEEPO. Oaxaca, México.
- FERNÁNDEZ DE MIRANDA, Ma. Teresa. 1959. Fonémica Ixcateca. Instituto Nacional de Antropología e Historia. México.
- \_\_\_\_\_ 1961. Diccionario Ixcateco. Instituto Nacional de Antropología e Historia. México.
- FRANCO PELLOTIER, Víctor Manuel. 1997. Revalorización Lingüística en Sociedades Indígenas: Uso del video en comunidades Nãhñú. Tesis de Maestría. ENAH. México.
- FREIRE, Paulo. 1990. La importancia de leer y el proceso de liberación. Siglo XXI, Editores. México.

- 
- 
- GALLEGO, Juan. 1997. Relación de Cuicatlán. En: *Oaxaca, escenario de su historia*. Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca, Proyecto Editorial *Huaxyácac*.
- GARZA CUARÓN, Beatriz. 1997. Coordinadora. Políticas Lingüísticas en México. Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades. UNAM. México.
- GIGANTE, Elba. 1997. Las políticas de los Ministerios de la Educación para los Pueblos Indígenas de América Latina. (Ponencia) La Antigua, Guatemala.
- \_\_\_\_\_. 1995. Una interpretación de la interculturalidad en la escuela. En *Revista Básica*, N° 5, Fundación SNTE. Año II, Nov.Dic. México.
- HERNÁNDEZ LÓPEZ, Pedro. 2000. Cuadro del Alfabeto Práctico Ixcateco. Propuesta de trabajo para los talleres de desarrollo lingüístico. Manuscrito. Oaxaca, México.
- INEGI. Censos de Población. 2000.
- INI-Comunidad. 1998. Manual del Promotor Bilingüe Comunitario. Santa María Ixcatlán, Teotitlán de Flores Magón, Oaxaca, 2000
- \_\_\_\_\_. 2000. Manual del Promotor Bilingüe Comunitario No. 2. Santa María Ixcatlán, Teotitlán de Flores Magón, Oaxaca.
- JULIANO, Dolores. 1993. Educación intercultural. Escuela y Minorías Étnicas. Eudema. Madrid.
- LEVI STRAUSS, Claudio. 1975. Hombre, cultura y sociedad. Fondo de Cultura Económica. México.
- MALDONADO, Ezequiel. 1996. El indigenismo literario y el Huasipungo. En: *Tema y Variaciones, Literatura 8*. UAM-AZCAPOTZALCO, México.
- MOLINA CRUZ, Mario. 1997. Pequeños Escritores. Taller de lecto-escritura zapoteca de la Sierra Norte de Oaxaca. CEDES 22. Oaxaca, México.
- \_\_\_\_\_. 1998. Yi' Kube. Fuego Nuevo. Educar sin exterminar. Taller de Lengua y Tradición Zapoteca de Yalálag, Oax., México.
- NÁJERA, José Guadalupe. 1986. *El gran periodo constructivo del movimiento educacional de México surgido de la Revolución*. En: Rafael Ramírez y la Escuela Rural Mexicana; antología preparada por Concepción Jiménez Alarcón. SEP. Ediciones El Caballito. México.
- PARDO, María Teresa y ACEVEDO, María Luisa. 1998. Dinámica Lingüística en Oaxaca. En: Cuadernos del Sur. Revista del IISUABJO, IIHUABJO, CIESAS-OAX., INAH-OAX. Año 5, Núm. 12. Mayo, Oaxaca, México.

- 
- 
- PELLICER, Dora. 1993. Oralidad y Escritura de la Literatura Indígena. Una aproximación histórica. Carlos Montemayor. Coordinador. CNCA. México.
- PODESTÁ SIRI, Rossana. 1995. Funciones de la Escuela en la Cultura Oral Nahuatlaca. SEP-Puebla.
- PRAWDA, Juan. 1994. Teoría y Praxis de la Planeación Educativa en México. Grijalbo, México.
- SEP-DGEI. 1997. Situación Lingüística en la Escuela Primaria. Vol. 1,2,3 y 4. (Serie “Nuestro Quehacer”) México.
- SEP-DGEI. 1999. Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para las Niñas y los Niños Indígenas. México.
- SEP-INEA. 1997. Proyecto de Educación con Población Indígena Adulta. (Propuesta) México.
- SWANTON, Michael y DESBURG VAN, Bas. 1998. Algunas observaciones del perdido lienzo de Santa María Ixcatlán (lienzo Seler I) En: Revista Cuadernos del Sur, año 5, Oaxaca, México. Mayo.
- ZÚÑIGA CASTILLO, Madeleine. 1989. Materiales de Apoyo para la Formación Docente en Educación Bilingüe Intercultural. UNESCO-ORELAC. Santiago de Chile.